

تحت الرعاية السامية لصاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله

بيت الشعر في المغرب
+XCCX I +CAXO*+ I MCYOE
La Maison de la Poésie au Maroc
The House of Poetry in Morocco



عاصمة
الثقافة
الأفريقية
2022



CAPITALE
AFRICAINNE
DE LA CULTURE
2022

+XWAX I MCYOE
+C.LLLOH I HAOOC
A +AWO* A BEFALLE
CXO I +AWO*



المملكة المغربية
وزارة الشباب
والثقافة والتواصل
فصل الثقافة

Royaume du Maroc
Ministère de la jeunesse, de la Culture et de la Communication
Département de la Culture

الرباط عاصمة الثقافة الإفريقية

مهرجان الشعر الأفريقي

+CAXO*+ I XHOXZ*
Festival de la poésie africaine

African Poetry Festival

Festival de la poésie africaine

African Poetry Festival

مهرجان
الشعر
الإفريقي

الرباط

7-6-5

ماي

2023

قارتنا الإفريقية، أفقنا الشعري
Notre continent africain, notre horizon poétique



UCLG AFRICA
United Cities and Local Governments of Africa
Cités et Gouvernements Locaux d'Afrique
CGLU ARIQUE



جماعة الرباط

المملكة المغربية
وزارة الداخلية
ولاية الرباط سلا القنيطرة



المسحبة الوطنية للمملكة المغربية
+OAWKQ+ +O.CEO+ I +XWAX I MCYOE
Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc

CAFÉ - RESTAURANT
LA SCÈNE



مهرجان الشعر الأفريقي

ⵎⴰⵔⴳⴰⵏ ⵉⵎⴷⴰⵏ ⵉⵎⴷⴰⵏ ⵉⵎⴷⴰⵏ

Festival de la poésie africaine

African Poetry Festival

مهرجان
الشعر
الأفريقي

الرباط

7-6-5

ماي

2023

قارتنا الأفريقية، أفقنا الشعري
Notre continent africain, notre horizon poétique

مقرر جان

انشعري
الا فريني



صاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله

«إن المغرب يؤمن بفكرة إفريقيا علمية رفعت التحديات التي تواجهها، وعلو النهوض بالتنمية البشرية والمشاركة لشعبها، لما تتوفر عليه من موارد طبيعية، ومن كفاءات بشرية هائلة. غير أن تحقيق النهضة الإفريقية المنشودة، يقوينا بمحورين اثنين في نفسنا، وبالاعتماد على مؤهلاتنا وفكرتنا الكافية، واستغلالها علم أحسن وجه، في إكثار تعاون جنوب جنوب مريح، وشراكة استراتيجية وتضامنية بين دول الجنوب».

مقرر جان

انشعري
الا فريني

إدارة المهرجان Direction du festival

- Mourad El Kadiri مراد القادري
- Khalid Belkacem خالد بلقاسم
- Jalal El Hakmaoui جلال الحكماوي
- Najib Khoudari نجيب خداري
- Abderrahman Tenkoul عبد الرحمان طنكول
- Kamal Toumi كمال التومي

إدارة الفضاءات الشعرية والفنية

- نزهة الحسن الثاني : محمد لزعر
- المقهى الثقافي النهضة : مبارك هراش - أحمد القادري

الترجمة

- كمال التومي • محمد أيت لمميم • محمد حجي محمد
- سعيد بن الهاني • أميمة مشكور • نور الدين الزويتيني
- هجير الرفاعي • عبد الواحد بناني • أحمد بوزيد

منشطو ورشات القراءة

- فؤار شردودي • أحمد العمراوي
- عليّة البوزيدي الإدريسي • علي آيت أوّشن

تصميم الكاتالوغ

- عبد الرحيم العميري

الشركاء الإعلاميون



الاتحاد الاشتراكي

الأخبار

بيان اليوم



كلمة السيد محمد مهدي بن سعيد وزير الشباب والثقافة والتواصل

تواصل وزارة الشباب والثقافة والتواصل احتفالاتها بمدينة الرباط عاصمةً للثقافة الأفريقية، وهي الاحتفالات التي شملت، منذ تاريخ انطلاقها في يونيو 2022، مختلف مجالات الإبداع والفنون. فقد شهدت ساحات المدينة وأحيائها وفضاءاتها الثقافية ومعالمها التاريخية عددًا كبيرًا من الأنشطة الموسيقية والمسرحية والسينمائية والتشكيلية والأدبية والفكرية، ما جعل من مدينة الرباط عاصمةً فعّلية للثقافة الأفريقية، وجسدًا للملموس العمق الأفريقي لبلدنا الضارب في الصحراء، بما هي أحد المكونات الجغرافية والإنسانية والتاريخية لبلدنا، فيما تظل ثقافتها وحضارتها رافدًا من روافد هويتنا الثقافية المغربية.

إن الاحتفال بالرباط عاصمة للثقافة الأفريقية يعكس الأهمية القصوى التي تحظى بها القارة الأفريقية في السياسة الرشيدة لجلالة الملك محمد السادس نصره الله، حيث ما فتئ جلالته يؤكد، كما في رسالته الموجهة إلى القمة السابعة والعشرين للاتحاد الأفريقي المنعقدة بالعاصمة الرواندية كيغالي في 17 يوليوز 2016، على أن المغرب «سيظل متشبعا بإيمان لا يتزحزح، في أفريقيا قوية بثروتها وإمكاناتها الاقتصادية، معترزة برصيدا الثقافي والروحي، وواثقة في مستقبلها».

ولأنّ الشعر هو نبض الروح وهو التجليّ الأسمى للإنسانية في لحظات آلامها وآملها، كان لأبْد لنا أن نعقد مهرجان الشعر الأفريقي، حيث يكون مقدّور شعراء القارة السمراء أن يُعْثُوا، هنا في الرباط، بالصوت والجسد أناشيدهم، ويصدّحوا بكلماتهم الحاملة معها للسحر المكاني والزماني والموسيقي لأفريقيا العظيمة.

لم يكن من الممكن أن نعقد هذا المهرجان دون إيجاد شريك ثقافي جدي ومثالي، وهو ما تحقّق في بيت الشعر في المغرب، المؤسسة الثقافية ذات الصيت الوطني والدولي، والتي تُعتبر شريكا لوزارتنا في عدد من البرامج الثقافية، لذلك، فإنّ مهرجان الشعر الأفريقي هو ثمرة لإرادة مشتركة، والتزام متبادل بين وزارتنا وبيت الشعر في المغرب من أجل تجسيد دور المجتمع المدني في الدينامية التي تعرفها حياتنا السياسية والثقافية، والتأكيد على المقاربة التشاركية التي نعتمدها في إنجاز وتنفيذ احتفاليات الرباط عاصمة للثقافة الأفريقية.

إننا إذ نُنظّم هذا المهرجان، فلأجل إقامة حوار مُتعدّد وخصب بين التجارب والأصوات الشعريّة في أفريقيا، تلك التي واصلت استنطاق المجهول للتأكيد على الشّعْر كضرورة للوجود الفردي والجماعي داخل قارة شابة، واعدة، ومتطلّعة إلى مستقبل أفضل لها ولأبنائها.

يعرّف هذا المهرجان لحظات ثقافيةً وشعريةً وفنيةً وإنسانيةً رفيعة، فجلاوة على الأمسيات الشعرية التي سيتكامل فيها الشعري مع الموسيقي من خلال حضور فرق فنية، سيعقد الشعراء المشاركون ندوة فكرية بالغة الأهمية في محور «ما معنى أن تكون شاعرا أفريقيا اليوم؟». هذا بالإضافة إلى تكريم عدد من الشعراء المشاركين ومنح جائزة الشعر الأفريقي، التي تحمل خلال دورتها الأولى اسم الشاعر الكبير ليوبولد سيدار سنغور، الذي نستحضره دوما كصديق كبير لبلدنا وشاعر استثنائي ليس لبلده فحسب، أو لأفريقيا فقط، بل للإنسانية جمعاء.

مرحبا بالشعر...

مرحبًا بالشعراء ضيوف هذه الدورة الأولى من مهرجان الشعر الأفريقي الذي سنحرص مع شريكنا بيت الشعر في المغرب، على جعله موعدا ثقافيا وشعريا وإنسانيا سنويا، به يتحقّق التواصل والتفاعل بين الشعريّات التي تغرس جذورها في تربة أفريقيا وتتنبّس هواءها، وتتصرّف للإنسان فيها ولأحلامه بحيّة أفضل بعيدًا عن نداءات الحروب وشعارات الانفصال، قريبًا من الحياة، ومن الشّعْر، الذي من أجله نلتقي هنا والآن في الرباط لنحيا معا من أجل أفريقيا جديدة.

Discours de Monsieur Mohamed Mehdi Bensaid Ministre de la jeunesse, de la culture et de la communication

Le ministère de la Jeunesse, de la Culture et de la Communication poursuit les festivités dans la ville de Rabat, capitale de la culture africaine, qui comprennent, depuis le lancement du programme en juin 2022, divers domaines de l'art et de la création. Places publiques, quartiers, espaces culturels et sites historiques ont tous chaleureusement accueilli d'innombrables activités musicales et théâtrales, expositions plastiques, projections cinématographiques et rencontres littéraires et intellectuelles. La ville des lumières mérite, ainsi, son titre de capitale de la culture africaine en sens ce qu'elle incarne, de manière tangible, la profondeur de notre appartenance africaine enracinée dans le Sahara qui constitue l'une des composantes géographique, humaine et historique de notre pays, et dont la culture et la civilisation restent l'un des affluents de l'identité culturelle marocaine.

La célébration de Rabat comme capitale de la culture africaine reflète la place de choix que tient le continent dans la politique sage de sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu l'assiste. Et sa Majesté de rappeler, comme dans sa lettre royale adressée au vingt-septième Sommet de l'Union Africaine, tenu à Kigali au Rwanda le 17 juillet 2016, que le Maroc « gardera foi inébranlable en une Afrique forte de ses richesses et de son potentiel économique, fière de son patrimoine culturel et spirituel, et confiante quant à son avenir. »

Etant donné que la poésie est le battement de l'âme et la haute révélation de l'humanité dans l'expression de ses heurs et malheurs, ce festival doit avoir lieu pour que les poètes du continent noir puissent chanter, ici à Rabat, avec la voix et le corps, leurs poèmes, et faire résonner leurs mots, dont l'épiphanie enchanteresse exhale la grandeur de l'Afrique.

Or, ce festival n'aurait pas pu voir le jour sans l'aide précieuse d'un partenaire culturel de taille, la Maison de la Poésie au Maroc, institution culturelle de renommée nationale et internationale et partenaire de notre ministère dans plusieurs programmes culturels. Dès lors, le Festival de La Poésie Africaine est-il le fruit d'une volonté commune, d'un engagement mutuel de notre ministère et de la Maison de la Poésie au Maroc, pour illustrer au mieux le rôle de la société civile dans la dynamique actuelle de notre vie politique et culturelle, et mettre en relief l'approche participative que nous adoptons dans la réalisation et la mise en place des festivités de « Rabat, capitale de la culture africaine ».

Nous organisons donc ce festival en vue d'instaurer un dialogue multiple et fructueux entre les diverses voix et expériences poétiques de l'Afrique, celles qui interrogent sans relâche l'Inconnu, en démontrant que la poésie est une nécessité pour l'existence individuelle et collective au sein d'un continent jeune et prometteur, tourné vers l'avenir.

Ce festival connaîtra des moments culturels et poétiques forts, de riches rencontres artistiques et humaines. Outre les soirées poétiques où des liens heureux se tisseront entre la poésie et la musique, les poètes participants organiseront un symposium autour du thème « Que signifie être un poète africain aujourd'hui ? ». Ce cadre festif connaîtra également l'hommage d'un certain nombre de poètes parmi les participants et sera couronné par l'attribution du Prix de la Poésie qui porte, dans sa première édition, le nom de Léopold SEDAR SENGHOR, grand ami de notre pays et poète d'exception dont le rayonnement universel dépasse les confins de l'Afrique.

Que la poésie soit la bienvenue...

Nous souhaitons également la bienvenue à tous nos poètes, invités à prendre part à cette première édition du Festival de la poésie Africaine. Nous veillerons avec la Maison de la Poésie au Maroc à ce que cet événement soit une tradition culturelle, poétique et humaine annuelle, où les poétiques, qui se ressource de la terre de l'Afrique et respirent son air, communiquent, interagissent, et triomphent pour l'Homme, pour ses rêves d'une vie meilleure, loin des appels à la guerre et des slogans invoquant la désunion. Nous appelons à l'exaltation de la vie, à la célébration de la poésie, pour laquelle nous nous retrouvons aujourd'hui ici présents, à Rabat, afin d'œuvrer ensemble pour une nouvelle Afrique.

كلمة السيد مراد القادري رئيس بيت الشعر في المغرب



تحت شعارٍ دالٍّ ورمزي، « قارتنا الأفريقية، أفقنا الشعري » ينعقدُ مهرجانُ الشعرِ الأفريقي، الذي يُعدُّ لحظةً هامةً في التاريخ الثقافي والشعري المغربي. لحظةٌ تكشفُ عن الوعي بضرورة استدراك الفرص التي لطالما تم تأجيلها وتفويتها خلافا لضرورة العلاقات المتجدِّرة في الزمان والمكان التي تجمُّع المغرب بعُمقه الأفريقي. ذلك أنَّ لقاءات الشعراء المغاربة بنظرائهم من جنوب الصحراء ظلت محدودةً بما لم يسمح باستثمار القواسم المشتركة وتعزيز التفاعل الثقافي والشعري والحياتي، وتأكيد المصالح المشتركة للحاضر والمستقبل.

لذلك، يشكّل الاحتفال بالرباط عاصمةً للثقافة الأفريقية مناسبةً سانحةً لإطلاق دينامية ليس بين الشعراء الأفرقة فحسب، بل وكذلك، بين المؤسسات الثقافية والشعرية في أفريقيا، ما يفتح الطريق نحو استعادة التراث الثقافي والشعري والإنساني الذي ربط دومًا الإنسان بأخيه في أفريقيا، ووجهه نحو استحقاق القارة التي يسكنها واستكشاف ذاتها فوق تربتها واستعادة ثقته بنفسه، وقدرته على الحياة بطريقة أفضل، والحلم بالطاقة البهيجة الكامنة في دواخله ووجدانه، وهو ما لا يمكنه أن يحصل سوى عبر بوابة الشعر بوصفه ضرورةً حياتية للوجود الفردي والجماعي.

إنَّ احتفال الرباط باختيارها عاصمةً للثقافة الأفريقية، وتنظيم مهرجانٍ للشعر فوق أرضها، يعني الاحتفاء بالشعرية الأفريقية، وتقدير النبوغ الثقافي الأفريقي، وتكريم لغات الكتابة والتعبير التي اختارها شعراء أفريقيا للكشف عن مدخراتهم الجمالية والفنية، وهم يستحضرون ذاكرةً أفريقية جريحة، لكنها متفردة، وموغلّة في الاستعارات، وهو ما يمنح لوجودهم الشعري معنىً خاصًا واستثنائيًا. لذلك، فعلاوة على الأسميات الشعرية التي يشهدها المهرجان، اخترنا أن يجتمع كافة الشعراء المدعوين حول مائدةٍ مستديرة بالمكتبة الوطنية للمملكة المغربية لمناقشة معنى أن تكون شاعرًا أفريقيًا اليوم، في أفق بحثٍ جماعي منهم عن معنى جديدٍ لدور الشاعر داخل قارة تعرف تحولاتٍ عميقة، تصل التاريخ الفردي للذات الشاعرة بالسياق العام لقارة تتبلور في أراضيتها حساسياتٍ شعرية جديدة، وهو ما يبرز رغبتنا في أن يكون المهرجان لحظةً للتفكير المشترك في راهنٍ ومستقبل الشعر والشعراء في أفريقيا.

لا نريدُ أن نفوت هذه اللحظة الثقافية والشعرية والإنسانية دون تكريم شعراء أفريقيا الذين يسهمون يوميًا في الحفاظ على حق الإنسانية في الحلم والجمال. لذلك، نعلن، بمناسبة تنظيم هذا المهرجان، إطلاق

الجائزة الكبرى للشعر الأفريقي التي فاز بها، برسم دورتها الأولى، التي تحمل اسم الشاعر ليوبولد سيدار سنغور، الشاعر السنغالي الكبير أمادو لامين صال، فيما يُكرّم المهرجان أربعة شعراء من بين المشاركين، وهم مالكة العاصمي، من المغرب، وباتريسيا كاكو مارصو، من الكوت ديفوار وفاتوماتا كايثا، من مالي، و فرود بينا دجانغرنغ، من تشاد.

إن بيت الشعر في المغرب حريص على جعل مهرجان الشعر الأفريقي موعدًا ثقافيا سنويا، ينعقد هنا بعاصمة المملكة المغربية بالرباط، أرض الحوار الثقافي واللقاء الشعري والإنساني، وهو الأمل الذي يجدُّ سنده الأول في شخص السيد محمد مهدي بنسعيد، وزير الشباب والثقافة والتواصل، الذي نشكر له استجابته الكريمة لحضور الشعر ضمن باقة احتفاليات الرباط عاصمة الثقافة الأفريقية، وقبوله أن يكون بيت الشعر في المغرب شريكا إلى جانب وزارة الثقافة في احتضان هذه الفعالية التي خصصنا لها عدداً خاصاً من مجلة «البيت»، أشرف عليه بافتدار كبير الناقد والباحث خالد بلقاسم، وهو العدد الذي يضم أنطولوجيا لأهم الأصوات والتجارب الشعرية التي تعكس حداثة الفعل الشعري بأفريقيا، علاوة على عدد من المقالات والدراسات التي تكشف رهن الممارسة الشعرية بالقارة السمراء.

وسعيًا نحو تعزيز الشعر داخل المؤسسات التعليمية، وتربية التلاميذ على اكتساب آليات القراءة الشعرية وتذوق السحر والجمال الذي تتركه القصيدة في الوجدان والنفوس، نظمنا ضمن فعاليات المهرجان، و في وقت سابق، ورشات للقراءة الشعرية على شكل منافسة بين عدد من المؤسسات التعليمية، حيث سيتم في اختتام هذا المهرجان تويج التلاميذ الفائزين، ومنحهم قسيمة شراء كتب من إحدى المكتبات العامة بمدينة الرباط، تشجيعا لهم على فضيلة القراءة و مصاحبة الكتاب.

في ختام هذه الكلمة، أود أن أعلن عن مبادرة جديدة من شأنها تعزيز التعريف بالشعرية الأفريقية، وتقوية حضورها داخل المشهد الشعري العربي. فقد قررنا إحداث سلسلة جديدة ضمن منشورات بيت الشعر في المغرب، معنيّة حصريا بترجمة شعراء أفريقيا إلى العربية. وستكون الدفعة الأولى من هذه السلسلة مخصصة لشعراء هذه الدورة.

مرحبًا بالشعراء ضيوف مهرجان الشعر الأفريقي، نحیی استجابتكم الكريمة للاحتفال بمدينة الأنوار، عاصمة للثقافة الأفريقية. شكرا لوسائل الإعلام الوطنية والدولية التي قبلت أن تكون شريكا إعلاميًا للمهرجان. كما الشكر موصولًا بكافة المتدخلين والمساهمين من أجل نجاح الدورة الأولى من مهرجان الشعر الأفريقي.

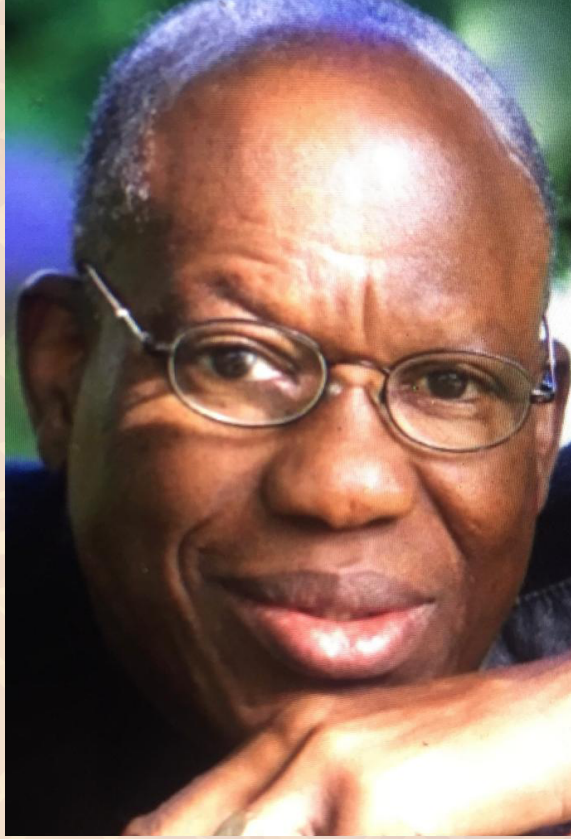
Festival, nous annonçons le lancement du Grand Prix de la poésie africaine, remporté par le grand poète sénégalais Amadou Lamine Sall lors de cette première édition qui porte le nom du poète Léopold Sédar Senghor. De même que Le Festival rend hommage à quatre poètes parmi les participants, à savoir Malika El Assimi du Maroc, Patricia Karkou-Marceau, Fatoumata Keïta du Mali et Nimrod Bena Djangrang du Tchad.

La Maison de la poésie au Maroc tient à faire du Festival de la poésie africaine un rendez-vous culturel annuel se déroulant ici-même à Rabat, capitale du Royaume du Maroc, terre du dialogue culturel et des rencontres poétiques et humanistes. Et c'est le vœux qui trouve son premier soutien en la personne de M. Mohamed Mehdi Bensaid, ministre de la Jeunesse, de la Culture et de la Communication, qu'il reçoive ici notre immense gratitude pour avoir mis à l'honneur la poésie durant la célébration de Rabat, Capitale Africaine de la Culture, et d'avoir accepté de faire de la Maison de la poésie au Maroc un partenaire au côté du ministère de la Culture pour accueillir cet événement auquel nous avons consacré un numéro spécial de la revue « Al Bayt », sous la direction du critique et chercheur Khalid Belkacem. Ce numéro présente un choix des voix et expériences poétiques les plus importantes qui représentent la modernité de l'acte poétique en Afrique, ainsi que nombre d'articles et d'études qui dévoilent l'actualité de la pratique poétique dans le continent noir.

Et afin de promouvoir la poésie au sein des établissements d'enseignement et d'éduquer les élèves à acquérir l'art de la lecture poétique et leur faire goûter la magie et la beauté que suscite la lecture d'un poème dans les consciences et les âmes, nous avons organisé dans le cadre des activités du Festival, et bien auparavant, des ateliers de lecture à haute voix sous la forme d'un concours entre plusieurs établissements d'enseignement. La clôture du Festival sera également l'occasion de célébrer les vainqueurs qui remporteront des bons d'achats pour livres, valables dans l'une des librairies publiques de la ville de Rabat, et ce pour les encourager à découvrir les vertus de la lecture et prendre pour compagnon le livre.

En conclusion de ce discours, je voudrais annoncer une nouvelle initiative qui permettra d'améliorer la présence de la poésie africaine et de la renforcer au sein de la scène poétique arabe. Nous avons décidé de créer une nouvelle série au sein des publications de la Maison de la Poésie au Maroc, exclusivement consacrée à la traduction des poètes africains en arabe. Le premier volet de cette série sera consacré aux poètes de cette édition.

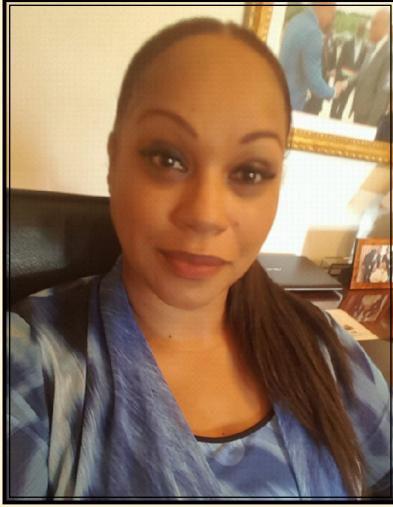
Bienvenue aux poètes, invités du Festival de poésie africaine, nous vous remercions d'avoir répondu présents pour célébrer Rabat ville des lumières, Capitale Africaine de la Culture. Nous remercions également les médias nationaux et internationaux qui ont accepté d'être un partenaire médiatique du Festival. Et notre vive gratitude à tous les intervenants et personnes qui ont contribué à faire réussir cette première édition du Festival de poésie africaine.



الجائزة الكبرى للشعر الأفرقيي
Grand Prix de la Poésie Africaine

أمادو لامين سال
AMADOU LAMINE SALL
(السينغال SENEGAL)

دورة الشاعر ليوبولد سيدار سنغور
Edition du poète Léopold Sédar Senghor
2023



باتريسيا كاكو مارصو
Patricia KAKOU - MARCEAU
(الكوت ديفوار Cote d'Ivoire)



مالكة العاصمي
Malika El Assimi
(المغرب MAROC)



نمرود بينا جانغرانغ
Nimrod Bena Djangrang
(تشاد Tchad)



فاطوماتا كايता
Fatoumata KEITA
(مالي MALI)

تقديم

Hommage

مهرجان الشعر الأفريقي الرباط، أيام 5-6-7 ماي 2023

الساعة الثامنة والنصف ليلاً:

موسيقى كناوة. حفلٌ يُحييه الفنان عبد القادر أمليل.

• 6 ماي 2023:

الساعة 10 صباحاً. المكتبة الوطنية للمملكة المغربية.

الندوة الفكرية :

معنى أن تكون شاعراً أفريقيًا اليوم، بمساهمة الشعراء المشاركين.

-Pulcherie Abeme, (Gabon) -Fatoumata Keïta, (Mali) - Daté Atavito Barnabéakayi, (Bénin) - Abdoulay Fodé Ndione, (Sénégal) -Sophie Heidi kam, (Burkina Faso) - Amadou Lamine Sall, (Sénégal) - Paul Dakeyo, (Cameroun) - Khawad (Tawareg) - Hélén Khawad (Tawareg/ France) - Saley Boubi (Niger) - Mohamed Idoumou (Mautitanie) - Tarek Eltayeb (Sudan) - Sitawa Namwali (Kinya) - Nimrod Bena Djangrang (Tcahd) - Patricia Kakou Marceau (Cote d ivoir).

ومن المغرب:

- محمد بنطلحة - وفاء العمراني-
- محمد الأشعري - مليكة العاصمي-
- ثريا ماجدولين- أحمد لمسيح- خديجة لعبيدي الناهـا- محمد واكرار-
- يُدير الندوة الناقد عبد الرحمان طنكول.

• 5 ماي 2023:

الساعة 7 مساءً. منتزه الحسن الثاني.

حفل الافتتاح:

- كلمة السيد محمد مهدي بنسعيد وزير الشباب والثقافة والتواصل؛
- كلمة الشاعر مراد القادري، رئيس بيت الشعر في المغرب؛
- مراسم تسليم الجائزة الكبرى للشعر الأفريقي للشاعر أمادو لامين صال (السنغال)؛
- لحظة تكريم:
- الشاعرة باتريسيا كاكو مارصو (الكوت ديفوار)؛
- الشاعرة مالكة العاصمي (المغرب)؛
- الشاعرة فاتوماتا كايـتا (مالي)؛
- الشاعر نمرود بينا دجانغرنج (تشاد).

الساعة السابعة والنصف مساءً:

الأمسية الشعرية الأولى بمشاركة الشعراء:

- أمادو لامين صال (السنغال)، محمد الأشعري (المغرب)، خواد (الطوارق)، مالكة العاصمي (المغرب)، بول داكيو (الكامرون)، فاتوماتا كايـتا (مالي)، سيتاوا ناموالي (كينيا).
- تقديم الأمسية: الشاعر منير السرحاني.

مجموعة مدارس النجار بالمديرية
الإقليمية لمدينة سلا؛

-الساعة 10 صباحا:

قوارب شعرية (بالتعاون مع مؤسسة سلا للثقافة
والفنون).

نزهة بالقوارب الشعرية على ضفتي نهر أبي رقراق
وزيارة المعالم التاريخية والثقافية لمدينة الرباط وسلا.

-الساعة 4 مساء:

اجتماع لجنة التحكيم لاختيار التلاميذ الفائزين
في ورشة الإلقاء الشعري فضاء مجموعة مدارس
النجار بالمديرية الإقليمية لمدينة سلا.

-الساعة 7 مساء بالمقهى الثقافي النهضة:

الأمسية الشعرية الثالثة بمشاركة الشعراء:
ثريا ماجدولين (المغرب)، بولشيري ايم نكوخ
(الغابون)، خديجة الناهة لعبيدي (المغرب)، نمرود
بيننا دجانغرنغ (تشاد)، محمد إيدوم (موريتانيا)،
صوفي هايدي كام (بوركينافاسو)، أحمد لمسيح
(المغرب)، محمد واكرار (المغرب).

• تقديم الأمسية : الأستاذة سناء غواتي.

- مراسم إعلان أسماء التلاميذ الفائزين

في ورشة الإلقاء الشعري.

- الثامنة ليلا:

• حفل فني يُحييه جوق البارودي
للطرب الأندلسي برئاسة الفنان طارق
الحسوني ومشاركة المنشد عبد السلام
السفياني.

-الساعة الوحدة زوالا:

• تقديم العدد الجديد من مجلة «البيت»
الخاص براهن الشعر في أفريقيا، يقدم
العدد الناقد خالد بلقاسم، رئيس تحرير
مجلة «البيت».

- الساعة الرابعة مساء:

• ورشة الإلقاء الشعري لفائدة تلاميذ
المؤسسات التعليمية.
تأطير الشاعر أحمد العمراوي بفضاء
مجموعة مدارس النجار بالمديرية الإقليمية
لمدينة سلا؛

- الساعة 7 مساء بفضاء المقهى الثقافي النهضة:

الأمسية الشعرية الثانية بمشاركة الشعراء:

• محمد بنطلحة (المغرب)، أبدوالي
فودي نديون (السينغال)، وفاء
العمراني (المغرب)، طارق الطيب
(السودان)، ضاتي أتافيتو برناي أكايي
(البنين)، باتريسيا كاكو مارصو (الكوت
ديفوار)، صالي بوي (النيجر).
• تقديم الأمسية: الشاعر رشيد خالص.

- الثامنة ليلا:

• حفل موسيقي، يُحييه جوق الشمعة
لفن الملحون.

• 7 ماي 2023:

- الساعة العاشرة صباحا:

ورشة الإلقاء الشعري لفائدة تلاميذ المؤسسات
التعليمية.

- تأطير الناقد علي آيت أوشان بفضاء



الشعراء المشاركون

Amadou Lamine Sall (Sénégal)

مالكة العاصمي (المغرب)

Daté Atavito Barnabé - Akayi (Bénin)

محمد الأشعري (المغرب)

Fatoumata Keïta, (Mali)

محمد بنطلحة (المغرب)

Abdoulay Fodé Ndione (Sénégal)

Hawad (Touaregs)

Mohamed Idoumou (Mauritanie)

أحمد لمسيح (المغرب)

Nimrod Bena djangrang (Tcahd)

وفاء العمراني (المغرب)

Patricia Kakou Marceau (Cote d Ivoir)

ثريا ماجدولين (المغرب)

Paul Dakeyo (Cameroun)

خديجة لعبيدي (المغرب)

Pulchérie Abème Nkoghé (Gabon)

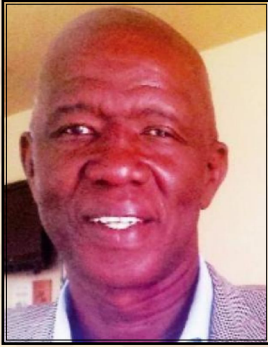
Saley Boube (Niger)

Sitawa Namwali (Kinya)

محمد واكرار (المغرب)

Sophie Heidi kam (Burkina Faso)

Tarek Eltayeb (Sudan)



أبدولاي فودي نديون Abdoulaye Fodé Ndione (السينغال SENEAL)

Abdoulaye Fodé Ndione est sénégalais, poète, nouvelliste et romancier.

Il est membre-fondateur de la Maison Africaine de la Poésie Internationale au Sénégal et co-organisateur des Rencontres poétiques internationales de Dakar. Il est vice-président à l'Association des Ecrivains du Sénégal, AES et vice-président du Centre-Pen Sénégal. Ancien Président d'Afrilivres, collectif des éditeurs francophones et ancien Président de l'Union des Ecrivains d'Afrique, d'Asie et d'Amérique Latine. UEAAA.

Il a publié plus d'une dizaine d'ouvrages et a reçu des distinctions nationales et internationales. Il est chevalier de la Poésie de la Ville de Iași, en Roumanie. Ses textes sont traduits dans des langues. Il dirige Abis éditions à Dakar et il est l'actuel directeur du Festival International de Littérature de Dakar – FILID. Il est Membre permanent pour l'Afrique du Jury international de la Maison de Poésie de Montréal. Il participe à des rencontres littéraires, des salons de livre et des festivals à travers le monde.

Il a publié des ouvrages de poésie dont Fau-bourienne (Néas, Dakar, 2005), Affluence (Néas, Dakar, 2010), Pièces à conviction (Maguilen, 2013) et un recueil de nouvelles : Sentiers perdus (Feu de brousse, 2011).

شاعر، قاصّ وروائي وناشر. عضو مؤسس لبيت الشعر الدولي بالسينغال، ومشارك في تنظيم اللقاءات الشعرية الدولية بداركار. هو نائب رئيس جمعية الكتاب في السنغال (AES)، وكذلك مركز القلم (Centre - Pe) السنغالي. عضو مؤسس للجمعية السنغالية للتأشيرين (ASE). رئيس سابق لكتاب إفريقيا وآسيا وأمريكا اللاتينية. نشر أعمالا عديدة. نال عدّة جوائز تقديرية وطنية ودولية. احتفي به كفارس الشعر لمدينة ياش الرومانية لسنة 2018.

نال جائزة شعرية (AJES) التي تمنح للكاتب الشاب لسنة 1992، كما حصل على جائزة القصة لمؤسسة ليوبولد سيدار سنغور وجائزة دافيد ديوب لشعر جمعية الكتاب السنغاليين (AES). كما ترجمت نصوصه إلى عدّة لغات.

يدير منشورات أبيس (Abis) بداركار. ويشغل حاليا مدير المهرجان الدولي للأدب في دكار العاصمة السنغالية. وهو عضو دائم في لجنة التحكيم الدولية لبيت الشعر في مونتريال الكندية. نشاطه يجعله يشارك دوما في اللقاءات الأدبية ومعارض الكتاب والمهرجانات عبر العالم.

من بين أهم أعماله:

- المنتمية للأحياء الشعبية، شعر، 2005.
- اكتساح، شعر، 2010.
- خطوات على البحر، قصص، 2019.
- صدى الكئيبان الرملية، شعر، 2022.
- الممرات المفقودة، قصص، 2011.
- قلب للإيجار، قصص، 2018.
- دليل إثبات، شعر، 2013.

ترجمة من الفرنسية: سعيد بن الهاني

Un président africain

Au premier jour
il est venu nous dire
la main sur le cœur
l'amour pour le pays
le jour suivant
nous lui avons cherché un fauteuil
puis
nous lui avons cherché une table
puis
une voiture et un chauffeur
puis
une maison et une femme
puis
le jour suivant du jour suivant
il avait mangé les racines du pays.

رئيس أفريقي

في اليوم الأول
أتى ليقول لنا
ويده على قلبه
الحب للوطن.
في اليوم الموالي
بحثنا له عن كرسي
ثم
عن طاولة
ثم
عن سيارة وسائق
ثم
عن بيت وامرأة
ثم
في اليوم الموالي لليوم الموالي
كان قد التهم جذور الوطن.

ترجمة : محمد أيت لعميم



أحمد لمسيح Ahmed Lamsayeh (المغرب MAROC)

poète marocain, célèbre pour avoir écrit du *Zajal* (poésie populaire).

Il est le premier à avoir publié un recueil du *Zajal* contemporain au Maroc (1979).

Il a été honoré par un grand nombre d'institutions culturelles à l'étranger. Certains de ses travaux sont traduits en français, en néerlandais, en anglais (aux Etats-Unis) et en espagnol (en Espagne et au Chili). Auteur de trente-trois ouvrages publiés, dont vingt-deux de poésie écrite en dialecte marocain. Il a également publié quatre volumes d'œuvres complètes. Ex-Secrétaire Général de l'Union des Ecrivains du Maroc (UEM). Ex vice-président de la Maison de la Poésie au Maroc.

Parmi ses œuvres poétiques du *Zajal* :

Qui a brodé l'eau ? ; L'ombre de l'âme ; Je me manque ; Le spectre de l'eau ; Je ne suis pas là ; Couvre la de ton eau ; Imagine que tu es amoureux ; Une île dans le ciel ; Ivresse dans les limbes de l'inter-monde.

من أهم شعراء الدارجة المغربية، أول من نشر ديواناً زجلياً معاصراً في المغرب (1976).

- استضافته وكرمه عدة مؤسسات ثقافية خارج المغرب.
- ترجمت بعض أعماله إلى الفرنسية والهولندية والإنجليزية (بأمريكا) والإسبانية (باسبانيا) والشيلي)
- صدر له 33 مؤلفاً، منها 22 عملاً شعرياً بالعامية كما صدرت له أربعة أجزاء من الأعمال الكاملة.
- كاتب عام اتحاد كتاب المغرب (سابقاً)؛
- نائب رئيس بيت الشعر في المغرب (سابقاً).

من بين أهم إصداراته الشعرية:

شكون اطرز الماء؟ - ظل الروح - توحشت راسي - خيال
الما - أنا ماكاينش - استرها هماك - توهم أنك عشقت
- جزيرة في السما - سكرة في البرزخ.

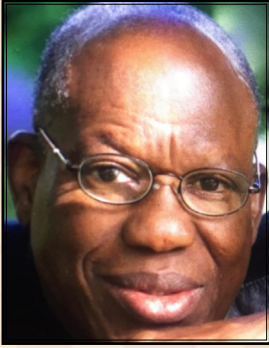
JE NE SUIS PAS

أنا ما كينش

Il se peut que je sois un rêve
Que quelqu'un ait fait... et se dissipa
Peut-être quelque chose
Que quelqu'un s'imagina
Peut-être l'ombre d'un nuage
De l'eau qui s'évapora
Peut-être un pourchassé, un fugitif
Qui dans le livre des recensements se cacha
Il se peut que je n'aie été rien
Et qu'on m'ait donné un nom
Il se peut que je sois le cauchemar de
quelqu'un
Alors même que je ne fusse
Il se peut que je fusse une lettre sur du papier
... Et que j'aie été effacé
Peut être une ligne écrite
Et découvrant mon secret, je finis d'exister

يَمَكُنُ أَنَا حَلْمَةٌ
حَلْمٌ بِهَا شَيْءٌ حَدٌّ . . . وَطَاحَتْ فَ الْمَا
يَمَكُنُ شَيْءٌ حَاجَةٌ
تُخَيِّلُهَا شَيْءٌ حَدٌّ ،
يَمَكُنُ ظِلُّ سَحَابَةٍ
يَمَكُنُ مَوْبِيهَةٌ وَتَبَخَّرَتْ
يَمَكُنُ مَتْبُوعٌ - هَرَبَانٌ
وَتَخَيَّبَتْ فِي كُنَاشِ الْإِحْصَاءِ .
يَمَكُنُ كُنْتُ وَالْوُ
وَعَطَاوَنِي سَمِيَّةٌ
يَمَكُنُ نَكُونُ «بُوعَطَاط» لَشَيْءٍ وَاحِدٌ
وَأَنَا بَاقِي مَا كَايِن .
يَمَكُنُ كُنْتُ حَرْفٌ عَلَى الْوَرَقَةِ
... وَتَمَحَيَّتْ
يَمَكُنُ كُنْتُ سَطْرٌ مَحْرُزٌ
وَمَا عَرَفُو سَرِّي ، مَا بَقِيَتْشُ كَايِنُ

Traduit de l'arabe par
Abdelouahed Bannani



أمادو لامين سال

AMADOU LAMINE SALL

(السينغال)

Amadou Lamine SALL est d'abord poète et écrivain. A cela s'ajoutent des

fonctions étatiques. En effet, il est l'actuel Commissaire Général à la réalisation du Mémorial de Gorée auprès du ministère de la Culture du Sénégal et Secrétaire Général de la Fondation mondiale pour le Mémorial et la Sauvegarde de Gorée.

* il est le Fondateur de la maison africaine de la poésie internationale et des Biennales internationales de poésie de Dakar depuis 1998.

*Il est également le Fondateur des éditions feu de brousse, lauréates en 2007 du Prix du ministère de la Culture et de la Francophonie pour la promotion de l'édition.

*Il est diplômé de l'Université de Dakar, de l'Université Paris 7, de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris.

Comme distinctions, il est :

- Titulaire des Palmes Académiques du Sénégal
- Chevalier de l'Ordre national du Lion du Sénégal
- Officier de l'Ordre national du Lion du Sénégal
- Commandeur de l'Ordre du Mérite du Sénégal
- Grand Officier de l'Ordre du Mérite du Sénégal
- Grand-Croix de l'Ordre du Mérite du Sénégal
- Sur le plan littéraire, Amadou Lamine Sall est :
 - Lauréat des Grands Prix de l'Académie Française avec la Médaille de vermeil du rayonnement de la langue française.
 - Lauréat du Grand Prix Tchicaya U'Tamsi de poésie africaine internationale de la ville d'Assilah.
 - Officier de l'Ordre des Arts et Lettres de la République Française
 - Membre de l'Académie Mondiale de Poésie (Vérone, Italie)
 - Grand Prix de Poésie de la Ville de Trieste, Italie.
 - Prix Spécial du Festival mondial de poésie Mihai Eminescu, Craiova, Roumanie, 2014.
 - Lauréat des « Sédar » Art et Culture 2008, Sénégal
 - Ancien représentant personnel de l'Agence de la Francophonie auprès de la Délégation Générale à la Langue Française (Service du Premier ministre français à Paris).
- Amadou Lamine Sall est entré comme poète dans le dictionnaire HACHETTE, Édicéf.

شاعر وكاتب سينغالي. تقلد عدّة وظائف حكومية. يشغل حاليًا المندوب العام لإنجاز التّصّب التذكري لجزيرة جوريه لفائدة وزارة الثقافة السنغالية، كما يشغل وظيفة الكاتب العام للمؤسسة الدّولية من أجل التّصّب التذكري وإنقاذ جوري.

- مؤسس الدار الإفريقية للشّعر الدّولي والبيّناليات الدّولية للشّعر بالعاصمة السينغالية.
- مؤسس دار النشر الشّهيرة feu de brousse، التي حازت سنة 2007 على جائزة وزارة الثقافة والفرانكفونية من أجل دعم النشر.
- حاز الشاعر على شهادة جامعية من جامعة دكار، وجامعة باريس 7، والمدرسة الخاصة بالدراسات العليا في العلوم الاجتماعية في باريس.
- حاز على عدّة أوسمة أكاديمية، منها وسام السعفات الأكاديمية لدولة السنغال، فارس من درجة وطنية مرتبة الأسد في السنغال، وضابط من درجة وطنية مرتبة الأسد، نال صفة ضابط كبير من درجة الاستحقاق بالسينغال.
- أما على المستوى الأدبي فقد حاز على عدّة جوائز منها: الفوز بالجائزة الكبرى للأكاديمية الفرنسية، مع الميدالية القرمزية لإشعاع اللغة الفرنسية، حصل كذلك على جائزة «تشيكايا أوتامسي» الخاصة بالشّعر الإفريقي الدّولي التي يمنحها منتدى مدينة أصيلا بالمغرب، كما يعدّ عضوا من درجة ضابط في صنف الفنون والآداب للجمهورية الفرنسية. حصل على الجائزة الكبرى للشّعر بمدينة تريستي في إيطاليا، كما حاز على الجائزة الخاصة بالمهرجان الدّولي للشّعر ميهاي إمينيسكو التي تقام بمدينة كرايوفا الرومانية سنة 2014. حصل على جائزة «سيدر» الخاصة بالثقافة والفنون بالسنغال لسنة 2008.
- دخل أمادو لمين سال كشاعر في معجم «هاشيت» Édicéf
- ألف أكثر من عشرة مجموعات شعرية، ترجمت إلى أكثر من عشر لغات.

ترجمة من الفرنسية: سعيد بن الهاني

C'est dimanche et elle est si loin...
Elle m'a écrit que de nouveau mon absence lui
avait construit des routes incertaines...
que son cœur sommeillait
ses mains la trahissaient...
qu'elle avait tenté d'offrir son cœur comme un
livre mais
que personne ne le lisait comme
moi seul savais ouvrir les pages et parler aux
mots de ses veines
et de ce cœur elle savait que j'avais fait ma
lampe de
chevet ma chandelle mon briquet mon encre
mon thé
ma feuille de route avant le levée du soleil
mon premier chant du coq
et la rosée suffisait à m'abreuver...
et ivre je la chantais elle savait que je la chan-
tais comme un fou...
Vois-tu je n'ai plus de nom je n'ai plus de vi-
sage
j'erre comme un galet loin de la baie
et la mer est si loin et je suis si las de voyager...
je suis triste et mon cœur plein de prières

... اليوم هو الأحد وهي بعيدة جدًا
كتبْتُ لي أن غيابي كان قد شَيَّدَ لها طُرُقًا مُربِيةً من
جديد ...

أن قلبها كان يغفُو
أن يديها تخلَّتْ عنها ...
أنها قد حاولت عرض قلبها مثل كتاب ولكن
ما من أحدٍ كان يقرأه
كنتُ وحدي أعرفُ فَتَحَ الصفحاتِ والتحدَّثَ إلى كلماتِ
شرايينها
وَمِنْ هَذَا الفؤادِ كَانَتْ تُعْرِفُ أَنِّي كُنْتُ قد صَنَعْتُ أَبَاجُورَتِي
شَمَعَتِي قَدَاحَتِي حَبْرِي والشايَّ الخَاصَّ بي
خارطةً طريقي قبل شروقِ الشمسِ
نشيدي المُبَكَّرِ
وكان النَّدَى يَكْفِي ليرؤيني
وثملاً كنتُ أَعْنِيها كُنْتُ أَعْنِيها كالمجنون
أُتْرَى لَمْ يَعدْ لي اسمٌ لَمْ يَعدْ لديَّ وجهُ
أنوهُ مثل حَصاةٍ بعيداً عن الخليج
البحرُ بعيدٌ للغاية وأنا مُتعبٌ من السفر
حزين أنا وقلبي بالأدعية مفعم .
ترجمة: محمد أيت لمميم



داتي أطافيٲو برنابي أكاٲي

Daté Atavito Barnabé -Akayi

(البنين BENIN)

Enseignant et écrivain béninois, Daté Atavito Barnabé-Akayi est

né le 24 septembre 1978 à Kpalimé au Togo. Prix du Président de la République 2017, secrétaire-rapporteur de la Commission Communication, Arts et Cultures de l'Académie Nationale des Sciences, Arts et Lettres du Bénin, il enseigne les Techniques d'Expression et Méthodes de Communication à l'Institut National Supérieur de Technologie Industrielle (INSTI) de Lokossa et à l'Université d'Abomey-Calavi (Bénin). Préparant un Doctorat sur l'*Esthétique de l'érotisme dans la poésie de Mahougnon Kakpo, Mwènè Gabriel Okoundji et Nora Atalla*, il a déjà publié quelques articles scientifiques dont le dernier dans une revue britannique : « Stylistique d'Abiku, de Mwènè ou les isotopies ignifères et aérifères dans *L'âme blessée d'un éléphant noir* de Mwènè Gabriel Okoundji ».

Auteur de plus d'une vingtaine d'ouvrages (poèmes, nouvelles, roman, théâtres, anthologies, manuels scolaires, essais...), tous, prônant la liberté, la responsabilité, l'amour du travail, le travail de l'amour, la promotion des valeurs africaines, humaines et universelles, Barnabé-Akayi, invité de plusieurs festivals de poésie (Yaoundé (Cameroun), 2012 ; Trois-Rivières (Canada), 2013 ; Zunyi, Guizhou (Chine), 2016...), a vu ses textes salués par plusieurs critiques dont Fernando d'Almeida, Florent Couao-Zotti, Kangni Alem, Véronique Tadjou. Sans notifier les travaux scientifiques (articles, mémoires et thèses) dont ses œuvres font l'objet quotidiennement, cette renommée internationale et l'originalité de ses poèmes (*Noire comme la rosée*, 2011 ; *Tristesse ma maîtresse*, 2011 ; *Tes lèvres où j'ai passé la nuit*, 2014 ; *Les escaliers de caresse*, 2016 ; *Belligènes*, 2017 ; *Les aiguilles de l'eau pour coudre le soleil*, 2021) ont permis à certains traducteurs de travailler sur quelques-uns en mandarin, en anglais et plus récemment en espagnol.

ولد يوم 24 شتبر 1978 بكاليمي بدولة الطوغو. شاعر وكاتب مسرحي وقاص وروائي وناقد أدبي. حاصل على جائزة رئيس الجمهورية في سنة 2017.

عمل أستاذًا للغة الفرنسية في ثانويات وإعداديات دولة البنين بعد أن استكمل دراساته في الآداب الحديثة. شغل مهمة الكاتب - المقرر في هيئة التواصل والفنون والثقافات بالأكاديمية الوطنية للعلوم، شعبة الفنون والآداب في البنين.

دّرس الشاعر تقنيات التعبير ومناهج التواصل في المعهد الوطني العالي للتكنولوجيا الاقتصادية بلوكوسا وجامعة «أبومي كالافي» بالبنين. ارتبط بصداقات فكرية عبر الثقافة الفرنسية مع كتاب العالم. ألف العشرات من الأعمال الأدبية. نذكر من بينها:

- في المسرح: «اعترافات PR» يليها «حبّ ينتهك القانون»، «عندما جاع الله» 2015.
 - في الرواية: «تيهان بركة قلبي» 2014 - 2015.
 - في الشّعر: «سوداء مثل الندى» 2011، «الحزن يا عشيقتي» 2011، «شفتاك حيث قضيت الليلة» 2014. «سلام الملائكة» 2016، «إبر الماء لرتق خيوط الشّمس» 2021.
 - في الأبحاث والمقالات: «قراءة خمسة شعراء من البنين» 2011، «حوارات مع كتاب بنينيين في البرنامج» 2015.
 - في الأنطولوجيات: «الحب ينزف مع ذلك» (قصص) 2012، «نحن وأوباما» (مزيج) 2013، «مهدّئات» (شعر) 2013.
 - في القصة: «قضية بيسي»، كوطنو 2011.
- كما للشاعر عدّة إسهامات في مجال التأليف المدرسي باللغة الفرنسية.

ترجمة من الفرنسية: سعيد بن الهاني

Imonlè 1

mon cœur part en stage sur la nouvelle lune le
jonc las de mes os incendie ma natte glissante
comme un tas de cailloux dans la plate bière
où se reposent leurs pensées et des dunes où
vont tous ces cercueils qui encerclent le soir
ne te savent-ils pas souriante sans croisière
glabre de la mer où croulant vont s'asseoir
nos rêves d'enfance imbibée de poussière
écoute il me faut continuer mon voyage faire
un dernier tour dans le soleil volage avant
de redescendre en mon corps solitaire car le
soleil doit me chanter pourquoi on cherche
à cueillir les fleurs de mon âme et la terre de
mendier comme une Afrique qui aurait le mal
de derche

إيمونل 1

يَقْضِي قَلْبِي فَتْرَةَ تَدْرِيهِهِ عَلَى الْقَمَرِ الْجَدِيدِ ،
الْأَسْلُ تَعَبٌ مِنْ عِظَامِي أَشْعَلُ النَّارَ فِي حَصِيرَتِي
الرِّلْقَةَ مِثْلَ كُومَةٍ مِنَ الْحَصَى
فِي النَّعْشِ الْمُسَطَّحِ حَيْثُ تَسْتَرِيحُ
أَفْكَارُ الْحَصَى وَالْكَثْبَانِ الرَّمْلِيَّةِ إِلَى أَيْنَ تَمْضِي
كُلْ هَذِهِ التَّوَابِئُ الَّتِي تُطَوِّقُ الْمَسَاءَ
أَلَا تَعْلَمِي أَنَّكَ لَا تَبْتَسِمِينَ مِنْ غَيْرِ رِحْلَةٍ بَحْرِيَّةِ
جُرْدَاءِ حَيْثُ مِنْهَارَةٌ
سَتَرَسُو أَحْلَامَ طُفُولَتِنَا الْمُبَلَّلَةِ
بِالْعُبَارِ ، اسْمَعِي ، يَلْزَمُنِي أَنْ أُوَاصِلَ
رِحْلَتِي وَأَقُومُ بِأَخْرَجَوْلَةٍ
فِي الشَّمْسِ الْمِرْاجِيَّةِ قَبْلَ أَنْ أَعُودَ ثَانِيَةً
إِلَى جَسَدِي الْمُنْفَرِدِ لِأَنَّ الشَّمْسَ
لَا بَدَّ أَنْ تَعْتَي لِي لِمَاذَا يَسْعَى النَّاسُ
إِلَى قَطْفِ أَزْهَارِ رَوْحِي وَأَرْضِ
التَّسْوَلِ مِثْلَ أَفْرِيْقِيَا
سَتُصَابُ بِالْمِ فِي الْمُوَخَّرَةِ .



فاطوماتا كايता

Fatoumata KEITA

(مالي مالى)

Ecrivaine, socio-anthropologue spécialisée en socio-économie du développement, Fatoumata Keita est éditrice et auteure de plusieurs ouvrages (Poésie, romans, essai, livres de jeunesse, ouvrages collectifs, genre hybride : musique et poésie).

Lauréate du Prix Massa Makan Diabaté 2015 et 2èm Prix du meilleur roman Féminin en Afrique de l'Ouest avec Sous Fer (l'excision), Fatoumata KEITA est instaurée reine Ashanti au Ghana avec la distinction Honorary Membership de la PAWA, Panafrican Association Writers en 2015. Médaille du mérite National avec effigie Lion débout des grands ordres du Mali, elle est distinguée Mérite Manding et est membre du conseil d'administration du Mansa (Mande Studies) et membre du parlement des écrivaines francophones. Elle est élue reine Ashanti à Accra au Ghana par la PAWA.

Fatoumata KEITA est promotrice de Figura Editions depuis 2019.

OUVRAGES

1. À toutes les Muses (Poésie, les éditions du Mande, 2014)
2. SOUS FER, (Roman, 2013 Sahélienne/Harmattan, Bamako/Paris)
3. Quand les Cauris se taisent, (Roman 2017, Sahélienne, Bamako/Mali),
4. Les Mamelles de l'Amour, (Roman, Sahélienne 2017, Bamako/Mali),
5. Crise Sécuritaire et Violences au Nord du Mali (Essai, Sahélienne 2014, Bamako/Mali)
6. Ce n'est Jamais fini Tome I, (Poésies, Sahélienne édition 2017 et Figura
7. Ce n'est Jamais fini Tome II, (Poésies, Sahélienne édition 2017 édition 2019, Bamako/Mali)

Ouvrages collectifs

8. Femmes et stéréotypes (Acte 7 2004)
9. Polygamie gangrène du peuple (Nouvelle, NEA Dakar, 1998)
10. Anthologie de la poésie malienne, Sahélienne 2014
11. J'aimais cet homme qui chantait le fleuve, (Poésie, les éditions la passe aux vents, Lyon/France) avec Michel Calzat
13. Problématique de l'implication politique des femmes au Mali, (article, Revue Mande studies, 2010, USA, Washington)
14. Guetter l'aurore, (ouvrage collectif sur les littératures de résistances, la passe des vents, Lyon/France, 2014)
15. Voix des écrivaines francophones, France , Orleans Livres de jeunesse

ولدت الشاعرة فاطوماتا كايता ببلدة بكونيندا بمالي، كاتبة سوسولوجية أنثروبولوجية متخصصة في سوسولوجيا الاقتصاد المتعلق بالتمو. ناشرة ومؤلفة العديد من الأعمال في عدة أجناس تجعل منها اليوم ذات حظوة أدبية في القارة الإفريقية (الشعر، الرواية، المقالة التحليلية، أدب الشباب، الأعمال الجماعية، الجنس الهجين: الموسيقى والشعر). حاصلة على جائزة «ماسا داكانديباتي» 2015، والجائزة الثانية لأفضل رواية نسوية في إفريقيا الغربية عن رواية «أسفل الحديد»، عضو في اتحاد كتاب إفريقيا منذ سنة 2015.

تمّ توشيحها بوسام الاستحقاق الوطني من طرف الهيئة العليا في مالي.

من أعمالها :

في الشعر:

- أحببتُ هذا الرّجل وهو ينشدُ الأنهار، 2016.
- لم ينته أبداً، الجزء الأول والجزء الثاني، 2017.
- نياطلا، أرض السلام، شعر وموسيقى بينديلي للتواصل. عمل هجين.
- أنطولوجيا الشعر المالي، 2014

في النثر:

- أسفل الحديد، رواية، 2013.
- عندما تصمتُ الصّدقات، رواية، مالي، 2017.
- أهداء الحُبّ، رواية، مالي، 2017.

في الدراسات :

- الأزمة الأمنية والعنف بشمال مالي، 2014.
- النّساء والمسكوكات، عمل جماعي 2004.
- إشكالية الانخراط السياسي للنّساء بمالي، 2010 .
- تعقّب الشّفق، عمل جماعي عن أدب المقاومة، مرور الرّيح 2014.

في أدب الشباب:

- بيتي وفيلي: حكايات خرافية، مالي، 2020
- ديامكو وجماكو، حكايات خرافية، مالي، 2021.
- الضبع والعنزة، حكايات خرافية، مالي، 2021.
- الأميرة المهبوسة، حكايات خرافية، مالي، 2022.

ترجمة من الفرنسية: سعيد بن الهاني

Et si nous faisons le plein ?

Le plein d'amour et de romance

Pour mieux soigner nos âmes ravagées

Par les vents violents des jours poussiéreux !

Et si nous faisons le plein ?

Le plein de nos cœurs malmenés par les échos
malheureux

Douloureuses vibrations de ces moments sans
idylle !

Et si nous faisons le plein ?

Le plein de force de résilience

Pour croquer ces jours de terreur

Que l'on veut maîtresse de nos fantaisies

Et si nous faisons le plein

De photos, de tableaux, de rêves, d'amour,

De rires et de folies

Pour mieux rêver nos lendemains ?

ماذا لو امتلأنا؟

ماذا لو امتلأنا؟

بالحُبِّ وأغاني العَرامِ

لِنُدَاوي أرواحنا المدمَّرة

بالرياح العاتية لِأيامنا الكالحةِ

ماذا لو امتلأنا؟

أَنْ نَمَلأ قلوبنا التي قَسَّتْ عليها الأصداءُ الحزينة

والاهتزازاتُ الأليمة لتلك اللحظات المحرومة من قِصص

الحب

ماذا لو امتلأنا؟

بقوَّة الصَّمودِ

الذي يَقْضِمُ أيامَ الفَرْعِ هذه

التي نريدها عشيقَةً تَخَيَّلَتنا

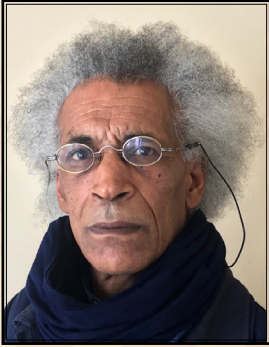
ماذا لو امتلأنا؟

بالصُّورِ، اللوحاتِ، الأحلامِ، الحَبِّ،

الضحكاتِ المجنونةِ

لِنَحلم غَدنا بشكلٍ أفضلِ .

ترجمة: محمد أيت لعميم



خواد

Hawad

(الطوارق (TOUAREGS

HAWAD est un poète et peintre touareg, originaire du centre

du Sahara. Le drame et la résistance du peuple touareg et de tout peuple menacé d'extermination émaillent son univers de fiction. Pour résister au chaos et au non-sens, il invente la « furigraphie », démarche créative destinée à trouver des issues hors d'un ordre établi restrictif et mutilant. Il est l'auteur de nombreux ouvrages de poésie, traduits de la tamajaght, édités en plusieurs langues, lauréat du Prix international de poésie Argana 2017 (Rabat, Maroc) et a exposé ses encres et toiles dans les villes de plusieurs continents (Europe, Amériques, Afrique). Hawad écrit dans sa langue, la tamajaght (famille linguistique amazighe). Le drame et la résistance du peuple touareg ou de tout peuple menacé d'extermination émaillent son univers de fiction. Pour résister au chaos et lutter contre l'ultime dépossession de soi : celle de l'imaginaire, Hawad invente la « furigraphie », démarche littéraire et picturale esquissant des issues hors du scénario imposé par la domination et la violence. Hawad est l'auteur de nombreux ouvrages dont Furigraphie – Poésies 1985-2015 (Gallimard/Poésie, 2017) et Vent Rouge (Institut du Tout- Monde, 2020). Ses écrits ont été traduits en plusieurs langues (français, néerlandais, italien, espagnol, catalan, kurde, turc, arabe, anglais). Ses encres et toiles ont été exposées dans des villes d'Europe, d'Amérique et d'Afrique.

من مواليد سنة 1950 في منطقة إير (النيجر)، هناك سيتلقى تعليمه الأول على طريقة الرّحل، يعيش حاليا بفرنسا التي نشر بها عددا من القصائد والملاحم والأعمال الأدبية التي حظيت جُلّها بالترجمة إلى الكثير من اللغات. تحمّل أعماله أثر شعبٍ بكامله، هو شعب الطّوارق كشعب له طريقة في تصوّر العالم وتمثّل الطّبيعة.

شاعر ورسام يكتب قصائده بلغة طوارقية «تمجاغت» التي اختار أن يكون وفيّاً لها، وأن يكتب من داخلها لمقاومة السّديم واللامعنى، أبدع الشاعر طريقة في الرّسم «الفيروغرافيا» (اللعب الخطي بالكلمات) كخطوة فنية يبحث من خلالها عن منافذ شعرية خارج سيناريو يتم فرضه بالعنف والهيمنة.

ترجمت العديد من أعماله الشّعرية المصحوبة بالحبر الأصلي إلى عدّة لغات. منحت تجربته بعدا كونيّاً، زادها إشعاعا عروضه لقماشاته وجردياته في العديد من المدن الأوروبية والأمريكية والإفريقية. حصل سنة 2017 على جائزة الأركانة العالمية للشعر تقديرا لتجربته الشّعرية التي «تبنى المعنى في تفاعل حيوي مع زمنها» كما يقول بيان الجائزة.

من بين أعماله وترجماته التي أنجزها رفقة زوجته هيلين كودو:

- فيريغرافيا: أشعار 2015-1985
- قافلة العطش والتّيه، 1987
- الخاتم المسار، 1989
- ياشيدا، 1991
- رقصة جنازوية للشّمس، 1992
- شاربو الجمر، 1992
- نقالو الأفق، 1999

ترجمة من الفرنسية: سعيد بن الهاني



خديجة لعبيدي Khadija Laabidi

Née en 1983 à Laâyoune, elle est présidente du forum national du patrimoine hassani et de l'association nationale Sakia Hamra du Tebraâ* et du développement de la créativité et membre de la ligue des écrivains du Maroc.

Khadija Laabidi, surnommée « Al Naha », est principalement connue pour être la poétesse du Tebraâ dans le Sahara Marocain. Elle a contribué à préparer le recueil « Tebraâ, la poésie féminine hassani » publié par l'Académie du Royaume. Elle est connue par le spectateur marocain pour ses apparitions dans la télévision comme présentatrice de nombreux programmes consacrés au patrimoine et à la culture hassanie, sans oublier ses nombreux rôles au cinéma ou à la télé.

Elle a contribué également à présenter et animer plusieurs festivals et rencontres intellectuelles, littéraires et artistiques. En outre, Al Naha a représenté les provinces du Sud du Royaume du Maroc dans de nombreux congrès et manifestations nationales et internationales et a remporté différents prix dans des festivals au sein du Royaume et à l'international.

من مواليد العيون سنة 1983، رئيسة المنتدى الوطني للتراث الحساني ورئيسة جمعية الساقية الحمراء الوطنية للتبراع وتنمية الإبداع وعضو رابطة كاتبات المغرب.

عرفت خديجة لعبيدي والملقبة بـ«الناهة» بشاعرة التبراع في الصحراء المغربية. شاركت في إعداد كتاب التبراع الحساني الصادر عن أكاديمية المملكة، وعرفها المشاهد المغربي كمقدمة لعدد من البرامج التلفزيونية الخاصة بالتراث والثقافة الحسانية فضلاً عن أدوارها في السينما والتلفزيون، كما شاركت في تقديم وتنشيط مجموعة من المهرجانات والملتقيات الفكرية والأدبية والفنية، ومثلت الناها الأقاليم الجنوبية للمملكة المغربية في عدد من المحافل والتظاهرات الوطنية والدولية وحازت على عدد من الجوائز في مهرجانات وطنية ودولية.

عزة حد اخضر ... ما تنقاش ولا تقدر
Mes sentiments pour ce brun adoré
Nul ne peut les doser ni mesurer

ترصيفة نابو ... ذاك الشيطان على نابو
Ses dents irrégulières
C'est tout le charme de la terre

بالبال تكيف ... مع ذا الوضع المسيف
Mon cœur il faut t'adapter assez
Pour faire face à cette situation forcée

الا يصبر واعف ... البال امسيكين ويضعف
Tant de patience et de pudeur
Et pourtant ce pauvre cœur
Continue à faiblir
Et à perdre sa vigueur

فطريك التفكاد ... ماشي دلال ماه كاد
Mon âme erre sans énergie
Le long du chemin de la nostalgie

تتور ليعات ... من كبل جات ولا شفرات
Des vagues de tourment
Viennent du sud aveuglement

كان اليمني ... يختلني وابان اكلتني
Le Yéménite a pris mon cœur
En catimini et attisé mon ardeur

كيسان من أتاى ... طلسو فينا فكند الخلاي
Des verres de thé ont réveillé les souvenirs
Que j'ai vécus avec l'objet de mes désirs

اصبر بيالي ... لو كبير لي تعرف خالي
Sois forte et endurente mon âme
Là où tu as toujours vécu
Il n'y a plus ni homme ni femme

كطيتي العيون ... لا فشكيتي سقم الحزون
Aïoun va bouleverser les plans du cœur
Et comme tant de fois ébranler ma ferveur



مالكة العاصمي Malika El Assimi (المغرب MAROC)

Née à Mar-
rakech en
1946. poétesse,
universitaire,

féministe et femme politique marocaine.

Elle suit des études de littérature arabe et de littérature comparée. En 1987, elle est diplômée de la Faculté des lettres et des sciences humaines de Rabat.

Malika El Assimi fonde une revue, *al-Ikhtiyar* (Le choix), dans les années 1970. Elle est la première femme marocaine à publier un recueil de poésie. Elle publie ainsi plusieurs recueils poétiques, *Kitabat Kharij Aswar al-'Alam* (1988, Ecrits hors des murs du monde) et *Aswat Hanjara Mayyita* (1989, Voix des gorges mortes), *Chose ayant des noms*, en 1997, et *Sangs du soleil*, en 2001.

Professeure à l'Université Mohammed-V de Rabat, elle s'est intéressée à la littérature orale marocaine, notamment aux contes populaires, qu'elle analyse comme des récits révélateurs de l'histoire sociale des femmes.

Elle est l'auteurice d'une *Encyclopédie de la culture populaire*.

Elle a été députée à la Chambre des représentants où elle représentait le district de Mar-
rakech.

شاعرة وسياسية مغربية، ولدت بمدينة مراكش بتاريخ 23 دجنبر 1946، حصلت على الإجازة في الأدب العربي وعلى شهادة الدراسات الأدبية واللغوية المقارنة. نالت دبلوم الدراسات العليا من كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالرباط. اشتغلت أستاذة بالتعليم الجامعي بمراكش.

يتوزع إنتاجها بين الكتابة الشعرية والبحث في قضايا المرأة والبيئة والثقافة الشعبية.

أصدرت مالكة العاصمي في بداية السبعينيات مجلة «الاختيار»، كما ساهمت في تحرير مجلة «الثقافة المغربية». كما أصدرت عددا من الدواوين الشعرية. من بينها: «كتابات خارج أسوار العالم» (1988)، و«أصوات حنجرة ميتة» (1989)، و«شيء له أسماء» (1997)، و«أشياء تراودها» 2015. كما اهتمت الشاعرة بالبحث في حضارة مراكش وثقافتها وخصوصياتها العريقة وألفت عنها كتابا بعنوان «موسوعة حضارة مراكش بين زمنين» 2019.

استطاعت الشاعرة أن تفرض تميزها الخاص مبكرا في مرحلة تاريخية مهمة، وشكل ديوانها الأول «كتابات خارج أسوار العالم» إعلانا قويا لتجربة شعرية نسائية، استطاعت أن تحافظ على عبورها وانتقالها بين الأجيال الشعرية.

ظلت الشاعرة مليكة العاصمي صوتا شعريا ملازما لأفق القصيدة ورؤاها، لكن في تناغم خلاق ولافت بينها وبين قصيدتها.

L'épervier

La nuit envahit
De son cadavre tentaculaire
Les côtes de l'épervier
La terre, vaste, se resserre
Autour de lui
Ce soir, il s'élancera dans les airs
Dans les recoins des ténèbres
Contemplant sa voie
Il ôtera le voile d'ébène
Et tirera le soleil
Vers l'espace
Au cœur de l'azur

Traduit de l'arabe par
Omaïma Machkour

الباشق

يَحْتَلُّ اللَّيْلُ
بُجَّتِيهِ الْمُتْرَامِيَةَ الْأَطْرَافِ
ضُلُوعَ الْبَاشِقِ
كُلُّ بَقَاعِ الْأَرْضِ
تَضِيقُ بِهِ
سَيَقْفِزُ اللَّيْلَةَ لِلسَّمَاءِ
إِلَى مَكَامِنِ الظُّلْمَةِ
مَعْنًا فِي دَرَبِهِ
يُزِيحُ خَيْمَةَ اللَّيْلِ
وَيَسْحَبُ الشَّمْسَ
إِلَى الْفَضَاءِ
لِمَرْكَزِ
فِي كَيْدِ السَّمَاءِ



محمد الأشعري - المغرب

Mohammed Achaari

(المغرب MAROC)

M o h a m m e d
Achaari, né en
1951 à Moulay
Idriss Zerhoun au

Maroc, est un écrivain et homme politique marocain. Il a été député à Rabat, puis à Meknès. Il a été ministre de la Culture de mars 1998 à septembre 2007.

En 1975, il devient membre de l'Union des écrivains du Maroc. De 1979 à 1984, il est secrétaire général du Syndicat national de l'agriculture. De 1983 à 1998, il est directeur du bureau du journal en arabe Al Ittihad Al Ichiraki. De 1989 et jusqu'en 1996, il assure la présidence de l'Union des écrivains du Maroc .

En 1997, Mohammed Achaari est élu député à Rabat. Le 14 mars 1998, il entre au gouvernement en tant que ministre des Affaires culturelles, puis le 6 septembre 2000, il est nommé ministre de la Culture et de la Communication, fonction qu'il occupe jusqu'en 2007. Il est l'auteur de plusieurs recueils de poésie, édités à Bagdad, Beyrouth et Casablanca, ainsi que d'un recueil de nouvelles et d'un roman. Plusieurs de ses œuvres ont été traduites en français, en espagnol, en russe et en hollandais. M.Achaari a obtenu le Prix international de la fiction arabe en 2011 et le Prix international de poésie Argana en 2022.

ولد سنة 1951 بمدينة زرهون، قرب مدينة مكناس. شاعر وروائي وصحفي. اشتغل بالصحافة السياسية والثقافية. ترأس اتحاد كتاب المغرب لثلاث ولايات متصلة، وقاده العمل السياسي إلى مسؤوليات نيابية وحكومية، حيث تولى منصب وزير الثقافة من 1998 إلى 2007. نشر 11 ديوانا شعريا ببغداد وبيروت والدار البيضاء. فازت روايته «القوس والفراشة» بالجائزة العالمية للرواية العربية عام 2011 ورشحت مؤخرًا لنيل جائزة الزياتور الإيطالية. نال جائزة الأركان العالمية للشعر برسم سنة 2021. ترجمت أعماله إلى عدد من اللغات الأجنبية. يعيش بمدينة الرباط بالمغرب متفرغًا للكتابة.

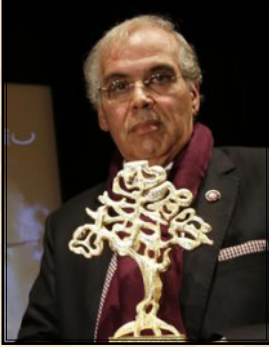
من أبرز دواوين محمد الأشعري: «صهيل الخيل الجريحة» و«عينان بسعة الحلم» و«سيرة المطر» و«حكايات صخرية» و«قصائد نائية» و«جمرة قرب عش الكلمات».

انتبهي للحديقة... أرجوك

Dans mes yeux, une femme
Surveille le jardin
Le scrute de ses yeux larmoyants
Et espionne derrière la vitre du café
Ce qui se trame entre les pas et les arbres
Seulement parce qu'une personne d'un passé
lointain
L'avait suppliée de prendre soin du jardin
Ou de l'idée du jardin
Car le jardin est pour l'amour
Ce que la menthe est pour le thé
Ou comme l'est le regret
Des années après l'histoire
Ou comme l'âge qui se dissout dans les pleurs
Qui coulent sur la vitre du café

في عيني امرأة
تُحرس الحديقة
تتبعها بعينها الدامعتين
وتتلصص وهي خلف زجاج المقهى
على ما يحصل بين الخطى والأشجار
فقط لأن شخصاً من ماضٍ سحيق
توسّل إليها أن تنتبه إلى الحديقة
أو إلى فكرة الحديقة
لأن الحديقة في الحب
كالنعناع في الشاي
أو كالخسارة
سنوات بعد الحكاية
أو كالعمر الذي يذوب في الدمع
نازلاً على زجاج المقهى .

Traduit de l'arabe par
Omaira Machkour



محمد بنطلحة

MOHAMED BENTALHA

(المغرب MAROC)

Natif de Fès en 1950, Mohamed Bentalha est professeur à l'Ecole

normale supérieure de Meknès. Il avait obtenu le premier prix de la poésie de l'Union nationale des étudiants du Maroc en 1971. Il est notamment membre fondateur de la Maison de la poésie au Maroc (1996) et du Réseau universitaire euro-méditerranéen pour la poésie (Strasbourg, 1993), il avait occupé le poste de secrétaire général de l'Union des écrivains du Maroc entre 1979 et 1981. Ses travaux de recherche concernant notamment des lectures critiques de la poésie marocaine contemporaine, ont été publiés par plusieurs journaux et revues nationaux et internationaux.

Sa poésie a enrichi pendant des années, le paysage poétique marocain et arabe avec beaucoup de profondeur et de singularité dans la langue.

En 2015, il a remporté le Prix international AR-GANA de la poésie Il a également remporté le Prix international du livre de Fez et le prix Mihai Eminescu en Roumanie en 2022.

من مواليد فاس سنة 1950.

أحد الأسماء الشعرية المتميزة من الجيل السبعيني في المغرب، التي استطاعت أن تطور تجاربها بشكل مفارق ضمن التجارب الرائدة في الشعرية العربية، نظرا لفراة صوته الشعري وإضافاته المميزة على مستوى الكتابة الشعرية، وخلق له رموز وأقنعة تجليها الذات باعتبارها محور كل قول شعري ...

استطاعت قصائد محمد بنطلحة أن تخلق لنفسها أفقا متميزا ضمن التجارب الشعرية العربية، مواكبة ومتجاوزة لشعريات عديدة، محتفظا لنفسه بعمق رؤيوي قلما نجده حتى عند شعراء جيله، لأنه استطاع أن يطوع اللغة وأن يشتغل عليها بشكل جد متفرد...

ساهم محمد بنطلحة في تأسيس بيت الشعر في المغرب، كما تحمل من قبل عدة مسؤوليات في اتحاد كتاب المغرب ضمن المكتب المركزي للاتحاد أو ضمن الفروع التابعة له، كما أنه عضو فاعل ضمن الشبكة الجامعية الأورو متوسطية للشعر بstrasbourg في فرنسا...

استحقت مسارات قصيدته التتويج بأكثر من جائزة، إذ نال سنة 2015 جائزة الأركان العالمية للشعر، وهي أهم جائزة في المغرب تحتفي بالشعر والشعراء في العالم، كما نال جائزة فاس العالمية للكتاب، وجائزة ميهاي إيمينيسكو برومانيا سنة 2022

من أهم أعماله الشعرية: "نشيد البجع"، "غيمة أو حجر"، "سدوم"، "بعكس الماء"، "قلبلا أكثر"، "أخسر السماء وأربح الأرض"، "كذئب منفرد"، و"سأنتظر أن يتنفس البرنز"، وله أعمال أخرى في السيرة والدراسة والبحث الأكاديمي.

أنا آخر الصعاليك.
أغش في اللعب.
وأهزأ بكل شفير،
وكل هاوية.

حتى إذا ضاقت بي صدور الإنس والجن،
ولا سيما العائلة،
أنزع صوتي من ألبوم العائلة.
أنزعها دون أن أتلعثم،
أو تنتفخ أوداجي.

أنزل أدراجي.
ثم أصفق من ورائي باب الحديقة.
وأجري
- حافيا تماما -

فوق شفرة حلاقة من النوع الذي يستعمله عادة
الشعراء،
والفلاسفة.
هل شط المجاز بي ؟

لربما.
ولكن،
منذ متى والاستعارات كرات تلج في طريق الملوك،
والملائكة ؟
وأحجار نفيسة
في طريقي أنا ؟
أنا آخر الصعاليك !

أنا آخر الصعاليك

هكذا أنا :

كالفونيم،
أستغني عن كل شيء.
ولا يستغني عني شيء،
لا اللفظ ولا المعنى.

آخر الصعاليك أنا.

لا أهل لي.

لا هاتف ذكي.

لا ساعة إلكترونية.

لا سرير جيء به من كبريات أسواق الهند.

لا خمور معفاة من الضرائب.

ولا فناجين من ذهب خالص،

ومكتوب فوق عروتها :

«هدية من الملك».

أيها الملك !

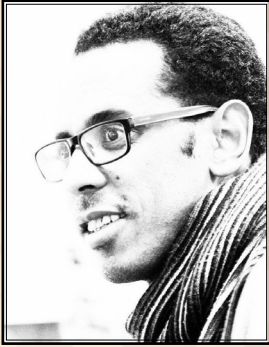
أنا وأنت، منذ آلاف السنين،

على شفير هاوية.

غير أنك بارع في لعبة الشطرنج،

إلى أن تموت.

بينما أنا، لا.



محمد ولد إدوم Mohamed Ould Idoum (موريتانيا موريتانيا)

Poète, journaliste et directeur de projets culturels mauritaniens. Il est directeur de la radio culturelle, coordinateur culturel de la Fondation Maison de la poésie à Nouakchott et président du Forum des poèmes mauritaniens.

Diplômée de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université de Nouakchott, spécialité littérature et traduction ; Et l'École nationale d'administration, de journalisme et de la magistrature, spécialisée dans les médias et les relations publiques.

Il a remporté plusieurs prix de poésie, notamment le prix Okaz au Royaume d'Arabie saoudite et la troisième place au concours Prince des poètes.

شاعر وإعلامي ومدير مشاريع ثقافية من موريتانيا. يشغل منصب مدير الإذاعة الثقافية، والمنسق الثقافي لمؤسسة بيت الشعر في نواكشوط، ورئيس منتدى القصيد الموريتاني.

خريج كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة نواكشوط، تخصص الأدب والترجمة؛ والمدرسة الوطنية للإدارة والصحافة والقضاء، تخصص الإعلام والعلاقات العامة.

فاز بعدة جوائز شعرية من أبرزها جائزة عكاظ في المملكة العربية السعودية، والمركز الثالث في مسابقة أمير الشعراء.

Pont

جسر...

(A la mémoire de tous les jeunes qui ont
perdu la vie en pourchassant leur rêve
de migration vers le vieux continent)

(إهداء إلى أرواح كل الشباب الأفارقة الذين ماتوا وهم
يطاردون حلم الهجرة إلى القارة العجوزة..)

Solitaires, nous sommes venus vers toi
Morceaux de la nuit,
Ô toi, solennelle majesté
Nous sommes venus... emportant de chaque
case
Les fleurs fanées du rêve
La prière d'une mère... et le cœur d'une
amante

فُرَادَى أَتِينَاكَ
قِطْعاً مِنَ اللَّيْلِ ؛
يَا ذَا الْمَعَالِي الْمَهِيْبَةِ
أَتِينَاكَ .. نَحْمَلُ مِنْ كُلِّ كُوخٍ
أَزَاهِيرَ حُلْمٍ قَشِيْبَةٍ
وَدَعْوَةَ أُمٍّ .. وَقَلْبَ حَبِيْبَةٍ

Nous sommes venus vers toi, morceaux de la
nuit
De chaque case
Nous pourchassons un orbe
Qui, derrière toi, se dérobe
La prophétie d'une sorcière habitant l'ombre
Avait dit que pour te traverser
Il nous faut le doigt d'un coq
La salive d'une fille de djinn
La chevelure d'un mort
Du fumier...de la cendre
Et de l'huile.

أَتِينَاكَ قِطْعاً مِنَ اللَّيْلِ ؛
مِنْ كُلِّ كُوخٍ
نَطَارِدُ قُرْصاً تَرْدَمُ خَلْفَكَ ..
قَالَتْ نَبْوَةٌ عَرَاْفَةٌ تَسْكُنُ الظِّلَّ
إِنْ اجْتِيَازَكَ يَحْتَاجُ أَصْبَعِ دِيكٍ ..
لِعَابِ فِتْنَةٍ مِنَ الْجِنِّ ..
شَعْرَةَ مَيْتٍ
سَمَاداً .. رَمَاداً
وَشَيْئاً مِنَ الزَّيْتِ .

Traduit de l'arabe par
Omaïma Machkour



نمرود بينا جانغرانغ Nimrod Bena Djangrang (تشاد Tchad)

وُلد نمرود بينا جانغرانغ عام 1959 في تشاد. شاعر وروائي وناشر، يعتبر أحد أشهر الشعراء التشاديين وأغزيرهم إنتاجاً، تنقل ما بين باريس وكوت ديفوار والولايات المتحدة للدراسة وللعمل. نشر أكثر من ثلاثين كتاباً في الشعر و الرواية، حصل عدد منها على جوائز مرموقة، حصل نمرود على جائزة لويس لابيه، وجائزة أحمد كورما وجائزة ماكس يعقوب، و جائزة غيوم أبولينير. كان ديوانه الأول «حجر وغبار» الذي فاز بجائزة المهنة الشعرية التي تمنحها مؤسسة مارسيل بلستين بلانشيت، سببا في استفادته من منحة قدمها له الروائي والشاعر الكبير ليوبولد سيزار سنغور، ليدرس في فرنسا. صدرت للشاعر عددا من المؤلفات بين الشعر والرواية، من بينها: أرجل أليس (2001)، لو بال دي برنس (2008) «ناس الضباب» 2017، «أود أن يكون لي مملكة بعوامات خشبية» 2017.

ترجمة من الفرنسية: محمد ججي محمد

وُلد نمرود بينا جانغرانغ عام 1959 في تشاد. شاعر وروائي وناشر، يعتبر أحد أشهر الشعراء التشاديين وأغزيرهم إنتاجاً، تنقل ما بين باريس وكوت ديفوار والولايات المتحدة للدراسة وللعمل. نشر أكثر من ثلاثين كتاباً في الشعر و الرواية، حصل عدد منها على جوائز مرموقة، حصل نمرود على جائزة لويس لابيه، وجائزة أحمد كورما وجائزة ماكس يعقوب، و جائزة غيوم أبولينير. كان ديوانه الأول «حجر وغبار» الذي فاز بجائزة المهنة الشعرية التي تمنحها مؤسسة مارسيل بلستين بلانشيت، سببا في استفادته من منحة قدمها له الروائي والشاعر الكبير ليوبولد سيزار سنغور، ليدرس في فرنسا. صدرت للشاعر عددا من المؤلفات بين الشعر والرواية، من بينها: أرجل أليس (2001)، لو بال دي برنس (2008) «ناس الضباب» 2017، «أود أن يكون لي مملكة بعوامات خشبية» 2017.

ترجمة من الفرنسية: محمد ججي محمد

En entrant dans ce café, tu as tombé ton chapeau puis tu as inspiré et ton souffle s'en est allé buter aux extrêmes de ce mur et de cet espace. Alors tes épaules ont craqué comme pour se relâcher. Elles étaient comprimées dans ta chemise blindée comme dans les limites d'un bien-être contraint. Ta chemise est composée de 5 % de cuivre, 2 % d'argent et 93 % de coton bio. Elle est l'un des facteurs de ta renaissance. Mais c'est ta désintoxication à base d'algues depuis un an et demi qui t'a sorti d'une végétation en rase campagne, sans vie sociale et sans amis. Le taux des métaux lourds dans ton sang a chuté drastiquement.

Tu es reconnaissant du retour en toi de tous ces petits riens, ces petits essaims de plaisirs — les dieux du jour.

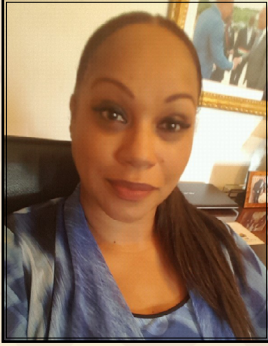
Tu es entré dans ce café avec une assurance de consommateur. C'est un sentiment qui te surprend, car tu ne triomphes pas — tu établis juste un constat, et à bas bruit. Il y a un an encore, pénétrer dans un café était pour toi un acte contre nature. De loin, tu l'aurais regardé avec horreur — comme en tant d'autres occasions —, et tu ne te serais décoiffé que chez toi, le corps en lambeaux.

وَأَنْتَ تَدْخُلُ هَذَا الْمَقْهَى ، ذُهِلَتْ بِشِدَّةٍ ، ثُمَّ أَخَذْتَ نَفْسًا
فَمَضَى نَفْسَكَ لِتَبْتَطِمَ بِأَطْرَافِ هَذَا الْجِدَارِ وَهَذَا الْفَضَاءِ .
أَنْدَاكَ تَصَدَّعَتْ كَفِّفَاكَ كَمَا لَوْ كَانَتْ سَتْرَ خِيَانٍ . كَانَتْ
مَضْغُوطَتَيْنِ فِي قَمِيصِكَ الْمَصْفُوحِ كَمَا لَوْ كَانَتْ فِي حُدُودِ رَحَاءِ
مُقَيَّدٍ . قَمِيصُكَ مُؤَلَّفٌ مِنْ 5٪ مِنَ النُّحَاسِ وَ2٪ مِنَ الْفِضَّةِ
وَ93٪ مِنَ الْقُطْنِ الْعُضُويِّ . قَمِيصُكَ هُوَ أَحَدُ عَوَامِلِ مِيلَادِكَ
مِنْ جَدِيدٍ . وَوَعَّ ذَلِكَ فَتَخَلُّصَكَ مِنَ السُّمُومِ الْمُعْتَمِدِ أَسَاسًا
عَلَى الطَّحَالِبِ الْبَحْرِيَّةِ لِمُدَّةِ عَامٍ وَنِصْفٍ هُوَ الَّذِي أَخْرَجَكَ
مِنْ نَبَاتَاتٍ فِي الْبَرِّيَّةِ ، مِنْ دُونِ حَيَاةٍ اجْتِمَاعِيَّةٍ وَلَا أَصْدِقَاءِ .
لَقَدْ انْحَفَضَتْ نِسْبَةُ الْمَعَادِنِ الثَّقِيلَةِ فِي دِمَاكَ بِشَكْلِ كَبِيرٍ .
أَنْتَ تَعْتَرِفُ بِالْجَمِيلِ لِعَوْدَةِ كُلِّ هَذِهِ التَّفَاهَاتِ الصَّغِيرَةِ
إِلَيْكَ ، هَذِهِ الْحُشُودِ الصَّغِيرَةِ مِنَ الْمَلَذَّاتِ ، أَلْهَةِ الْمُتَعَةِ .
لَقَدْ دَخَلْتَ هَذَا الْمَقْهَى بِضَمَانَاتٍ مُسْتَهْلَكَةٍ .

إِنَّهُ شُعُورٌ يُفَاجِئُكَ ، لِأَنَّكَ لَمْ تَنْتَصِرْ تَقُومٌ بِمُعَايِنَةٍ فَقَطْ ، وَمِنْ
غَيْرِ ضَجِيحٍ .

قَبْلَ عَامٍ ، كَانَ دُخُولُكَ إِلَى الْمَقْهَى حَدَثًا ضَدَّ الطَّبِيعَةَ . مِنْ
بَعِيدٍ ، كُنْتَ سَتَنْظُرُ إِلَيْهِ بِرُغْبٍ — كَمَا هُوَ الْحَالُ فِي الْعَدِيدِ
مِنَ الْمُنَاسِبَاتِ الْآخَرَى — وَلَمْ تُكُنْ لِتُصَابَ بِالْدَهْشَةِ سِوَى
فِي بَيْتِكَ ، وَالْجِسْمِ فِي حَالَةٍ يُرَوِّى لَهَا .

ترجمة محمد حجي محمد



باتريسيا كاكو- مارصو Patricia KAKOU -MARCEAU (الكوت ديفوار 1972)

Patricia KAKOU-MARCEAU est née en 1972 en Côte d'Ivoire.

Elle grandit à Abidjan et à l'âge de dix-huit ans part s'installer à Toulouse. Aujourd'hui, elle vit entre ces deux villes chères à son cœur. Elle est passionnée depuis l'enfance par la lecture. A dix ans, elle découvre la poésie avec le sonnet de Félix Arvers. Elle se met à écrire des poèmes pour ses amis et lis ses vers à son entourage dès qu'elle en a l'occasion. Elle ne manquait pas ces moments privilégiés où sa grand-mère lui racontait des contes et

Légendes. Les soirs avec son père, elle regardait le ciel, couchée dans l'herbe et observait la lune et les nuages en prétextant y voir des images et des personnages. Son passage comme assistante de vie scolaire dans une école à Toulouse a renforcé son amour pour les enfants. Ces instants précieux l'ont inspiré pour écrire des livres pour enfants.

- 2012 Recueil de 80 poèmes intitulé COEUR POETIQUE paru aux Editions Le Harmattan Paris
- 2020 Livre de conte pour enfants intitulé La Lune et le Soleil ne se parlent plus paru aux Editions Barrow Abidjan
- 2021 Livre de conte pour enfants intitulé Le Feu trahit ses frères, paru aux Editions Formaplus Abidjan

Après des années en tant qu'Assistante de Direction au sein de plusieurs entreprises, aujourd'hui, la Poétesse Patricia KAKOU-MARCEAU vit uniquement de ses vers. Elle est sollicitée pour écrire pour toutes les occasions.

ولدت باتريسيا كاكو - مارصو سنة 1972 بساحل العاج. ترعرعت في أبيدجان، انتقلت للعيش في سن الثامنة عشر من عمرها بمدينة تولوز الفرنسية لتلتحق بأهلها. واليوم تنتقل بين هذين المدينتين العزيزتين على قلبها. تملكها شغف القراءة منذ طفولتها. اكتشفت الشعر مع سوناتة فيليكس أرفر. منذئذ شرعت في كتابة القصائد من أجل أصدقائها، وتقرأ نصوصها لهم في محيطها بمجرد توفر شرط المناسبة لذلك. لم تفوت هذه اللحظات التي كانت تحكي فيها لها جذتها الحكايات الخرافية. برفقة والدها مساء، كانت تنظر إلى السماء، ممددة للنوم على العشب، وهي تشاهد القمر والغيوم بذريعة زعمها رؤية صور وشخصيات. أعطى مرورها كمساعدة في الحياة المدرسية مدرسة في مدينة تولوز دفعة قوية لحبها من أجل الأطفال لذلك، فقد شكّلت هذه اللحظات الجميلة مصدر إلهام لتأليف كتب من أجلهم.

من أعمالها:

- سنة 2012 مجموعة شعرية تضمّ ثمانين قصيدة بعنوان «قلب شعري» صدر عن دار لارماتان بباريس.
- سنة 2020 كتاب حكايات من أجل الأطفال بعنوان «لم يعد القمر والشمس يكلّمان بعضهما بعضاً أبداً»، صدر عن دار باروي عن أبيدجان.
- سنة 2021، أصدرت كتاباً يضم حكايات خرافية للأطفال بعنوان «النار تخون أخواتها»، عن دار فورمابليس أبيدجان.
- بعد سنوات قضتها الشاعرة كمساعدة في الإدارة عند مجموعة من الشركات، الآن يعتبر الشعر المصدر الوحيد لها في الحياة. توجه لها الكثير من الدعوات كي تكتب في عدد من المناسبات.

ترجمة من الفرنسية: سعيد بن الهاني

SI L'AMOUR M'ENVAHIT

لو يَغْمُرني الحبُّ

Il n'y a pas d'âge pour vivre ses rêves.
Avec le temps je l'ai appris quand ma poésie a pris
Le dessus sur ma vie et que malgré moi, le soir
j'écris.
Enfermée, dans ma bulle sans une tune à appeler
ma muse. J'ai vécu
Plein de choses à mon âge, des choses qui font
tache et qui donnent la rage.
Il y a des images que je ne peux oublier,
Que j'encadre dans un coin de ma tête et elles me
font la fête,
Boivent à ma santé et resuscitent une fois entrées.
Des gens croisent ma route, ils ont l'air en déroute,
mais je les écoute.
Serait-ce Dieu ou le hasard ?
Heureusement qu'il y a des sourires d'enfants ou de
vieillards,
De si beaux regards qui réchauffent mon cœur et
me rappelle que la vie est belle.
Il y a un temps sur terre où je refuse de me taire,
Où je crois que ma vie entière est faite pour plaire,
Pour te montrer que tu peux être fier de ton his-
toire, de toi.
J'ai longtemps cherché ma voie, souvent broyé du
noir.
Erré dans les couloirs à la recherche de mon moi.
Je retiens des prénoms qui me montrent le chemin,
Qui m'ouvrent les portes de demain
Et tant que je ne crois pas encore à mon destin, ils
restent mon seul soutien.
Ce qu'il faut que tu retiennes, c'est que cette vie
là-même
Offre des chances par centaines.
Il faut juste saisir la tienne.
Moi, L'amour m'envahit. Si l'amour m'envahit, laisse
l'amour t'envahir.

لا عمرَ يَحْتَرِلْ عيشَ المرءِ في أحلامه .
تعلّمتُ ذلكَ مع مُرورِ الوقتِ ، عندما استولى شعري
على حياتي ، ورغمما عني أكتبُ في المساء .
حَبِيسَةً فُقَاعَتِي من غيرِ نغمةٍ تستدعي رَبَّهُ الشُّعر .
عشتُ أحداثًا كثيرة
في سنِّي ، أحداثًا تَلطَحُكِ وتُخْرِجُكِ عَن طَوْرِكِ .
ثمةَ صُورٍ ليتيني أنساها ،
أَصْعُ لَهَا إِطَارًا في زاويةٍ مِنْ رَأْسِي ، فَحَتَّفَلُ بِي ،
تَشْرَبُ نَجْبِي وتَعُودُ إِلَى الحَيَاةِ بِمُجْرَدِ أَنْ تَحْطُرَ بِبَالِي .
أُنَاسٌ يَعْترِضُونَ طريقي ، يبدو أنهم تَائِهُونَ ، مع ذلك
أصغي إليهم .
أَهَذَا قَدْرٌ من الله أم صدفة؟
لِحَسَنِ الحِظِّ ثمةَ ابتساماتِ الأَطْفَالِ والشُّبُوخِ
وَنظَرَاتٍ فَاتِنَةٍ تُنلِجُ الصَّدْرَ وتَذَكِّرُنِي بِرُوعَةِ الحَيَاةِ .
أحيانا أرفضُ الامتثالَ لِلصَّمْتِ على الأرضِ .
يبدو أن حياتي قَدْ صِبَعَتْ بِكاملها لِزُوقِ لِلاخريين
لِتُثْبِتَ أَنَّ في وسْعِكَ الفخرَ بتاريخِكَ ، بنفسِكَ .
دُرْبِي ، بَحِثْ عَنْهُ لِفترَةٍ طويلةٍ ، وغالبًا ما شعرتُ
بالإحباط
تَائِهَةً في الممراتِ فَتَشْتُ عَنْ نَفْسِي .
أتذكرُ الأسماءَ الشَّخْصِيَّةَ التي تُلدِّنِي على الطريقِ ،
وتفتَحُ لي أبوابَ الغدِ
وطالما أتِي لم أعد أؤمنُ بِمُصيري ، ستظلُّ هذه الأسماءُ
سُنْدِي الوَحيدِ .
ما يَنْبَغِي أَنْ تَذَكِّرِينِي ، هُوَ أَنَّ هذه هي الحَيَاةُ بِالذَّاتِ
تُقَدِّمُ فُرْصًا بِالْمئاتِ .
يلزِمُكَ فقط أَنْ نَعْتَمِدَ فُرْصَتَكَ .
أنا ، الحُبُّ يَغْمُرني . لو يَغْمُرني الحُبُّ ، دَعِيَ الحُبُّ
يَغْمُرُكَ

ترجمة محمد حجي محمد



بول داكيو Paul Dakeyo (كامرون CAMEROUN)

Le poète Paul Dakeyo est né en 1948 au Cameroun, à Bafoussam. Il a une formation de sociologue. Il publie son premier recueil de poèmes en 1973. En 1980, il crée les éditions Silex, qui deviendront plus tard *Nouvelles du Sud*, puis *Panafrika/Silex Nouvelles du Sud*.

Cette maison d'édition est basée à Dakar. Elle publie environ une quinzaine de livres chaque année. Paul Dakeyo depuis quelques années circule entre l'Afrique et la France. Il réside actuellement en Mauritanie.

Paul Dakeyo, poète engagé, a publié une oeuvre forte de nombreux volumes : *Les Barbelés du matin*, Saint-Germain-des-Prés, Paris, 1973, *Le Cri pluriel*, Saint-Germain-des-Prés, Paris, 1976, *Chant d'accusation*, Saint-Germain-des-Prés, Paris, 1976, *Espace carcéral*, Saint-

Germain-des-Prés, Paris, 1976, *Soweto : Soleils fusillés*, Droit et Liberté, Paris, 1977, *J'appartiens*

au grand jour, Saint-Germain-des-Prés, Paris, 1979, *La Femme où j'ai mal*, Silex, Paris, 1989, *Les Ombres de la nuit*, Paris, Nouvelles du Sud, 1994, *Moroni, cet exil*,

Silex/Nouvelles du Sud, Yaoundé, 2002, *Les voix de l'absence* livre à deux voix avec Évelyne Vincent Panafrika/Silex/Nouvelles du Sud 2019. En collaboration avec d'autres auteurs, Dakeyo a réalisé plusieurs anthologies de poésie africaine : *L'aube d'un jour nouveau*, consacré aux poètes sud-africains, *Poèmes de demain anthologie de la poésie camerounaise*,

Poésie d'un continent et *Monsieur Mandela*.

1977 : Paul Dakeyo publiait *Soweto : Soleils fusillés*. En 1978 une lecture-spectacle avait lieu à l'UNESCO.

2013 : *Monsieur Mandela*, une anthologie parut en 2013 aux éd. **Panafrika/Silex-nouvelles du Sud**. (368p. où Dakeyo réunit les voix de cinquante poètes de diverses générations et de divers pays d'Afrique Noire, du Maghreb, des Antilles, et de Belgique, de France et de Suisse).

ولد الشاعر بول داكيو ببافوسام بالكامرون سنة 1948. له تكوين سوسيلوجي. أصدر مجموعته الشعرية الأولى سنة 1973. أنشأ منشورات عديدة من بينها سيليكس قصص من الجنوب. يصدر كل سنة العشرات من الكتب. وهو يتنقل منذ عدة سنوات بين فرنسا وإفريقيا. يقيم حالياً بدولة موريتانيا.

بول داكيو شاعر ملتزم. يناصر أحلام المستضعفين في العالم، يعبر شعره بكل الآمال والخيبات عن انشغالات فردية وجماعية. تحمل نصوصه روح إفريقيا المبدعة. له أعمال متكوّنة من عدّة مجلّدات، من بينها: «صباح المسنين» 1973، «صرخة بصيغة الجمع» 1976، «شذو الاتهام» 1976، «فضاء سجنى» 1976، «سويتو: شمس معدمة بطلقات الرصاص» 1977، «الحق والحريّة» 1977، «أنتسبُ إلى اليوم المكشوف في وضوح النهار» 1979، «المرأة التي تؤلمني» 1989، «ظلال الليل» 1994، «موروني ذلك المنفى» 2002، «أصوات الغياب» كتاب بصوتين أنجزه مع إفلين فانسان 2019.

أصدر بول داكيو مع مؤلفين آخرين عدّة انطولوجيات عن الشعر الأفريقي: «فجر يوم جديد» مخصّصة لشعراء جنوب إفريقيا، «قصائد من أجل الغد أنطولوجيا الشعر الكامروني»، «شعر قارة والسيد مانديلا».

حاز الشاعر سنة 2022 على جائزة تشيكايا أوتامسي للشعر الأفريقي التي تمنحها «مؤسسة منتدى أصيلة» بالمغرب.

ترجمة من الفرنسية: سعيد بن الهاني

CHANT D'ACCUSATION

Je suis le poète
L'insaisissable rebelle
L'ami le frère l'amant
Des hommes qui meurent
Dans la brousse
Des hommes qui tombent
Dans les sierras
Ou sur les plages immenses
Avec des cris déchirant le silence
De la nuit noire
Qui les enveloppe
Comme un épais linceul.
Dis-moi
Combien d'enfants sont morts
À Soweto Combien ? Pour affronter Johannes-
burg
Et ses morgues
Pour affronter la terre profonde
Et chercher la parole
Et chercher des visages
Ne trouver que des ombres pâles
Ne trouver que la mort
Parce que ces enfants étaient noirs
Parce que ces enfants étaient noirs

نشيدُ الإدانة

أنا الشاعر
المتمرّد البعيد المنال
الصديق ، الأخ ، العاشق
للناس الذين يموتون
في البورصة
الذين يسقطون في الجبال
أوفوق الشواطئ الواسعة
بصراخ يُزقّ الصمت .
في الليلة السوداء
التي تغشاهم
مثل كفنٍ سميك
قل لي :
كم من الأطفال لقوا حتفهم
في سويتو كم؟
كي يواجهوا جوهانسبورغ
ومشراحاتها
كي يواجهوا الأرض العميقة
يبحثون عن الكلام
يبحثون عن الوجوه
لا يجدون سوى الظلال الباهتة
لا يجدون سوى الموت
لأن أطفالهم كانوا سودًا
لأن أطفالهم كانوا سودًا

ترجمة: محمد أيت لعميم



بيلشيري أبيم نكوغي Pulchérie Abème Nkoghé (الغابون GABON)

Pulchérie ABEME NKOGE est née le 11 décembre 1980 à Oyem.

Elle est diplômée d'un BTS en Assistant de Direction, d'un Master II en Management des Ressources Humaines et d'un Master I en anthropologie, option Patrimoine et Dynamique Sociale.

Après plusieurs années en tant qu'Assistante de Direction en France, Pulchérie est aujourd'hui Administrateur Municipal à la Mairie de Libreville et nouvellement fondatrice des « Editions Abeme »

Pulchérie a écrit son premier livre (la vie est un bouquet de fleurs), un recueil de poèmes en 2006 aux éditions Publibook en France. Elle est depuis, auteure d'une dizaine de titres dans plusieurs genres littéraires et scolaire.

En plus de sa vie professionnelle et littéraire, Pulchérie ABEME NKOGE est une personnalité politique et une humaniste engagée depuis quinze ans dans plusieurs associations telles que l'Union des Ecrivains Gabonais (présidente), l'association Mon livre, Mon droit (fondatrice), la Fédération Léo Lagrange Gabon (Directrice de Développement Associatif)

Pulchérie est sacrée Prix DAVID DIOP de poésie 2020 au Sénégal. :

- 1- La vie est un bouquet de fleurs (poésie). 2006. Ed publibook (France)
- 2- Le chant des blessures. Poésie. 2007. Ed Acoria (France)
- 3- Croissant de soleil. Poésie. 2010. Ed Nt-same (Gabon)
- 4- Les aventures de Cocotte (où est passée Cocotte). Jeunesse. 2011. Ed Nstame (Gabon)
- 5- Les lyres de l'Ogooué. Recueil de nouvelles (coécriture). 2012. Ed jets d'Encre (France)
- 6- La chambre 117. Roman. 2013. Ed édilivre (France)
- 7- Un serpent dans ma cuisine. Recueil de nouvelles. 2017. Ed Ntsame (Gabon)

ولدت يوم 11 دجنبر 1980 ب «أويم» بدولة الغابون. حاصلة على شهادة التأهيل المهني العالي في المساعدة التنفيذية للإدارة وماستر خاص بتدبير الموارد البشرية وآخر خاص بالأنثروبولوجيا؛ (خيار التراث والحركية الاجتماعية). تشغل الشاعرة بيلشيري حاليا مهمة مديرة بلدية لوبروفيل، كما أنها أسست حديثاً منشورات «أبيمي».

عنوان مؤلفها الإبداعي الأول «الحياة باقة ورد»، وهو مجموعة أشعار كتبت سنة 2006 ضمن منشورات فرنسية وبعده ألفت العديد من المؤلفات في عدة أجناس أدبية ومدرسية.

فضلا عن حياتها المهنية والأدبية، تعتبر بيلشيري أبيمي نكوغي شخصية سياسية وإنسانية ملتزمة منذ خمسة عشر عاما بانخراطها في عدة جمعيات مثل جمعية اتحاد الكتاب الغابونيين (رئيسة)، جمعية «كتابي»، وهي المؤسسة لجمعية (حقي)، وفيدرالية ليو لكرانج الغابونية التي شغلت فيها مهمة (مديرة التطور الجمعي).

من أبرز الجوائز التي حصلت عليها، جائزة دافيد ديوب للشعر سنة 2020 بالسنغال.

من بين أهم مؤلفاتها نذكر:

- الحياة باقة ورد، شعر، 2006، فرنسا.
- نشيد الجروح، شعر، 2007، فرنسا.
- هلال الشمس، شعر، 2010، الغابون.
- مغامرات كوكوت (أين اختفت كوكوت)، أدب الشباب، 2011، الغابون.
- قيثارات أوغوي، مجموعة قصصية، 2017، الغابون.
- الغرفة 117، رواية، فرنسا.
- أفعى في مطبخي، مجموعة قصصية، 2017 الغابون.

ترجمة من الفرنسية: سعيد بن الهاني

LE TRAIN DE FOLIE

Arrête-toi petit train de folie
dans nos déserts aux sources limpides.
Siffle, crie, chante fort,
plus fort, encore plus fort
Au quai de mon village, surprend,
bouscule et, réveille mon peuple.
Arrache des mains de l'oubli,
ce feu endormi au cœur des miens.
Arrache d'un cri strident sur cette lune
l'étoile qui passionne le feu.
Fais de moi une folle parmi les fous,
une folle de la vie, une folle de la science,
folle du théâtre, folle de la musique,
une folle d'amour.
Oh l'amour !
regard sublime et constant d'un fleuve
à l'ivresse d'un battement arcane.
Ce sentiment pernicieux
Au volcan utopique de la raison.
Siffle, crie, hurle chambarde ces murs,
les miens.
Secoue ces arbres à moi.
Réveille mes esprits de folie.
Qu'ils plantent, qu'ils sèment
en chacun de nous, deux et pas une graine de folie.
Que nos enfants deviennent tous fous.
Fous de rêves fous, fous de folies folles,
folles d'une vie de folles aventures
des fous de la vie.
Qu'ils aillent au-delà l'acceptable
essorer la terre pour recueillir le jus ocre
de ses mamelles flasques.
Soyons tous fous, buvons tous ce suc.
Le train est déjà parti,
mais n'ayez crainte, il s'arrêtera.
Je l'arrêterai s'il le faut,
Car les tambours ont sonné,
notre heure est arrivée : celle des folies
excitantes, passionnantes, créatives
et inventives. Arrête-toi petit train
au quai de mon village pour éteindre à jamais
la faim de ces ventres caves.

قطار الجنون

توقّف يا قطار الجنون الصّغير
في صحارينا ذات الينابيع الصّافية
صَفْرُ ، اصْرُخْ ، غنِّ بصوتٍ عالٍ
عالٍ جدا ، عالٍ جدا
في رَصيفِ بلدتي ، فاجئني
ابقظ شعبي
انتزع بالأيدي من النسيان
هذه النار النائمة في قلب يدي .
انتزع بصرخة مدوية عن هذا القمر
النجمّة التي تفتن المجنون .
اجعلني مجنونة من بين المجانين
مجنونة الحياة ، مجنونة العلم
مجنونة المسرح ، مجنونة الموسيقى
مجنونة الحب
أه الحب
نظرة سامية ، ثابتة لنهر
تملّ بخفقان غامض
هذا الإحساس الضار
للبركان الثوبوبي للعقل
صَفْرُ ، اصْرُخْ ، أَعُو ، دَمّر هذه الجدران
جُدْراني .
رُجّ هذه الأشجار من أجلي
ابقظ أرواح جنوني
كي تغرس ، تبذر
في كلّ منّا بذرتي جنونٍ لا واحدة
أنّ يصير أطفالنا كلهم مجانين
مجانين الأحمال المجنونة .

ترجمة: محمد آيت لعيم



سالي بوبي SALEY Boubé (النيجر Niger)

Bali est en 1963 à Zonkoto-banda (Loga) au Niger. Il est titulaire d'un Ph.D en lettres (Option littérature orale africaine) obtenu en 2006 à l'université d'Ilorin au Nigéria.

En 2011, il est recruté comme enseignant – chercheur à l'Université André Salifou de Zinder (Niger) et a occupé les fonctions de Chef de département Littérature, Arts et Communication, Conseiller Technique du Recteur. Il est depuis 2021, le Directeur Général de l'Institut National des Arts et de la Culture (INAC) du Niger. Parallèlement, SALEY Boubé Bali mène des activités de journalismes et d'acteur culturel. En 2018 il est lauréat du premier prix du concours national de poésie.

من مواليد عام 1963 في زونكوتو باندا (لوغا) في النيجر. حصل سنة 2006 على درجة الدكتوراه في الآداب (تخصص الأدب الشفوي الأفريقي) من جامعة إيلورين في نيجيريا.

في سنة 2011، تمّ تعيينه أستاذًا باحثًا في جامعة أندري سالفو ببلده بالنيجر، وشغل منصب رئيس قسم الأدب والفنون والاتصال، ومستشارًا تقنيًا لرئيس الجامعة.

منذ عام 2021، يشغل منصب المدير العام للمعهد الوطني للفنون والثقافة في النيجر، كما يعمل في ذات الآن ناشطًا صحفيًا وفاعلًا ثقافيًا.

فاز سنة 2018 بالجائزة الأولى في مسابقة الشعر الوطنية.

Ma veillée

سُهَادِي

Ma veillée, point nuit de chasse d'esprits
Ni tam-tam funèbres chantant le désespoir
De pessimistes attendant un messie d'outre-
mer

سُهَادِي ، لَيْسَ لَيْلَةَ لُطَارَدَةِ الْأَرْوَاحِ
وَلَا قَرْعَ الطُّبُولِ الْجَنَائِزِيَّةِ إِذْ تُنْشَدُ يَأْسَ
الْمُتَشَائِمِينَ الَّذِينَ يَنْتَظِرُونَ الْمَسِيحَ مِنْ وَرَاءِ الْبَحْرِ

Ma veillée, point nuit de pleurs incessants
Ni prières d'exorcisation de malheurs
Ensevelis dans les méandres du passé

سُهَادِي ، لَيْسَ لَيْلَةَ بُكَاءٍ لَا يَنْقَطِعُ
وَلَا صَلَوَاتِ طَرْدِ الْمَصَائِبِ
الْمُدْفُونَةِ فِي تَعْرُجَاتِ الْمَاضِي

Ma veillée, point inventaire de péchés
Ni l'histoire triste de ma souffrance
En quête de mon identité perdue

سُهَادِي ، لَيْسَ جَرْدَ خَطَايَا
وَلَا قِصَّةَ عَذَابِي الْحَزِينَةِ
وَهِيَ تَبْحَثُ عَنْ هُوِيَّتِي الْمَفْقُودَةِ

Ma veillée est réconciliation de voix discor-
dantes
De part et d'autre des frontières asymétriques
Mortifiant mère Afrique renaissante

سُهَادِي هُدْنَةٌ بَيْنَ أَصْوَاتٍ مُتَنَافِرَةٍ
عَلَى جَانِبِي حُدُودِ أَرْضٍ غَيْرِ مَتَمَاثِلَةٍ
تَلْحَقُ الْقَهْرَ بِأَفْرِيْقِيَا الْأُمِّ الْمُنْبَعِثَةِ

Ma veillée est souffle d'énergies débordantes
Quête vitale exaltant la force de la parole fer-
tile
Veille dans les jardins fleuris de rires d'enfants.

سُهَادِي هُوَ نَفْسٌ مِنْ فَيْضِ الطَّاقَاتِ
بَحْثٌ حَيَوِيٌّ يُمَجِّدُ قُوَّةَ الْكَلَامِ الْخِصْبِ
يَسْهَرُ فِي حَدَاتِقِ مُرْهَرَةٍ بِضَحْكَاتِ الْأَطْفَالِ

ترجمة: محمد حجي محمد



سيتاوا ناموالي Sitawa Namwalie (كينيا Kenya)

**S i t a w a
N a m w a l i e** is an

award-winning Kenyan poet, playwright and performing artist known for her unique dramatized poetry performances which combine poetry and classical Kenyan musical traditions. "Cut off My Tongue," her first performance was performed in Kenya, Uganda, Rwanda and at the Hay Festival in the UK in 2009. In 2010 "Cut off my Tongue" was selected by the Sundance Theatre Lab in the first East African Sundance Lab held on Manda Island. Sitawa's growing body of work includes short stories, dramatized poetry productions and plays, "Homecoming" (2010), "Silence is a Woman", (2014), "Black Maria on Koinange Street" and "Room of Lost Names" (2015), "Taking my Father Home" (2020), "Escape" the Musical.

Sitawa Namwalie is a fellow of the Tallberg Foundation and lives in Nairobi and works as an international consultant. Sitawa holds a BSC in Botany and Zoology from the University of Nairobi and an MA in Environmental Studies from Clark University, Massachusetts, USA. Sitawa represented Kenya in tennis and hockey in her youth.

شاعرة وكاتبة مسرحية وفنانة تعبيرية استعراضية من كينيا، حائزة على عدة جوائز. اشتهرت بعروضها الشعرية الدرامية الفريدة التي تزوج بين الشعر والتراث الموسيقي الكلاسيكي الكيني. قدمت أول عرض شعري لها «اقطع لساني» (*Cut off my Tongue*) في كينيا وأوغندا ورواندا وأيضاً في مهرجان هاي الشهير للفنون والآداب بالمملكة المتحدة سنة 2009. كما تم اختيار عرض «اقطع لساني» سنة 2010 من قبل مختبر مسرح ساندانس Sundance Theatre Lab ضمن فعاليات التظاهرة الأولى لمختبرات ساندانس بشرق إفريقيا.

بالإضافة إلى الشعر، تكتب سيتاوا ناموالي أيضاً القصة القصيرة والمسرح. من أعمالها «العودة إلى الوطن» (2010)، «الصمت امرأة» (2014)، «ماريا السوداء في شارع كوينانج» و«غرفة الأسماء المفقودة» (2015)، «أخذ أبي إلى البيت» (2020)، ومؤخراً المسرحية الموسيقية «الهروب»

سيتاوا ناموالي حاصلة على شهادة البكالوريوس في علم النبات وعلم الحيوان من جامعة نيروبي، وماجستير في الدراسات البيئية من جامعة كلارك، ماساتشوستس بالولايات المتحدة الأمريكية. كما سبق لها في أول شبابها أن مثلت كينيا في رياضي التنس والهوكي. حاصلة أيضاً على زمالة مؤسسة تالبورغ Tallberg للقيادة والتجديد، وتعيش حالياً في نيروبي حيث تشتغل مستشارة دولية.

ترجمة من الإنجليزية: نور الدين الزيتني

Forget!
Forget, forget,
Their names we must forget!
I collect the names of the dead,
Names of the 1300, dead.
Let other people amass land, cars, shoes.
Let them preen about those things!
It is me who will save the names of the dead,
The names of the ones we destroyed.

أنسوا!
انسوا انسوا!
يجب أن ننسى أسمائهم!
أجمع أسماء الموتى ،
أسماء الـ 1300 الذين ماتوا .
دع الآخرين يراكمون الأراضي والسيارات والأحذية .
دعهم يتباهون بتلك الأشياء!
أنا التي سأحفظ أسماء الموتى ،
أسماء الأرواح التي حطمتها .

Names come to me from unexpected places,
Slowly, slowly one by one,
They slip past offended silence.

تأتيني الأسماء من أماكن غير متوقعة ،
ببطء ، ببطء ، واحداً تلو الآخر ،
ها هي تنسل خلال الصمت المهين .

Glide knife-like through indifferent kindness,
Soundless, they must avoid detection _____
Shshshsh,

تنساب مثل السكين عبر اللطف الذي لا يبالي بشيء ،
مكتومة الصوت ، حتى لا ينكشف أمرها _____
صه صه صه ،

Some others arrive banging, loudly wailing,
Insistent!
Inconvenient!
They won't be buried,

يصل البعض الآخر ، وهو يقرع بعنف ، ينوح بصوت عالٍ ،
ملحاح!
مزيج!
غير راغب أن يُدفن ،

No matter how they appear,
I place them in jars,
With infinite tenderness,
Line them along shelves,
Lids shut tight,
They cannot escape,
Or worse, get stolen, by those who hide the
names of the dead.
By those who vanish names like trails of
smoke!

وكيفما أتت ،
أضعها في جرار ،
بحنان لا يُقاس ،
أصفتها على طول الرفوف ،
أغلقها بإحكام ،
حتى لا تستطيع الهرب ،
أو ما هو أسوأ من ذلك ، حتى لا يسرقها الذين يخفون
أسماء الموتى .
الذين يمسخون الأسماء كأثار الدخان!

No names _____ no sin!
No sin _____ no crime!

لا أسماء __ لا خطيئة!
لا خطيئة __ لا جريمة!

ترجمة: نور الدين الزويتني



صوفي هايدي كام

Sophie Heidi Kam

(بوركيننا فاسو BURKINA FASO)

Née le 03 décembre 1968 à Ouagadougou, poète, roman-

cière, nouvelliste, scénariste, auteure de Contes et 1^{ère} femme dramaturge du Burkina Faso, Sophie Heidi Kam est huit (08) fois lauréate du Grand prix national des arts et des lettres au Burkina Faso. Technicienne supérieure des réseaux informatiques et de la télécommunication, elle a également suivi des études de Lettres à l'université de Ouagadougou. Elle compte plus d'une quinzaine de publications dans plusieurs genres littéraires et réside au Burkina Faso où elle tente de se consacrer à l'écriture.

Lauréate du grand Prix du Livre 2021 (Poésie) à la Foire internationale du livre de Ouagadougou (FILO), **Palme d'or de la plume 2019** pour l'exploitation de ses œuvres dans les différentes sessions du Baccalauréat 2019 au niveau national et **Plume d'or 2018** pour l'ensemble de son œuvre, elle est depuis novembre 2019 **Officier de L'Ordre du mérite des arts, des lettres et de la communication**, avec Agrafe Littérature Écrite et Orale.

ولدت الشاعرة صوفي هايدي كام يوم 3 دجنبر سنة 1968 بواغادوغو ببوركينا فاسو. شاعرة وروائية وقاصة وكاتبة سيناريو ومؤلفة حكايات خرافية. هي أول امرأة تكتب المسرح في بلدها. حازت ثمان مرات على الجائزة الكبرى الوطنية للفنون والآداب في بوركينا فاسو. تشغل مهمة تقنية عليا للشبكات المعلوماتية للاتصالات، تابعت كذلك دراستها للآداب بجامعة واغادوغو.

في حوزة الشاعرة العشرات من الأعمال الأدبية المنشورة في عدة أجناس أدبية. تقيم ببوركينا فاسو حيث تسعى جاهدة للاعتكاف من أجل الكتابة.

حازت الشاعرة على الجائزة الكبرى للكتاب سنة 2021 في صنف الشعر بالمعرض الدولي للكتاب بواغادوغو (FILO)، وجائزة السعفة الذهبية للريشة سنة 2019، من أجل استخدام أعمالها في مختلف دورات البكالوريا لسنة 2019، على المستوى الوطني، والريشة الذهبية لسنة 2018 من أجل مجموع أعمالها. وهي منذ شهر نوفمبر لسنة 2019 ضابطة لوسام الاستحقاق الخاص بالفنون والآداب والتواصل في شعبة الأدب المكتوب والشفوي.

• عناوين أعمالها الشعرية:

« نحيب وسمفونيات » (2005)، « استقصاءات » (2005) - « قربان » (2009)، « من أجل منفى » (2009)، « الأعمال الشعرية » (2019)، « ذكريات حيّة » (2020).

• في المسرح:

« وستبتسم الشمس للبحر » (2008)، « أيامنا الماضية » (2013)، « فليكن الأمر كذلك » (2014).

ترجمة من الفرنسية: سعيد بن الهاني

Reflets

Je veux ma poésie marmite de mots sur feu de
bois

Mots debout dans mon cœur, dans mon
ventre, dans mon sang

Foudre et tonnerre sur digues, frontières et
massues

Je la veux bouche scellée aux vents de colères,
sifflant dans nos rues

Loupe et soleil sur les lames d'injustice qui
nous saignent

Elle sera bouche fendue jusqu'aux crâne, pa-
roles que n'assassinent billets de banque

Libre et liberté sous tout régime étrangleur de
vie

Elle sera conteuse d'horizons

Huile sur nos blessures

Bras ouverts aux mains tendues

Je veux ma poésie sentinelle aux murs de nos
vies

Poème debout au chevet des maux qui nous
vêtent !

انعكاسات

شِعْرِي أُرِيدُهُ قِدْرًا مِنْ كَلِمَاتٍ عَلَى نَارِ الحَطَبِ
كلماتٍ هَائِجَةٍ فِي قَلْبِي ، فِي أَحْشَائِي ، فِي دَمِي
بَرْقًا وَرَعْدًا عَلَى العِزْمِ وَالْحُدُودِ وَالنَّهْرَاوَاتِ
أُرِيدُهُ فَمَا مَحْتُمًا بِالشَّمْعِ لرياحِ العَضْبِ ، المُصَفَّرَةِ فِي
شوارعنا
عَدَسَةٌ مُكَبَّرَةٌ لِلقِرَاءَةِ وَشَمْسًا عَلَى شَفَرَاتِ الظُّلْمِ الَّتِي تَسِيلُ
دمننا

سَيَكُونُ شِعْرِي فَمَا مَفْلُوقًا حَتَّى الجُمُجْمَةِ ، كَلِمَاتٍ لَا
تَعْتَالُهَا

الأوراقِ النَقْدِيَّةِ

حُرًّا وَحُرِيَّةً فِي ظِلِّ أَيْ نِظَامٍ يَخْنُقُ الحَيَاةَ

سَيَكُونُ حِكْمًا لِلأَفَاقِ

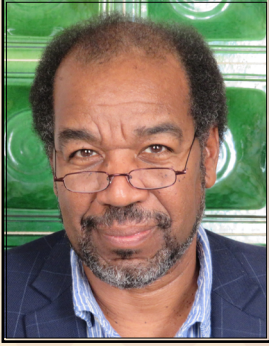
زَيْتًا عَلَى جُروحِنَا

ذِرَاعِينَ مَفْتُوحِينَ بِيَدَيْنِ مُدَوَّدَتَيْنِ

شِعْرِي أُرِيدُهُ حَارًّا عَلَى جُدْرَانِ حَيَوَاتِنَا

قَصِيدَةً وَاقْفَةً عِنْدَ سَرِيرِ الأَوْجَاعِ الَّتِي تَكْسُونُنَا!!

ترجمة: محمد حجي محمد



طارق الطيب Tarek El Taib (السودان)

Né au Caire, installé à Vienne depuis 1984, est écrivain soudanais et professeur dans trois uni-

versités autrichiennes. Il a publié 17 ouvrages en arabe. Ses écrits sont traduits en allemand, français, anglais, espagnol, italien, etc. Ses œuvres font l'objet d'un grand nombre de travaux de recherche en Autriche, en France, en Égypte et au Maroc.

Lauréat de plusieurs prix internationaux, en guise d'exemples, Prix Elias Canetti en Autriche en 2005, et le Grand Prix de Poésie en Roumanie en 2007.

En 2008, il a été nommé ambassadeur de l'Autriche pour l'année du Dialogue Culturel Européen (EJID), et a reçu l'Ordre de la République autrichienne en reconnaissance de son travail dans les domaines de la littérature et de la médiation littéraire à l'international, la même année.

Membre du programme « *The International writing Program* » et « *Between the Lines* » à l'Université de l'Iowa, États-Unis, en 2008, il a dirigé deux ateliers littéraires créatifs au sein de la même université, avec deux collègues en 2009 et 2010.

Membre du jury du prix international du roman « Tayeb Saleh » en 2019 et 2020.

Parmi ses récentes publications :

- *Ce qui précède « et »*, Caire, Istanbul, 2020.
- *Le petit dieu en divertissement*, Tunisie, 2021, deuxième édition : Le Caire, Khartoum, 2021.
- *Je tourne nu*, Le Caire, 2018, deuxième édition, 2020.
- *Vol 797 à destination de Vienne*, le Caire, 2014, deuxième édition 2018, troisième édition 2020, quatrième édition 2020.

- من مواليد القاهرة. انتقل منها إلى فيينا عام 1984 ويعمل إلى جانب الكتابة الأدبية بالتدريس في ثلاث جامعات بالنمسا.
- نشر حتى الآن 17 كتابا باللغة العربية؛
- له 17 كتابا مترجما إلى لغات أوروبية مثل الألمانية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والإيطالية وغيرها؛
- حصل على العديد من المنح الكبرى والجوائز منها منحة إلياس كانيتي (Elias Canetti) الكبرى في فيينا عام 2005 والجائزة الكبرى للشعر في رومانيا في العام 2007؛
- تم تعيينه كسفير للنمسا لعام الحوار الثقافي الأوروبي (EJID) في العام 2008؛
- حصل على وسام الجمهورية النمساوية تقديرا لأعماله في مجال الأدب والتواصل الأدبي داخليا وعامليا، في العام نفسه 2008؛
- حاصل على زمالة «برنامج الكتابة العالمي» وبرنامج «بين السطور» بجامعة أيوا في أميركا، في العام 2008، وأدار ورشتين إبداعيتين أدبيتين في أيوا مع زميلتين في عامي 2009 و 2010؛
- كُتبت عن أعماله أطروحات جامعية في النمسا وفرنسا ومصر والمغرب؛
- شارك محكما للرواية في جائزة الطيب صالح العالمية مرتين في عامي 2019 و 2020؛
- صدر له في السنوات الأخيرة:
- (ما يسبق الواو) القاهرة، إسطنبول 2022؛
- (لهو الإله الصغير)، تونس 2021، طبعة ثانية: القاهرة، الخرطوم 2021؛
- (وأطوف عاريا)، القاهرة 2018، طبعة ثانية 2020؛
- (الرحلة 797 المتجهة إلى فيينا) القاهرة 2014، طبعة ثانية 2018، طبعة ثالثة 2020، طبعة رابعة 2020.

Ce n'est pas un péché

ليس إثمًا

Ce n'est pas un péché
Si je haïs les envahisseurs
Qui ont pillé le vent
Et l'ont remplacé par la poussière et la fumée
Ils ont piétiné la pluie
El les âmes humaines, avec des pieds de chevrotines
A la recherche d'un taureau sacré
Indéfinissable,

لَيْسَ إِثْمًا
أَنْ أَمَقَّتِ الْعُرَاةَ
الَّذِينَ نَهَبُوا الرِّيحَ
وَبَدَّلُوهَا بِالْعَفْرِ وَالْدُخَانِ
وَأَسْتَبَاحُوا الْمَطَرَ مَدَامًا
وَمَرَوْا عَلَى نَفُوسِ الْبَشَرِ
بِأَقْدَامٍ مِنْ رِصَاصِ
بَحْتًا عَنْ نُورٍ مُقَدَّسٍ
بِإِغْلَامَاتِ

Ce n'est pas un péché
Si j'abhorre les têtes et les cœurs
De pierre
Qui ne voient pas où marcher
Les têtes suspendues
Dans le ciel des feux d'artifice
Des têtes à la gueule féroce, sans âme
Dévorent des sacs de pop-corn et de barba à papa
En s'esclaffant

وَلَيْسَ إِثْمًا
أَنْ أُبْغِضَ الرُّؤُوسَ الْمَتَحَجَّرَةَ
وَالْقُلُوبَ الْعَلِيظَةَ
الَّتِي لَا تَرَى أَيْنَ تَدُوسُ
الرُّؤُوسَ الْمُعَلَّقَةَ
فِي سَمَاءِ الْأَلْعَابِ النَّارِيَّةِ
رُؤُوسٌ بِأَفْوَاهِ شَرِسَةٍ بِإِغْرَاجِ
تَزْدَرِدُ أَكْيَاسَ الْفِشَارِ وَعَزَلِ الْبَنَاتِ
وَهِيَ تُفَهِّقُهُ

Le péché
Est que j'élève des taureaux pour les tyrans
Et que je leur vende des sacs de pop-corn et de barbe à papa.

الْإِثْمُ
أَنْ أُرَبِّيَ التَّيْرَانَ لِلطَّغَاةِ
وَأَبِيعَ لَهُمْ أَكْيَاسَ الْفِشَارِ وَعَزَلِ الْبَنَاتِ .

Traduit de l'arabe par : Omaïma Machkour



ثريا ماجدولين Touria MAJDOULINE (المغرب MAROC)

Experte dans le domaine culturel, Touria Majdouline a publié six

recueils de poésie et trois livres critiques sur l'esthétique Professeur à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Mohammed V de Rabat. Elle enseigne le Théâtre et l'Esthétique, Secrétaire Général de la Commission Nationale Marocaine pour l'Education, la culture et la science (UNESCO) 2010-2015,

Professeur de littérature mondiale à l'Université Al Akhawayn à Ifrane, Faculté des sciences humaines et sociales 2015-2018.

A reçu le prix de l'ISESCO pour sa contribution au développement de l'éducation et la culture, décembre 2012.

A reçu le prix Nazik Al Malaika de la poésie, par le ministère irakien de la Culture, 2011.

Membre fondatrice de l'Association des Femmes Créatrices de la Méditerranée, en l'an 2000.

Membre du Comité de dialogue arabo-européen, affilié à l'UNESCO, (2010-2015).

Présidente du Comité National Marocain pour la Gestion des Transformations Sociales, (MOST), l'UNESCO 2011-2015.

Membre de la Maison de la Poésie au Maroc.

شاعرة وكاتبة مغربية، أستاذة جامعية وخبيرة في المجال الثقافي؛

صدر لها ستة دواوين شعرية هي كالآتي:

أوراق الرمد (1993)، المتعبون (2000)، سماء تشبهنني قليلا (2005)، أيُّ ذاكرة تكفيك؟ (2008)، أبعد ما يكون (2015)، وآخر ديوان هو «لا شيء أجمل» (فبراير 2023)

كما صدرت لها ثلاثة كتب نقدية في الجماليات، ومقالات فكرية وأدبية في العديد من الجرائد والمجلات الوطنية والعربية.

حاصلة على شهادة الدكتوراه في النقد والفنون الحديثة، تخصص علم الجمال؛

أمينة عامة للجنة الوطنية المغربية للتربية والثقافة والعلوم (اليونسكو) سابقا؛

حصلت على جائزة نازك الملائكة للشعر سنة 2011، وجائزة الإيسيسكو للعمل الثقافي سنة 2012؛

عضو مؤسس لجمعية النساء المبدعات ببلدان البحر الأبيض المتوسط؛

عضو بيت الشعر في المغرب وعضو في العديد من المنظمات الثقافية الأخرى.

Femme libre

Je compte rendre la langue à ses propriétaires
Et me contenter des signes
Car
Plus j'oublie le temps
Plus sage je deviens
Je n'écris plus de poèmes d'amour
Je n'ai plus de questions
Je n'ai plus besoin d'un grand courage
Pour marcher à l'encontre des battements du
cœur
Maintenant, j'attribue des noms aux années
Des couleurs aux jours
Et je lis, peut-être par ennui, de la poésie an-
téislamique
Et je m'amuse avec les ombres du regret sur le
visage du Temps.

Traduit de l'arabe par : Omaïma Machkour

امرأة حرة

في نيتي أن أعيد اللغة إلى أصحابها
وأكتفي بالإشارات
فأنا
كلما سهوت عن الزمن
ازددت حكمة
لم أعد أكتب قصائد حب
ولم تعد لدي أسئلة
ولاحاجة إلى شجاعة أكبر
لأسير عكس نبضات القلب
صرت أمنح أسماء للسنوات
وألواناً للأيام
وربما أقرأ شعراً جاهلياً يفرط الملل
وأتسلى بظلال الندم على مَحَيِّبِ الزمن . .



وفاء العمراني Wafaa LAMRANI (المغرب MAROC)

L'une des voix les plus éminentes de la poésie marocaine.

Elle a commencé sa carrière poétique dans les années quatre-vingt du siècle dernier. Ses poèmes ont été publiés dans des tribunes littéraires et culturelles à l'intérieur et à l'extérieur du Maroc. Elle a remporté le Prix du Maroc du Livre pour la création littéraire, catégorie poésie, pour son recueil *Je t'ai préparé* en 2002. Elle a été responsable de l'administration culturelle dans plusieurs organisations culturelles, et Secrétaire Générale de la Maison de la poésie au Maroc. Elle a travaillé comme conseillère culturelle auprès du ministère des Affaires étrangères et de la Coopération, puis à l'ambassade du Royaume du Maroc dans plusieurs pays arabes, les Émirats arabes-unis notamment. Elle a également participé à de nombreuses manifestations de poésie arabe et internationale. Ses poèmes sont traduits et publiés dans plusieurs revues et anthologies en français, anglais, allemand, macédonien et espagnol.

Parmi ses œuvres poétiques :

- *Lever son verre*, recueil de poésie, Rabat, Ed. Union des Écrivains du Maroc, 1991.
- *Le gémissement des altitudes*, recueil de poésie, Beyrouth, Ed. Dar Al adab, 1992.
- *L'envoûtement des confins*, recueil de poésie et bande sonore, Casablanca, Ed. Dar Rabita, 1996.
- *Je t'ai préparé...*, recueil de poésie et peintures de l'artiste Mohammed Mlihi, Casablanca, Ed. Afrique-Orient, 2002. Traduit en espagnol par les professeurs Alberto TORRES et Mezouar IDRISSE, Malaga, 2010.
- *Là où il n'y a pas de demeure*, recueil de poésie, Kénitra, Ed. Dar Boukili, 2007.
- *Pluie in absentia*, recueil de poésie, Casablanca, Ed. Maison de Poésie au Maroc, 2011.
- *Le fils du pays... l'amoureux aimé*.

Traduit de l'arabe par : Omïma Machkour

من أبرز الأصوات الشعرية المغربية.

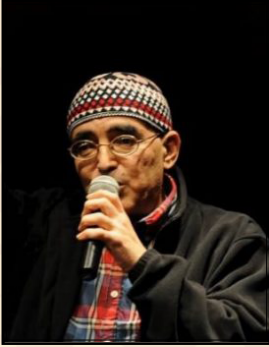
بدأت مسارها الشعري في ثمانينيات القرن العشرين، حيث نشرت قصائدها في المنابر الأدبية والثقافية داخل المغرب وخارجه. حازت على جائزة المغرب للكتاب في الإبداع الأدبي، صنف الشعر، عن ديوانها "هيات لك" سنة 2002. تحملت مسؤولية الإدارة الثقافية في عدة منظمات ثقافية من بينها بيت الشعر في المغرب الذي شغلت منصب كاتبته العامة. عملت مستشارة ثقافية لدى وزير الشؤون الخارجية والتعاون ثم انتقلت لتشغل مستشارة ثقافية بسفارة المملكة المغربية في عدة دول عربية منها دولة الإمارات العربية المتحدة، شاركت في العديد من اللقاءات الشعرية العربية والدولية، وصدرت أشعارها مترجمة في عدد من المجلات والأنطولوجيات بالفرنسية والإنجليزية والألمانية والمقدونية والإسبانية.

من إصداراتها الشعرية:

- "الأذخاب"، ديوان شعر، منشورات اتحاد كتاب المغرب، الرباط، 1991؛
- "أئبن الأعالي"، ديوان شعر، منشورات دار الآداب، بيروت، 1992؛
- "فتنة الأفاصي"، ديوان شعر وشريط صوتي، منشورات دار الرابطة، الدار البيضاء، 1996؛
- "هيات لك"، ديوان شعر مع لوحات للفنان محمد المليحي، دار إفريقيا الشرق، الدار البيضاء، 2002؛
- "حيث لا بيت"، ديوان شعر صدر عن دار البوكيلي، القنيطرة، 2007؛
- "هيات لك" ديوان شعر مع لوحات للفنان محمد المليحي، دار إفريقيا الشرق، الدار البيضاء، 2002.
- وترجم الديوان إلى اللغة الإسبانية من طرف الأستاذين البرطو طويريس ومزوار الإدريسي، مالقا 2010؛
- "تمطر غياباً"، ديوان شعر منشورات بيت الشعر في المغرب، الدار البيضاء 2011؛
- "ابن البلد، العاشق معشوقاً"، دار الفاصلة للنشر، 2019.

وأحاذر أن أهبَّ عليه
منذ بدءِ البنفسج
تعرفته الخلايا
جربته
أيقنته
أدمنته
أدمنتُ أوائله
يبغي جذعي فروعه
ويشتهي الليل عمّره
لو يأتيني القصيُّ
هياتُ العُمر له ...

أهلٌ ويانحُ كالحصورِ غيابُه
طافحُ به الوقتُ الحواسُ السريرة
ركوةُ القهوة
شُرفتِي المكتبِ وردتها
الوسادةُ الموحِشةُ المرأةُ الثوبُ
زعتُرُ بلاده وسماءُ القلبِ المشروخة
كأنِّي همستُه
مثلَ ظليَّ رويداً أفيءُ إليه
كالضوءِ كالفجاءةِ كالصوتِ
ينشرُ عليَّ ضوعه
ليأتيني الآتي
سأهيئُ أرضي له
مشوباً ببعضي
ينبثُ كاليمامِ فوق فراشِ نهاري
البحرِ سجاياه
وخفايايَ عهده
كنِ التَّيهِ وتخطفني
كنِ الموجِ وجددي
كنِ الشكلِ ومَنمني
كنِ الخضرةِ وأورقني
كنِ الماءِ
ليأتيني البهيُّ
سأهيئُ له كلِّي
بابِ يشرعُه علينا الصهيدُ
ظماً الحقولِ في شفتيه اشتعالي
كلماته سريرِ لحنيني
أنا ملؤه وملتي لظاه
أواكبُ جنحيه



Né à Agadir le 17 Janvier 1964

Poète, écrivain

Membre de l'union des écrivains du Maroc.

Membre de la Maison de la poésie au Maroc.

Membre du syndicat Marocain de théâtre.

Poésie :

1- Recueil «tinitin ». Edité par l'I.r.c.a.m/Rabat-2004.

2- Recueil « timu » - 2010.

3- Recueil « afrmuz ns gr iman d tanga »- 2013.

4- Recueil «ismDay » Edité par la Maison de la poésie au Maroc - 2016.

- Plusieurs de ces poèmes ont été traduits en arabe,français,anglais espagnol et en allemand.

D'autres composés et chantés par nos grands artistes:
Feu Ammouri M»barek, Driss

Elmaloumi, Samia Ahmed,Aksil et Zora Tanirt.

Théâtre :

Production en langue amazighe des pièces de théâtre :

1- En attendant godot de Samuel Beckett - 2007/2008.

2-Ayyam L3azz du dramaturge marocain Youssef Fadel - 2008/2009.

3- taghamin n umksa de l»humouriste marocain Rachid Aslal - 2009/2010.

4-timu. Dramaturgie basée sur le recueil << timu >> - 2011/2012.

- Ces pièces de théâtre ont été subventionnées par l»institut français d»Agadir (I.F.A), le

conseil municipal d»Agadir l»institut royal de la culture amazighe (I.r.c.a.m).le

ministère de la culture et le festival international Timitar.

Ces recueils et ces productions théâtrales sont sujets de diverses études critiques et thèses académiques (Licences,masters et doctorat).

محمد واكرار

Mohamed OUAGRAR

(المغرب MAROC)

يعتبر الشاعر محمد واكرار، أحد الشعراء الأساسيين الذين ساهموا في تحديث القصيدة المغربية المكتوبة بالأمازيغية.

علاوة على مُنجزه الشعري البالغ الأهمية، والذي استطاع به أن يُؤكد بلاغة الأمازيغية وقدرتها على قول الذات والعالم، للشاعر محمد واكرار حضورٌ مسرحي معتبر، إذ قام بترجمة« في انتظار غودو» لصامويل بيكيت، و«أيام العز» ليوسف فاضل، اللتين أخرجهما بجماليات فنية موفقة.

أصدر الشاعر محمد واكرار العناوين التالية:

• تينيتين، 2004

• تينو، 2010

• أفنوز نُس كَر إيمان دُ تانگا، 2013.

• «إزمادي» 2016

أنجزت حول تجربته الشعرية عدد من الأطاريح الجامعية.

Le miroir

Je me languis de moi-même
Et je fais appel au miroir
Je m'y contemple, impassible
Le moi du miroir
Me loue et me critique
Tantôt il ricane
Tantôt il fronce les sourcils
Tantôt il arbore un sourire
Tantôt il hurle à s'époumoner
Tantôt il siffle en guise d'ironie
Il possède l'itinéraire
Je détiens le repère
La dépouille, il est
Le cobra, je suis
Il possède l'arc-en-ciel
Il possède la grêle
Je possède les pleurs d'une nuit d'été
...
Je désire l'embrasser
Il m'enfoncé le doigt dans l'œil
Et serre le poing pour m'agresser
Le miroir alors
Se brise en mille morceaux
Et il me pénètre...
J'essaie de remettre en état
Le puzzle du miroir
Et je saigne...
Depuis, j'en garde les séquelles
...
La même nostalgie de moi-même
Me revient et m'habite...
ô moi-même
Écoute-moi
Nos chemins se séparent
ô moi-même
Comme ma langueur me brûle !

tisit

Ixf inu
Yay iyi umarg nnun
Aggw y nn s is y tisit
Nkk siyyay
Ur ar ttmussuy
Ar iyi ittaly
Ar iyi isignit
Yat y a- yalla
Yat y a-ittşşsa
Yat y isskernser ignzi
Yat y izmumg i tađşa
Yat y a-ittway
Yat y a-isnşig
Dars aýaras
Dari tansa
Nttan asray
Nkkin ablinka
Dars tislit n unzar
D briru
Dari imţtawn n ijiwi
Giy nn ad t ssudmy
Ikkeđ iyi
Ilg d afus ad iyi yut
Tg tisit izlallayn
Iddm iyi
Giy nn ad gruy azlallay
Ibđel iyi
Ifi d azmul
Yađu d umarg
Ils iyi
Ixf inu, nkk d itun
Ku yan
Ma y t iga uđar ns
Ixf inu
Inya iyi umarg nnun

المرآة

استبد بي الشوق
إلى نفسي
نظرت إلي في المرآة
كنت ساكنا بلا حراك
في المرآة آخر
تارة يمدحني
و تارة يحاكيني
تارة يبكي
وتارة يضحك
حينما يعبس
و أحيانا يبتسم
حينما آخر ينيح
و حينما يصفر
له الطريق
ولي الحجر
هو الجلد
و أنا الأفعى
له عروس المطر و البرد
ولي دموع الريح
أردت أن أقبله فأصاب عيني
ومد يده ليصفعني
فصارت المرآة شظايا
وتوغل في
أردت لم الشظايا فجرحتني
و تركت لي ندبة
وعاد الشوق فتلبسني
أنا المتعدد
كل له طريقه
أناي يقتلني الشوق إليك

Traduit par Mostafa Houmir

ترجمة أحمد بوزيد

المائدة المستديرة:

ما معنى أن تكون شاعرا إفريقيا؟ هو عنوان المائدة المستديرة التي سيتحلق حولها مجموع الشعراء المشاركين من أجل أن يتحدثوا عن مسارهم الكتابي والحياتي في بلدانهم وكيف استطاعوا أن يعكسوا، بمهارة فائقة، أسئلة العرق والهوية، وأيضاً أسئلة الوحدة واللغة وتحقيق الذات، داخل بلدانهم وضمن قارة تسعى لتنهض من تاريخ جريح مليء بالحوازر الجغرافية والسياسية، وكيف استطاعوا عبر القول الشعري أن يُعيدوا كتابة تاريخ قارتهم وإعادة التفكير ليس فقط بهويتهم، بل أيضاً بالتفاعلات التي ستمكّنهم من تحقيقها مع العالم الذي يحيط بهم.

السبت 6 ماي 2023

العاشرة صباحا،

المكتبة الوطنية للمملكة المغربية

إدارة الندوة: الناقد عبد الرحمان طنكول



المكتبة الوطنية للمملكة المغربية

+0878450+ +05330+ | +78884+ | 1134040

Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc

La table ronde:

Que signifie être poète Africain? C'est le titre de la table ronde autour de laquelle le groupe de poètes participants se réunira pour parler de leurs écritures et de leurs parcours de vie dans leurs pays et comment ils ont su réfléchir, avec une grande habileté, aux questions de race et d'identité, ainsi aux questions d'unité, de langue et d'épanouissement, au sein de leurs pays et au sein d'un continent cherchant à se relever d'une histoire blessée pleine de barrières géographiques et politiques, et comment ils ont su, par la parole poétique, réécrire l'histoire de leur continent et repenser non seulement leur identité, mais aussi les interactions qui leur permettraient de les réaliser avec le monde qui les entoure.

Samedi 6 Mai 2023

10h du matin

Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc

Modérateur : Pr Abderrahmane Tenkoul



صالي بوب بّالي (النيجر)

تحديات الشاعر الأفريقي

يُسجّل التاريخ أنّ أفريقيا عرقت حضاراتٍ كبرى ساهمت في تقدّم البشريّة وكانت الوجهة المفضّلة للعديد من العلماء الذين أتوا إليها من القارات الأخرى. اليوم يتمّ وصف أفريقيا والحكي عنها وتصويرها فوتوغرافياً بوصفها أرض خراب، لا يحلمُ أبناؤها إلاّ بهجرها والتوجّه نحو آفاق أخرى. ويتمّ التعبير عن هذه الصورة المنحطّة بواسطة نوع من جماليّة الفقر المجسّدة في الفنّون؛ صورة تقتل، من كلّ النواحي، حبّ أفريقيا في قلوب الشبان الأفارقة.

حقاً إنّ الكاتب، وخصوصاً الشاعر الذي يكتب، يرفض أن يلتزم بالصمت لأنه ينفعل بما يرى وما يسمع وما يحسّ، وبالأخصّ بما يحلم به. إنّه يكتب ليُعطي معنى لوجوده ولوجود الآخرين. إنّ ما يميّز الشعراء في محيطهم أثناء مواجهتهم لحالة من الحالات هو المعنى الذي يُعطيه كلّ شاعر لما يكتبه في ارتباطٍ بالأسئلة الوجوديّة.

أكان الشعرُ الأفريقي شفوياً أو مكتوباً، فإنّه يحمّد عمّا هو مألوفٌ ومكرسٌ في تصوّر الفنّ الغربي، وبالأخصّ في نظريّات الفنّ من أجل الفنّ. بالنسبة إلى قبائل الهوسا التي تعيش في الغالب شمال نيجيريا وجنوب غرب النيجر، يتمّ التمييز بين فئتين من الشعراء: فئة شعراء البلاط، وفئة شعراء الشعب، وهذا التمييز يضمّر توزيعاً للوظائف. بيدّ أنّ احتكاك القارة الأفريقيّة بعالم الغرب أدّى إلى ظهور وتكريس شاعرٍ وصُفّ بالحديث يكتب في الغالب شعره بلغة أجنبيّة. ويقدر ما كان شعراء الرنجة واداً بقدر ما استطاعوا أن يوحّدوا الشكّلين الشعريّين ويؤالفوا بينهما في ارتباطٍ بانشغالات أفريقيا وهمومها. منذ البدء شكّلت أفريقيا أفقهم الشعريّ بواسطة المواضيع التي عالجوها وبواسطة الجماليّة على حدّ سواء. وبتعيّداً عن أن يكون الشعرُ فناً مبهماً أو عملاً من فعل إنسان يُساء فهمه، فإنّه (الشعر) السلاح الذي يستعمله الأفريقيّ الأعزل لكي يسترجع حرّيته التي سلبت منه. إنّ ما هو أساسي للشاعر الأفريقيّ هو أن يحيا أوتّه حياته وأن يُنجز ما يتوجّب عليه فعله. يدون شعره لحظات حياته، وأفكاره المتعلقة بما يرهن وجوده ووجودنا.

إنّ ما يهيمن اليوم على الحاضر هو للأسف الحرب. في سياق مثل هذا، فإنّ مسؤوليّة الشاعر هي أكثر من التزام، ليس بغرض إنتاج جماليّة الفقر ولا للبحث عن امتيازات. على الشاعر أن لا يتوارى وينسحب أمام تحديات التنمية. لا يوجد بلدٌ ليسّ فيه جبهة على أرضها يُصارع بكيفيّة مباشرة أو غير مباشرة عدوّاً حقيقياً أو مُتخيلاً. تتمّ مساءلة الشاعر في ما يخصّ مسؤوليّته في الحرب. وعلى الرّغم من أنّ الشاعر، قبل كلّ شيء، مواطنٌ له حقوقٌ وعليه واجباتٌ، فإنّ من غير الوارد أن يكون نفاثة نارٍ أو قوّالاً يمدح البطولة الحربيّة. على الشاعر الأفريقيّ أن يكون، أكثر من أيّ وقت مضى، ملهماً للسلام. يرفضه دوره التاريخي، ويقتضيه واجبه بوصفه معارصاً ضميرياً. وتبعاً لذلك، عليه أن يُقيم الدليل على دوره الاجتماعيّ من خلال ما يقول وما يكتب في مواجهة تحديات التقدّم التي على أفريقيا أن ترفعها في العالم.

ترجمة: كمال التومي



SALEY Boubé Bali (Niger)

Les défis du poète africain

L'histoire témoigne que l'Afrique avait connu de grandes civilisations ayant contribué aux progrès humains et étaient la destination privilégiée des savants des autres continents. Aujourd'hui, l'Afrique est décrite, racontée, photographiée comme une terre de désolation dont les fils ne rêvent qu'à partir vers d'autres horizons. Cette image scatologique est traduite par une esthétique de la misère développée à travers les arts, qui, à tous égards, ôte aux jeunes africains l'amour de l'Afrique.

Certes, l'écrivain, en particulier le poète qui écrit refuse déjà de garder le silence parce qu'il est sensible à ce qu'il voit, ce qu'il entend, ce qu'il sent et surtout ce dont il rêve. Il écrit pour donner un sens à sa propre existence et celle des autres. Ce qui distingue les poètes dans leur environnement face à une situation, c'est le sens que chacun donne à ce qu'il écrit en rapport avec les questions existentielles.

La poésie africaine, qu'elle soit orale ou écrite, s'écarte des sentiers battus de la conception de l'art occidental en particulier des théories de l'art pour l'art. Chez les haoussa, vivant en majorité au Nigéria et au Niger, on distingue deux catégories : les poètes de cour et les poètes du peuple, distinction qui sous-entend une répartition des fonctions. Le contact du continent africain avec le monde occidental a consacré un poète dit moderne qui écrit souvent dans une langue étrangère. Les poètes de la Négritude tout en étant les précurseurs ont associé les deux formes poétiques en rapport avec les préoccupations de l'Afrique. L'Afrique dès le départ constitue leur l'horizon poétique tant par les thèmes qu'ils abordaient que par l'esthétique. Loin d'être un art hermétique, l'œuvre d'incompris, la poésie est une arme que l'Africain désarmé utilise désormais pour reconquérir sa liberté dont il a été dépossédé. L'essentiel pour le poète africain est de vivre l'instant de sa vie et accomplir ce qu'il doit faire. Sa poésie fixe les moments de sa vie, de ses réflexions sur ce qui engage son être, notre être.

Aujourd'hui, ce qui domine l'instant, c'est malheureusement la guerre. Dans un tel contexte, la responsabilité du poète est plus qu'engagée non pas pour faire l'esthétique de la misère ni chercher des privilèges. Il ne doit pas se mettre en retrait face aux défis du développement. En effet, il n'y a pas un pays qui n'a pas son front sur lequel il affronte directement ou indirectement un ennemi réel ou imaginaire. Le poète est interpellé quant à sa responsabilité dans la guerre. Bien qu'il soit avant tout un citoyen qui a des droits et des devoirs, il est exclu qu'il soit un souffleur de feu et un chansonnier de l'héroïsation guerrière. Le poète africain doit être plus que jamais un souffleur de paix. Son rôle historique l'impose ; son devoir d'objecteur de conscience l'exige. A cet effet, il doit prouver son utilité sociale à travers ce qu'il dit, ce qu'il écrit face aux défis du progrès que l'Afrique est appelée à lever dans le monde.

بُول دَاكِيُو (الكامرون)

شعر الإنسان المنتصب القامة

قالَ شاعرٌ منْ أمريكا اللاتينية، غابرييل سيلابا، إنَّ الشَّعْرَ سلاحٌ مَشْحُونٌ بالمستقبل. الشَّعْرُ، اليَوْمَ كما الأمْسَ، هو بالنسبة إليّ البَحْثُ عَن المَطْلُوقِ، عَن الجَمالِ، عَمَّا هو أساسي في هذا النُّوعِ مِنَ التَّطْهيرِ الذائِقِ الذي يَنْتَقِلُ مِنَ المِجالِ العامِّ إلى المِجالِ الخاصِّ.

في هذا البَحْثِ عَن الجَمالِ، أتحَدَّثُ عَن مشروعٍ شعريٍّ وسياسيٍّ واسعٍ ورَحبٍ، من أجلِ عالمٍ يَسْعُ الأُخُوَّةَ والإنسانيَّةَ، عالمٍ ذي أبعادٍ ثابتة، يتمُّ تطهيرُهُ مِنَ إِرْاقَةِ الدِّماءِ وَمِنَ المتواطئِينَ الذين سَوَفَ نَفَضَهمُ في وضِعِ النَّهارِ، من أجلِ العُودَةِ إلى أرضنا التي رَهَنَها المِرازِبَةُ المُستَبَدُّونَ ومُتواطئُونَ آخَرُونَ مَعَهُم: رجالاً العَسْكَرِ مُخْتَلِفِ مِراتِبِهِم، وأقاربِ كِبارِ الشَّخْصِيَّاتِ في الدَّولَةِ الذين تَمَّ تَنْصِيهِمُ ظَلَمًا على رأسِ قِياذِلَةِ كُوكِبِنا، والمُتَمَلِّقُونَ والعُوغائِيونَ...
شِعْرُ الإنسانِ المِنتَصبِ القامَةِ: «بَعْدَ هذِهِ الصَّرخَةِ لَنْ يَكُونَ هُنَاكَ شِعْرٌ، ولا شِعْرَاءَ، فَقط صَوْتُ رُمحٍ يَنْعَرِسُ في نُخاعِ المِضطَّهِدِ الغاصِبِ»، مُقتَطَفٌ من Poésie Noire. دانسكا، الشَّعْرُ في الشَّارِعِ.

يخترِقُ هذا القَوْلُ الشَّعْرِيَّ لا محالَةَ التَّعبيرُ عَن حالَةِ العُبودِيَّةِ والبُؤْسِ التي يُعاني مِنْها أَفرادٌ وشُعوبُ القارَّةِ بِأكْمَلِها. لذلكَ فهو صَّرخَةٌ أَمْ واستنكارٌ وكِفاحٌ. عَلينا أَنْ نُعْطِيَ بَعْدًا جَدِيدًا للتَّعبيرِ الشَّعْرِيِّ الضَّرورِيَّ لِحَرِيَّةِ شُعوبِنا. يَجِبُ أَنْ تُؤخَذَ في الاعتبارِ أُحتِياجَاتُ الجِماهيرِ: مِنَ المِهمِّ اقْتِراحِ حُلُولِ تُسْهُلُ أحيانًا التَّعبيرَ عَن الاحتِياجَاتِ. عَليكِ أَنْ تُقنِعَ الإنسانَ بأنَّهُ قِضيةٌ تَسْتَحِقُّ أَنْ تُدافَعَ عِنها وَهذه القِضيةُ هي قِضيَّتُهُ.

بالتالي تُصبِحُ القِصيدةُ تأكِيدًا لتاريخنا وقُوَّتنا وحاِجَّتنا ونُعبَّرُ تَعبيرًا صريحًا عَن السَّخَطِ والتَّدَمَّرِ. لذلكَ فَإِنَّ مُشكِلتنا هي اختِزالُ تَجرِبَةٍ غيرِ إنسانيَّةِ بإضفائِ طابِعِ إنسانيٍّ عَليها. الشَّاعرُ لا يَعيشُ مُتعالِيًا عَن حَقائِقِ الحِياةِ اليُوميَّةِ ووقائِعها. بل على العَكسِ من ذلكَ، فهو يَعْرِفُها، وَيَقْبَلُها... والكلماتُ تَخلُقُ نَفْسَها، وتُعيدُ حَلَقَ نَفْسِها، وتُشَحِّنُ بِقُوَّةِ جَدِيدَةٍ، والحِياةُ بالذَّاتِ هي التي تَربِطُ في ما بَينَها. يُساهمُ هذا الشَّعْرُ في تحوُّلِ العالمِ، لأنَّ الشَّاعرَ يَعيشُ بِحدَّةِ العالمِ الذي يَندمُجُ فيه وَيُقَدِّمُ واقِعَ الغَدِ على نَحْوِ بديهي. بِالخيالِ، يَجِدُ الشَّاعرُ نَفْسَهُ خارِجَ الزَّمانِ والمكانِ، بل يَتَعَدَّها إلى الأَبعدِ وتَظْهَرُ شَفِيفَةً الرِّغْبَةَ في تحقيقِ الخيالِ والرِّغْبَةَ في تَغييرِ الحِياةِ مِنَ خلالِ القِصيدةِ.

ترجمة: كمال التومي



Paul DAKEYO (Cameroun)

Poésie de l'homme debout

La poésie est une arme chargée de futur, disait Gabriel Celaya, un poète latino-américain. La poésie, hier et aujourd'hui, est pour moi, la quête de l'Absolu, du beau, du primordial dans cette espèce de catharsis personnelle allant du champ général au champ particulier.

Dans cette quête du beau, je parle d'un vaste projet poétique et politique, pour un monde fraternel et humain, un monde aux dimensions immobiles, lavé du sang versé et des complices que nous nommerons au grand jour, pour revenir sur notre terre hypothéquée par les satrapes et autres complices : généraux, colonels, capitaines, frères ou cousins des hauts dignitaires injustement installés aux commandes de notre Terre, les cireurs de bottes au souffle impur...

Poésie de l'homme debout « Après ce cri, il n'y aura plus de poésie, plus de poètes, rien que le bruit de la lance enfoncée dans la moelle de l'opresseur » in *Poésie Noire*. Danska, La poésie dans la rue.

Cette parole poétique est passée nécessairement par l'expression de la situation de servitude et de misère qui est celle des individus et des peuples de tout un Continent. Aussi est-elle un cri de douleur, de dénonciation et de combat. Il s'agit pour nous de donner une nouvelle dimension à l'expression poétique essentielle pour la liberté de nos peuples. Il faut que les besoins des masses soient pris en considération : il importe de proposer des réponses qui facilitent parfois la manifestation des besoins. Il faut convaincre l'homme qu'il est une cause qui mérite qu'on la défende et cette cause est sa propre cause.

Alors le poème devient affirmation de notre histoire, force, besoin, et porte le poids de l'insatisfaction. Notre problématique est donc de réduire à un ordre humain, un vécu inhumain. Le poète ne vit pas au-dessus des réalités quotidiennes ; au contraire, il les connaît, il les assume... et les mots se créent, se recréent, se chargent d'un pouvoir nouveau et c'est la vie même qui les lie. Cette poésie contribue à la transformation du monde, car le poète vit intensément le monde dans lequel il est intégré et présente de manière intuitive la réalité de demain. Par l'imagination, le poète est hors du temps et de l'espace, au-delà de soi-même et le poème laisse transparaître la volonté de réaliser l'imaginaire, de changer la vie.

صَاتِ أَطَافِيئُو بَرْنَابِ- أَكَايِي

(البنين)

الفجر الجديد

أَكَانَ الشَّعْرُ شَفَوِيًّا أَمْ مَكْتُوبًا، أَفَرِيقِيًّا أَوْ عَيْرَ أَفَرِيقِي، فَإِنَّهُ يَتَسَلَّقُ عَلَى الدَّوَامِ جَبَلًا مِّنَ المَاءِ لَا فِئْمَةَ لَهُ. وَتَتَوَلَّدُ عَن ذَلِكَ التَّسَلُّقِ الْجَبَلِيِّ شَجَرَةٌ نَضْرَةً، هَائِلَةً، خَالِدَةً، تَحْمِلُ جُدُورَهَا كُنْهَ وَرُوحَ الأَسْلَافِ، وَيَحْمِلُ جَدْعُهَا الفَنَوَاتِ الَّتِي تَسْبُرُ دَبْذَبَاتِ النَّمْلِ، وَتَحْمِلُ أَغْصَانُهَا الشَّخَّ اللَامَرِّيَّ لِلهَوَاءِ، وَتَحْمِلُ أَوْرَاقُهَا نَارَ الرُّؤْيَا. أَنْ يَكُونُ المَرْءُ شَاعِرًا فِي أَفَرِيقِيَا اليَوْمِ ذَلِكَ يَعْنِي أَنْ يُعِيدَ للعَالَمِ وَيُحْيِي فِيهِ حِكْمَةَ الشَّمْسِ الَّتِي تُشْرِقُ بِهَدُوءٍ، حِكْمَةَ الهَوَاءِ النَّقِيِّ، حِكْمَةَ المَاءِ الَّتِي يَهْجُرُ سَاحَاتِ الفِتَالِ، حِكْمَةَ الأَرْضِ الَّتِي تَدُورُ حَوْلَ الحُبِّ.

الحُبُّ يُحَدِّدُ الهَوَاءَ، وَغِيَابُ الهَوَاءِ هُوَ احْتِضَارُ الكَفَنِ، ثُمَّ الاحْتِضَارُ، وَالرَّأْسُ مَوْلَى شَطْرَ الشَّرْقِ: وَمَهْمَا عَطَرْنَا الجُبْنَ وَالْمَقَابِرَ الجَمَاعِيَّةَ الَّتِي تَوَلَّدَتْ مِنْ حُرُوبِ عَدِيمَةِ الجَدْوَى وَصَرَاعَاتِ عَبِيَّةٍ، فَسْتَظَلُّ تَفُوحٌ مِنْهَا الرَّائِحَةُ النَّتِنَةُ طَالَمَا أَنَّ الشَّعْرَ يَأْخُذُ عَلَى عَاتِقِهِ تَحْنِيطَ العُطُورِ السَّمَائِيَّةِ لِلسَّمَاحِ للأَشْخَاصِ النَّبِيهِينَ بِتَمْيِيزِ الأَرِيحِ عَدِيمِ الرَّائِحَةِ، وَعَيْرَ المُوَلِّمِ لِأَبْطَالِ الفَوْحَانِ الحَامِضِ لِلجَبْنَاءِ، مَا دَامَ الشَّعْرُ يُلْفَحُ بِغَبَارِ الطَّلَعِ الهَوَاءِ المَلُوتِ كَمَا تُصْفِي الكُلَى الجِسْمَ مِنْ كُلِّ جُنُونِهِ.

وَالشَّعْرُ يَسْعَى وَرَاءَ المَاءِ المُطَهَّرِ. وَفِي غِيَابِ هَذَا المَاءِ، يُطَهَّرُ شَعْرُ الشَّجَرِ كُلِّ المِيَاهِ القَدِرَةِ وَيُبْحِرُهَا فِي الأَعْمَاقِ الأَثَرِيَّةِ وَيُعِيدُهَا نَقْبَةً وَبَلْبِلَةً وَمُنْعَشَةً وَصَالِحَةً لِلاِسْتِهْلَاكِ. يُمَكِّنُ لِلصَّحْرَاءِ أَنْ تَشْهَدَ كَيْفَ تُصْنَعُ الأشْجَارُ المَطْرَ. وَيَأْتِي المَطْرُ لِإِعَادَةِ التَّوَازَنِ لِذَوْرَةِ شَعْرِيَّةٍ جَدِيدَةٍ. لَا يَحْصُلُ الوُضُوءُ بِالتَّارِ بَلِ المَاءِ. هَذَا الشَّعْرُ السَّائِلُ مُفْتَبَسٌ مِنْ أَسْلَافِ نَهْرِ النِّيلِ الَّذِي، بِجَفَافِهِ أَوْ فَيْضَانِهِ، يَرْسُمُ هَدِيرَ كُلِّ حَيَاةٍ عَلَى هَذِهِ الأَرْضِ.

الأَرْضُ، هِيَ نَفْسُهَا فِي كُلِّ مَكَانٍ عَلَى الرُّغْمِ مِنَ التَّمَايُزِ الجِيُولُوجِيِّ، مَا هِيَ إِلَّا زَوْرُقٌ يَطْفُو عَلَى المَاءِ بَحَثًا عَنِ الحُرِّيَّةِ. إِذَا مَا نَقَبَ المَرْءُ جَيْدًا، فَسَيُذْرِكُ أَنْ كُلَّ حَبَّةٍ مِنْ جِبَالِ أَطَاكُورَا فِي البَنِينِ، تَوَلَّدَتْ حَبَّةً شَبِيهَةً لَهَا فِي المَغْرِبِ جِهَةَ جِبَالِ الأَطْلَسِ، عَلِمَا أَنَّهَا تَنْتَمِي إِلَى نَفْسِ القَارَةِ. يَحْتَفِظُ الشَّعْرُ الأَفَرِيقِيَّ المَعَاصِرَ بِالحَقِّ فِي أَنْ يَدَكِّرَ حُكَامَ الأَرْضِ، الفَاقِدِينَ لِلذَّاكِرَةِ أَوْ الجَاهِلِينَ، أَنَّ الأَرْضَ وَاحِدَةٌ، وَالمَاءَ وَاحِدٌ، وَالهَوَاءَ وَاحِدٌ، وَالنَّارَ وَاحِدَةٌ: الإِنْسَانِيَّةُ وَاحِدَةٌ، عَلَى الرُّغْمِ مِنْ قَضَايَا السَّلَالَاتِ، وَالحُدُودِ، وَالسُّلْطَاتِ...

لَكِنَّ الشَّعْرَ، عَلَى عَكْسِ النَّثْرِ، يَقُومُ دَائِمًا عَلَى قُوَّةِ التَّكْتِمِ وَالعُمُوضِ. يَعْمَلُ الاِسْتِغْثَالَ عَلَى اللِّغَةِ الشَّعْرِيَّةِ عَلَى تَضَخِيمِ هَذَا الصَّمْتِ بِحَيْثُ يُؤَدِّي قَهْمُهُ إِلَى تَعَدُّدِ الأَصْوَاتِ وَاسْتِعْجَالِ الفِكْرِ. إِنَّ الشَّعْرَ المَعَاصِرَ لَا يَتَّبَاهَى بِالعُنْفِ الاجْتِمَاعِيِّ وَالسِّيَاسِيِّ، بَلِ إِنَّهُ يُطَوِّرُ مَضَادَّ فَيُروِسَاتٍ ضِدَّ جَمِيعِ الأَمْرَاضِ الَّتِي تُؤَخِّرُ أَفَرِيقِيَا، دُونَ أَنْ يَدَّعِي هَذَا الشَّعْرُ أَنَّهُ مُلْتَزِمٌ. يَأْتِي جَمَالَ فَصَائِدِ الجِيلِ الحَالِيِّ مِنْ تَجْدِيدِ المَوْضُوعَاتِ الشَّعْرِيَّةِ الَّتِي طَرَقَهَا القُدَمَاةُ، تَجْدِيدٌ يَعْتَمِدُ أُسْلُوبًا حُرًّا وَمَجْرَدًا مِنَ القُبُودِ الاستعماريَّةِ: لَمْ يَعُدِ الأَمْرُ يَتَعَلَّقُ بِرَأْيِ مُؤَيَّدٍ لِلسَّيِّدِ وَلَا بِاتِّهَامِهِ، وَلَكِنْ لِتَمَكِينِ الشَّعْبِ، الَّذِي تَعَرَّضَ طَوِيلًا لِلْمَعَانَاةِ، مِنْ تَوَلِّي مَسْئُولِيَّةِ نَفْسِهِ بِإِخْلَاصٍ مِنْ خِلَالِ العَمَلِ وَلَا شَيْءَ سِوَى العَمَلِ: الأَمْرُ يَتَعَلَّقُ بِالبَحْثِ عَنِ كُلِّ أَرَابٍ أَوْ زوريسِ المِنتَنَازَةِ وَالعُنُورِ عَلَيَّهَا!

فِي الوَاقِعِ، أَنْ تَكُونَ اليَوْمِ شَاعِرًا فِي أَفَرِيقِيَا يَعْنِي أَنْ يُجَسِّدَ الشَّاعِرُ تَوَاضَعُ بَحْثِ إِيْرِيْسِ وَذَلِكَ بِاسْتِعَادَتِهِ لِلاِنْسِجَامِ الكَوْنِيِّ لِلعُنُورِ الأَرْبَعَةِ بِوَاسِطَةِ مَوْتِهِ لِيُوَلِّدَ مِنْ جَدِيدٍ فِي «فَجْرِ جَدِيدٍ».

ترجمة: كمال التومي



Daté Atavito BARNABÉ-AKAYI (Bénin)

L'aube nouvelle

La poésie, qu'elle soit orale ou écrite, africaine ou non, grimpe indéfiniment une montagne d'eau dépourvue de sommet. Et, cet alpinisme produit un infini arbre florissant dont la racine porte l'essence des ancêtres, le tronc les trompes qui sondent le sonar des fourmis, les branches la sève invisible de l'air et les feuilles le feu de la vision. D'où être poète et poétesse en Afrique aujourd'hui, c'est rappeler à l'univers la sagesse du soleil qui luit sans bruit, de l'air incorrompu, de l'eau qui déserte les champs de bataille et de la terre qui tourne autour de l'Amour.

L'Amour se désigne par l'Air dont l'absence présente le linge blanc, la sortie à reculons, la tête postée vers l'Est : on aura beau parfumer le cadavre et le charnier nés des guerres inutiles et des conflits stupides, ils ne peuvent cesser de puer puisque la poésie se charge de momifier les senteurs célestes pour permettre aux gens avertis de distinguer l'arôme inodore et indolore des héros de l'effluve aigrie des poltrons, puisque la poésie pollinise l'air pollué ainsi qu'un rein filtre le corps de toutes ses insanités.

L'Eau purifiée, la poésie est à sa quête. Et, en son absence, la poésie des arbres sanctifie toutes les eaux sales, les fait évaporer dans les profondeurs éthérées et les ramène pures, fraîches, vivifiantes et comestibles. Le désert peut témoigner comment les arbres fabriquent la pluie. La pluie intervient pour rétablir l'équilibre d'un nouveau cycle de poésie. L'ablution ne se fait pas avec du feu mais avec l'eau. Cette poésie liquide est empruntée aux Ancêtres du Nil qui par sa sécheresse ou sa crue, trace le clapotis de toute vie sur cette terre.

La terre, la même partout nonobstant la différenciation géologique, n'est qu'une pirogue qui flotte sur l'eau, à la recherche de la Liberté. Chaque grain de la montagne de l'Atacora au Bénin, à bien fouiller, génère un parent au Maroc du côté de l'Atlas, entendu qu'ils appartiennent au même continent. La poésie africaine contemporaine se réserve le droit d'adjoindre à la mémoire des dirigeants de la terre, amnésiques ou ignorants, que la Terre est une, l'Eau une, l'Air un et le Feu un : l'Humanité est une, malgré les questions de races, de frontières, de pouvoirs...

Mais la poésie commet, à l'opposé de la prose, toujours la puissance de l'hermétisme. Le travail sur le langage poétique amplifie un tel silence que sa compréhension embraille une polyvocité et exclut les paresseux d'esprit. La poésie contemporaine ne se vante pas de la violence sociopolitique ; elle développe, sans se dire engagée, un antivirus contre toutes les maladies qui retardent l'Afrique. La beauté des poèmes de la génération actuelle vient du renouvellement de la thématique des Anciens, chargé d'un style libre et dépouillé de contraintes colonialistes : il ne s'agit plus d'avoir un avis favorable du maître ni de l'accuser mais de responsabiliser le peuple longtemps meurtri à se prendre sincèrement en charge par le travail et rien que le travail : rechercher et retrouver tous les morceaux d'Osiris éparpillés !

De fait, être poète & poétesse en Afrique aujourd'hui, c'est incarner l'humilité de la quête isiaque en restaurant l'harmonie cosmique des quatre Eléments par l'acte du mourir en soi pour renaître dans une « aube nouvelle ».

بولشيري آيم نكوخ (الغابون)

تمجيد جمال أفريقيا

في ظلِّ العَوْلمة، يعيشُ الشَّبَابُ الإفريقيُّ حالةَ فقدانِ هُويّته. لقد وصلَ عُنفُ وسائلِ الإعلامِ الغَربيّةِ وشبكاتِ التّواصلِ الاجتماعيِّ إلى دَرَجَةٍ صارَتْ معها أفريقيا غارقةً في الثّقافةَ الغَربيّةَ على حسابِ ثقافتِها التي خَسِرَتْها. لم يَعدْ شبَابُنَا يُولي لقيَمينا اهتمامًا. إنّه يكادُ لا يعرفُ إلّا النّزَرَ القليلَ عنِ آدابنا. في مُواجهَةِ هذه الصّورةِ المفلّقةِ للغايةِ بخصُوصِ مُستقبلِ الحضارةِ الأفريقيّةِ، فإنّ مسألةَ إدراكِ ما يمكنُ للشّاعرِ الأفريقيِّ اليَومِ القيامَ بهِ للحفاظِ على القِيَمِ الأفريقيّةِ وضمّانِ إشعاعِها تجدُ معنًاها الكامل.

إذا اعتَبَرْنَا الشُّعْرَ رَكيَزةً من ركائزِ الآدابِ التي تتَمَثَّلُ مهمتها في نَقْلِ المعرفةِ، ونَقْلِ القِيَمِ الإنسانيّةِ، وتكوينِ الإنسانِ وجَسَدِهِ وروحه، فلا بُدَّ أن يكونَ الشّاعرُ الأفريقيُّ اليَومِ هو الشّاعرِ الذي يتعَنَّى بأفريقيا ومُجْدُها. من خلالِ حَساسيّةِ كَلِمَاتِهِ وعاطِفَتِهِ وخياله، يجبُ عليه أن يُمجّدَ جمالَ أفريقيا، ويُعلِّيَ من شأنِ تاريخِها الحقيقيِّ ويُعظِّمَ ثقافتِها.

بالطّريقةِ نَفْسِها التي بها يَستَخدمُ الغربُ شبكاتِ التّواصلِ الاجتماعيِّ بهدفِ اقتِسامِ قِيَمِهِ الثّقافيّةِ مع الآخرِ ونَشْرِها، يجبُ علينا نحنُ الشعراءُ أن نَستَخدمَ القَنَواتِ ذاتِها لِنُمكنَ العالمَ من ثقافتنا. فَضلاً عن الكتابةِ، يجبُ على الشّاعرِ الحالي أن يجعلَ شِعْرَهُ حَيًّا وَحَيَوِيًّا. يجبُ علينا، كما يفعلُ ذلكُ الشعراءُ السّخّرةُ الأفارقة، أن نقولَ شِعْرُنَا، ونُعْنيهِ، ونُحيّاهُ في الشّبكاتِ الاجتماعيّةِ، وذلكُ بهدفِ أن يَنْتَشِرَ وَيَتَشَبَّعَ بهِ الشَّبَابُ الأفريقيُّ وغيرُ الأفريقيِّ.

على الشّاعرِ الأفريقيِّ المعاصرِ، وهو يَبْحَثُ عن جَماليّةِ الكَلِمَةِ لإثارةِ أَفْضَلِ مُشاعِرٍ مَنْ يَقْرُؤُها أو يَستَمِعُ إليها، ألا يَنسَى دَوْرَهُ التّربويِّ ذا الأهميّةِ الأساسيّةِ. لأنّ الشّاعرَ مُدْرَسٌ وَمُرَبِّ. إنّه يُثَقِّفُ المُجتمعَ وَيُنْقُلُ تراثَ الأجدادِ إلى الشَّبَابِ. يزرعُ الشّاعرُ، من خلالِ نُصُوصِهِ، قِيَمَ أَفْضَلِ أسلُوبِ للعَيْشِ المُشترَكِ: العَدْلُ، والمساواةُ، والنّضامُ، والمشاركةُ، والتّسامُحُ، والحريّةُ، والاحترامُ... تلكمِ القِيَمِ كُلّها التي هي جَوْهَرُ النّظامِ السّليمِ لأيِّ مجتمَعٍ.

على الشّاعرِ الأفريقيِّ المعاصرِ أن يَعمَلَ ما وسعهُ العَمَلُ لتَطحيمِ الحُدُودِ بينِ الثّقافاتِ الأفريقيّةِ المُختلفةِ. إنَّ إعطاءَ القِيَمَةِ للدبلوماسيةِ الثّقافيّةِ والشّعريّةِ لهُوَ فَعْلٌ يَقودُنَا إلى تنميةِ مُشاركةِ خُصوصياتِنا الثّقافيّةِ واكتِشافِ خُصوصياتِ الآخرِ. على شِعْرُنَا أن يَكُونَ في قَلْبِ قَبُولِ الآخرِ، وَحُبِّ الآخرِ من أَجْلِ عَالَمٍ مِلْؤُهُ الأُخُوّةُ.

أن تكونَ شاعراً في أفريقيا اليَومِ، يدَعُونَا إلى استخدامِ هذا الفَنِّ ليس فقط لتحويلِ الشّفويّةِ إلى كتابة، أو لإخراجِ أصواتٍ من أماكِنِ قَصبِيّةِ، وإنما أيضاً للترويجِ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لَلعَاطِنَا الأفريقيّةِ. لأنّه، في الصّراعِ من أَجْلِ الحفاظِ على تراثنا اللغويِّ والثّقافيِّ، يجبُ على الشّاعرِ الآن أن يَبدِعَ باللغاتِ الوَطَنيّةِ: عليه أن يَكْتَبَ ويقولَ وَيُنشِدَ شِعْرَهُ باللغاتِ الأفريقيّةِ. كُلُّ هذا من أَجْلِ إعطاءِ شَبَابِ أفريقيا وأطفالِها رَغْبَةَ التّكَلُّمِ بلغاتنا ومُتَعَنّيهِ. اليَومِ، لم يَعدْ يَكْفِي أن نُؤكِّدَ على أهميّةِ حمايةِ لُغَاتنا، بل يجبُ على الشّاعرِ الأفريقيِّ المعاصرِ أن يَمُنِحَ العاطفةَ والإحساسَ والمتعةَ في قراءةِ وسَماعِ الشّعْرِ المنطوقِ باللغاتِ الأفريقيّةِ.

ترجمة: كمال التومي

خَوَادُ (الطوارق)

أَمَامَ أَقْوَالِ الْأَقَاقِ الَّذِي يُقْصِي أَحْلَامَ أَفْرِيْقِيَا مِنْ أَجْلِ أَفْرِيْقِيَا وَيَقْضِي عَلَيْهَا، لَيْسَ ثَمَّةَ مِنْ شِعْرِ سِوَى أَنْ يَنْتَزِعَ
الشَّاعِرُ مِنْ عُمُقِ الْأَعْوَارِ
صَرْخَةً صَادِحَةً، مُرْوَعَةً، جَوْفِيَّةً،
صَرْخَةً تَمْتَطِي صَهْوَةَ الْبَرْقِ الْعَاطِفِي،
صَرْخَةً تَنْتَزِعُ الصَّدَى مِنَ الرَّعْدِ،
صَرْخَةً تُذَكِّرُ، عَبْرَ كُلِّ أَصْدَاءِ الصَّاعِقَةِ، بِقَارَّةِ شَوْهَتِ وَنُفَيْثِ بَعِيدًا عَنْ ذَاتِهَا.
هَذَا لَيْسَ مِنَ الشُّعْرِ، هَذَا لَيْسَ شِعْرًا، إِمَّا هُوَ رُؤْيِيٌّ وَتَصَوُّرِيٌّ لِلشُّعْرِ بِوَصْفِهِ غَضَبًا مَكْتُوبًا.

ترجمة: كمال التومي

أَبْدُولَايَ فُوضُ نَدْيُونِ (السِّنْغَالِ)

الحارس النبیه

الشَّعْرُ هو المقامُ الذي فيه تُفصَحُ المشاعرُ عن نَفْسِها وتَنفَتِحُ لِإِعْطَاءِ انْطِبَاعَاتِ عن الحاضرِ والمُسْتَقْبَلِ. يتعالَى الشاعرُ عن تَقْسِيمَاتِ الزَّمَنِ، ممَّا يَسْمَحُ له بِـ«أَنْ يَرَى» بِنَظَرَةٍ دَائِرِيَّةٍ وَبُرْكَبٍ صُورًا-مَرَايَا تَتَّفَقُ وتَتَوَافَقُ مع المَجْتَمَعَاتِ. «أَنْ تَكُونَ شَاعِرًا فِي أُفْرِيقِيَا الْيَوْمِ» يَقُومُ على حَالَةٍ ذَهْنِيَّةٍ وَحَالَةٍ ثَبَاتٍ تُحَدِّدَانِ اللِّتِمَامَ الشَّخْصِيَّ فِي مُوَاجَهَةِ مَخْتَلَفِ التَّحَوُّلَاتِ. الشَّعْرُ هو أَيْضًا ذَلِكَ المَقَامُ لِلتَّبْعِيْرِ الإِيْقَاعِيِّ حَيْثُ يُقَدِّمُ التَّنَاغُمَ آيَاتِ الإِبْهَارِ وَالانْبِهَارِ عِنْدَمَا يَسْتَقَرُّ التَّنَاغُمُ فِي جاذِبِيَّةِ بَحْثٍ حَادَّةٍ.

أُفْرِيقِيَا هي أَرْضُ التَّقَالِيدِ الشَّفُويَّةِ، تَمَيَّزَتْ «بِالمَمارَسَةِ» الشَّعْرِيَّةِ مُنْذُ الحضاراتِ الأُولَى. هَذَا الشَّكْلُ الشَّعْرِيُّ، الَّذِي يَعْمَلُ على ثَقَلٍ قِيَمِ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ فِي اللُّغَاتِ الأُفْرِيقِيَّةِ، لَا يَزَالُ حَيًّا إِلَى جَانِبِ الشَّكْلِ المَنْسُوخِ الَّذِي انْتَشَرَ على نَحْوِ رَائِعٍ وَبِأَسَالِيْبٍ مَخْتَلَفَةٍ مِنْ كُلِّ أَصْلٍ قَبْلِيِّ أَوْ إِثْنِيٍّ أَوْ طَائِفِيٍّ، إِلْخ. هَذِهِ المَمارَسَةُ المُنْتَجِدَةُ فِي بُلْدَانِنَا المَخْتَلَفَةِ، وَالَّتِي تَمَّ تَمْيِيزُهَا وَالحِفَاظُ عَلَيْهَا، مِنْ خِلَالِ الأشْكَالِ البُطُولِيَّةِ وَالمَلْحَمِيَّةِ وَالعَنَائِيَّةِ وَغَيْرِهَا، لَا تَزَالُ نَوْعًا مُعْتَمَدًا وَمُفَضَّلًا الْيَوْمَ.

حُرِّيَّةُ التَّبْعِيْرِ عَنِ الذَّاتِ بِحُرِّيَّةِ أَمْرٍ أُسَاسِيٍّ لِلشَّاعِرِ. فِي هَذِهِ الحُرِّيَّةِ فَقَطُ يَتَنَفَّسُ فَهُوَ وَحِيًّا لِكَيْ يَصَلَ إِلَى الآخَرِ وَيَتَّصِلَ بِهِ، لِكَيْ يُعْطِيَ جَوْهَرًا لِلحَيَاةِ مِنْ خِلَالِ الكَلِمَاتِ. لَكِنَّ هَذِهِ الحُرِّيَّةِ الَّتِي تَلْحَمُ مُتَوَالِيَاتِ الحَيَاةِ يُمْكِنُ تَكْمِيْمُهَا فِي العَدِيدِ مِنَ البُلْدَانِ فِي أُفْرِيقِيَا.

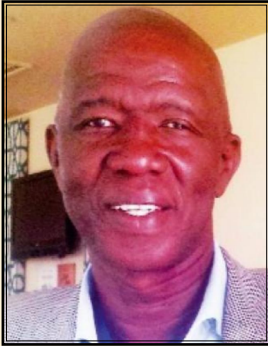
حُرِّيَّةُ التَّبْعِيْرِ عَنِ الذَّاتِ، وَتَرْجُمَةُ الفَنِّ يُمْكِنُ أَنْ تَصْطَدِمَ مع ضُرُوبٍ مِنَ الرِّقَابَةِ، أَوْ بِبَسَاطَةٍ، مع الرِّقَابَةِ الذَّاتِيَّةِ الَّتِي تَتَوَلَّدُ مِنَ التَّخَوُّفِ عِنْدَمَا يَتَعَلَّقُ الأَمْرُ بِالشَّعْرِ المَلْتَمِزِ الَّذِي يُرَاقِبُ تَجَاوُزَاتِ القَادَةِ وَيُنَبِّهُ المَجْتَمَعَاتِ إِلَيْهَا. لَقَدْ عَرَفَ بَعْضُ الشَّعْرَاءِ فِي أُفْرِيقِيَا فِتْرَاتٍ قَائِمَةً لِأَنَّهُمْ كَانُوا مُدْرِكِينَ لِقُوَّةِ الكَلِمَاتِ وَاسْتخْدَمُوهَا بَدَلًا مِنَ الأَسْلِحَةِ لِلتَّنْذِيرِ بِالانْتِهَاكَاتِ. لَكِنَّ المَقَاوِمَةَ الإِيْقَابِيَّةِ مِنْ خِلَالِ دِقَّةِ الشَّعْرِ وَلطَافَتِهِ، وَمِنْ خِلَالِ الإِيْحَاءَاتِ، وَالخَفَايَا، وَالمَوَارِبَاتِ الَّتِي أَدْرَكَهَا العَدِيدُ مِنَ الشَّعْرَاءِ وَيَمَارِسُونَهَا، تَمْنَحُ حُرِّيَّةً فِي القَوْلِ وَالكَلَامِ، وَإِبْرَازَ الذَّاتِ فِي الفُضَاءِ وَذَلِكَ بِالإِشَارَةِ إِلَى كُلِّ العِلَلِ الَّتِي تُصِيبُ مَجْتَمَعَاتِنَا، مِنْ خِلَالِ تَبَدُّلَاتٍ مُوَحِيَّةٍ وَمُلهِمَةٍ.

الشَّعْرُ فِي أُفْرِيقِيَا غَنِيٌّ جَدًّا وَمُتَنَوِّعٌ مِنْ بَلَدٍ إِلَى آخَرَ. إِنَّهُ شِعْرٌ يَقْتَاتُ مِنْ أَرَاضٍ مُتَنَوِّعَةٍ بِعُجُوبِهِ لِحُدُودِ لَا هُويَاتٍ لَهَا. وَهَكَذَا تَطَوَّرَتْ حَالَةُ الشَّاعِرِ فِي التَّبْعِيْرِ، لِأَنَّهُ قَلَّمَا اعْتَرَضَهُ مَا يُكَدِّرُ رُؤْيِيَّتَهُ. العَدِيدُ مِنَ الحَوَاجِزِ الَّتِي كَانَتْ قَائِمَةً مُنْذُ أَمَدٍ قَدْ حَطَّمَتْ «قِيُودَهَا» وَأَزَالَتْ «رَعْبَهَا». لَقَدْ غَدَّتِ الحُرِّيَّةُ حَقِيقَةً فِي ظِلِّ صُحْبَةِ الشَّاعِرِ المَلْهَمَةِ.

«أَنْ تَكُونَ شَاعِرًا فِي أُفْرِيقِيَا الْيَوْمِ» هي مَسْئُولِيَّةٌ وَطَرِيقَةٌ لِلتَّضْحِيَّةِ بِجُزْءٍ مِنَ الذَّاتِ فِي مَسِيرَةِ الزَّمَنِ، وَمَسِيرَةِ القَارَةِ. وَهي أَيْضًا طَرِيقَةٌ لِلْمُشَارَكَةِ فِي مَخْتَلَفِ مَرَاحِلِ تِلْكَ المَسِيرَةِ مِنْ خِلَالِ المَسَاهِمَةِ فِي تَطَوُّرِهَا. أَنْ يَكُونَ هَذَا الشَّعْرُ مُقْنِعًا، أَوْ نِضَالِيًّا، أَوْ عَاطِفِيًّا... يَجِبُ أَنْ يَكُونَ لَهُ تَأْثِيرٌ مِنْ أَجْلِ الأَفْضَلِ وَالصَّحِيحِ فِي الاسْتِهْلَاكِ مِنْ قِبَلِ المَجْتَمَعِ.

وَيُسَاهِمُ انْتِلَافُ الشَّعْرَاءِ فِي أُفْرِيقِيَا، مَهْمَا كَانَ أَصْلُهُمْ، فِي التَّمَلُّكِ وَالإِسْهَامَاتِ الَّتِي تُسَاعِدُ على اسْتِقْرَارِ كِيَانَاتِنَا مِنْ المَوْكِدِ أَنَّ الشَّاعِرَ حَارِسٌ نَبِيَّةٍ.

ترجمة: كمال التومي



Abdoulaye Fodé Ndione (Sénégal)

Le veilleur averti

La poésie est un lieu où les émotions s'expriment s'ouvrent pour donner les impressions du moment et du futur. Le poète transcende les clivages du temps, ce qui lui permet de « voir » avec un regard circulaire et d'installer des images-miroirs qui s'accordent et s'identifient aux sociétés. « Être poète en Afrique, aujourd'hui » repose sur un état d'esprit et de constance qui déterminent l'engagement personnel face aux diverses mutations. C'est aussi ce lieu d'expression rythmique où l'harmonie offre les merveilles de l'éblouissement quand elle s'installe dans l'attraction intense d'une quête.

L'Afrique est une terre d'oralités, marquée par « l'exercice » poétique depuis les premières civilisations. Cette forme poétique qui sert de transmission de valeurs générationnelles en langues africaines est toujours vivace à côté de celle transcrite qui s'est propagée de manière sublime avec des styles différents de chaque source tribale, ethnique, communautaire, etc. Cette pratique ancrée dans nos différents pays, marquée et conservée, à travers des formes héroïque, épique, lyrique et autres, reste un genre adopté de nos jours.

La liberté de s'exprimer librement est fondamentale pour le poète. C'est seulement là que son art respire et vit pour tendre la main à l'autre. Pour donner une quintessence à la vie, à travers les mots. Mais cette liberté qui soude les séquences de la vie peut être muselée dans beaucoup de pays en Afrique.

La liberté de s'exprimer, de traduire son art peut se heurter à des censures. Ou simplement, à l'autocensure née d'appréhension répressible quand il s'agit de poésie engagée qui veille et alerte les sociétés aux dérives des dirigeants. En Afrique certains poètes ont connu des heures sombres parce qu'ils ont eu conscience de la puissance des mots et l'ont utilisé à la place des armes pour dénoncer les dérives. Mais la résistance positive à travers la subtilité de la poésie, les suggestions, les détours et contours que beaucoup de poètes ont compris et pratiquent, donne une liberté de dire, de se projeter dans l'espace en pointant du doigt tous les maux de nos sociétés, à travers les mouvances inspirantes.

La poésie en Afrique est très riche, diversifiée d'un pays à l'autre. Une poésie qui s'abreuve de terroirs en traversant les frontières sans identités. Ainsi, la condition du poète a évolué dans l'expression parce qu'il est moins contrarié dans la vision. Beaucoup de barrières longtemps tenues ont cassé leurs « menottes » et ont rompu leur « terreur ». La liberté est devenue une réalité sous la bonne conduite du poète.

« Être poète en Afrique, aujourd'hui » est une responsabilité et une manière d'offrir une part de soi dans la marche du temps, du continent. De s'impliquer dans les différentes étapes en apportant une contribution. Que la poésie soit persuasive, combative, émotionnelle... elle doit impacter pour le meilleur et le juste dans la consommation par la société.

Et la communion des poètes en Afrique de quelque origine soit-elle, participe aux réflexions et aux apports qui contribuent à la stabilisation de nos entités. Le poète est assurément un veilleur averti.

أمدو لأمين صال (السنغال)

كل شيء في ثقافتنا شعر

بدءًا ما معني أن تكونَ شاعرًا، ببساطة؟ أن تكونَ شاعرًا يعني أن تحملَ ذلكَ الجزءَ مِنَ النَّفْسِ الإلهي الذي نَفَخَهُ اللهُ بالذات في عَبدِهِ المتواضع. لا يحملُ الكلُّ هذا النَّفْسَ ولا يَسْتَحْفَهُ. إِنَّهُ هِبَةٌ رَبَّانِيَّةٌ. يَتَحَدَّثُ الْقُرْآنُ عَنِ الشُّعْرَاءِ وَبُشَيْرٌ إِلَى أَهْمِيَّةٍ مَقَامِهِمْ عِنْدَ الرَّبِّ! لَقَدْ اضْطَفَى أَنْبِيَاءُهُ كَمَا اخْتَارَ الشُّعْرَاءِ. كُلُّ شَاعِرٍ حَقِيقِيٍّ يَعْرِفُ ذَلِكَ مِنْ خِلَالِ الْإِنصَاتِ لِمَا يَنْبِضُ بِدَخِيلَتِهِ، وَلِمَا يَحْمَلُهُ بَعِيدًا جَدًّا، أَكْثَرَ مِنْ أَمْثَالِهِ مِنَ الشُّعْرَاءِ.

الشُّعْرُ، فِي رَأْيِي، هُوَ كَلَامُ الْإِنْسَانِ عِنْدَمَا يَسْتَعْدِمُهُ الْإِنْسَانُ لِيُقَدِّسَ الْجَمَالَ. وَالْجَمَالَ لَا يُؤَلِّدُ إِلَّا مِنَ الْحُبِّ. وَالْحُبُّ هُوَ الَّذِي خَلَقَ الْإِنْسَانَ! إِنَّ سَعْيَ الشَّاعِرِ هُوَ التَّبَحُّثُ عَنِ جَمَالِ الْعَالَمِ وَسِيَادَةِ الْعَدْلِ. لُغَةُ الشُّعْرَاءِ هِيَ لُغَةُ الْقَلْبِ. لُغَةُ الشُّعْرَاءِ هِيَ لُغَةُ الْعَدْلِ وَالْمَحَبَّةِ وَالسَّلَامِ.

أفريقيا التي هي مَهْدُ الْإِنْسَانِيَّةِ، هِيَ أَيْضًا مَهْدُ الشُّعْرِ. كُلُّ شَيْءٍ فِي ثِقَاتِنَا شَعْرٌ، أَيْ تَجْسِيدٌ لِلْجَمَالَ وَالْعَاطِفَةَ وَالْمِشَارَكَةَ وَالْحُبَّ وَالْعَدَالَهَ وَالْإِنصَافَ. إِنَّ لُغَاتِنَا، كُلَّ لُغَاتِنَا فِي أُفْرِيْقِيَا، هِيَ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ مُوسِيقِيٌّ وَإِنْشَادٌ وَانْسِجَامٌ. وُلِدَ الشُّعْرُ، فِي الْبَدءِ، مِنْ عَظَمَةِ لُغَاتِنَا، مِنْ أَصْوَاتِنَا. إِنَّ «السَّبَبَ» الَّذِي يَدْفَعُنَا إِلَى أَنْ لَا نَقْبَلَ أَنْ يَكُونَ الشُّعْرُ «شِعْرًا»، مَعَ أَنَّهُ كَذَلِكَ، يَسْكُنُ لُغَاتِنَا الْجَمِيلَةَ غَايَةَ الْجَمَالَ. أَنَا أَعْرِفُ لُغَاتٍ لَيْسَتْ لُغَاتٍ، بَلْ هِيَ شَعْرٌ، وَكَفَى، مِثْلَ لُغَتِي الْأُمِّ فِي السَّنْغَالِ، لُغَةُ الْبُئْلِ!

وَمَعَ ذَلِكَ، نَحْنُ لَسْنَا مُنْخَدِعِينَ. إِنَّ أُفْرِيْقِيَا الْيَوْمَ تَهْجُرُ كُنُوزَهَا الْقَدِيمَةَ وَتَتَخَلَّى عَنْهَا يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ، تَهْجُرُ مَا جَعَلَ مِنْهَا نَشِيدَ الْأَرْضِ الْأَوْحَدِ. إِنَّهَا تَهْجُرُ الْجَمَالَ وَالْحُلْمَ وَالْجَلِيلَ وَالْكَمَالَ. إِنَّهَا تَهْجُرُ الشُّعْرَ وَتَتَخَلَّى عَنْهُ مَكَانَ مَصَانِعِ الْحُلْمِ الْحَدِيثَةِ الَّتِي لَا تَصْنَعُ، فِي الْحَقِيقَةِ، سِوَى الْمَبْتَدَلِ، وَالسُّطْحِيِّ، وَالرَّائِفِ، وَالْكَذْبِ، وَالْمَوْتِ. إِنَّ الْعَالَمَ الْحَدِيثَ زَدِيءٌ، وَفَبِيحٌ، وَخَائِبٌ الْأَمَلِ، بَلْ إِنَّهُ قَاسٍ. إِنَّ الْأَرْضَ تُحْتَضِرُ مُخْتَنِقَةً بِالتَّلَوُّثِ، وَبِضُرَاخِ الْأَشْجَارِ، وَبِعَوَاءِ الزُّهُورِ، وَبِالْجَهْلِ الْفَادِحِ لِلْحُكَّامِ، وَبِمَجَاعَةِ الشُّعُوبِ، وَبِاسْتِنْعَادِ الْكُتُبِ وَتَعْوِيضِهَا بِالْأَلْوَاكِ الْإِلِكْتَرُونِيَّةِ وَالْهَوَاتِفِ الذِّكِّيَّةِ، وَبِإِذْلَالِ الْعَقْلِ بِقُوَّةِ الْمَالِ وَسُلْطَتِهِ.

يَجِبُ أَنْ نَعُودَ إِلَى الْجَمَالَ وَالْحُلْمِ. هَذَا مَا تُقَدِّمُهُ لَنَا الرِّبَاطُ، فِي شَهْرِ مَآيُو 2023، وَالَّذِي يَدْعُونَا إِلَى اسْتِكْنَاهِ نُفُوسِنَا، وَإِلَى الاسْتِفْهَامِ وَالتَّسْأُولِ، لِئَلَّا يَمُوتَ الشُّعْرُ أَبَدًا فِي أُفْرِيْقِيَا. سَوْفَ لَنْ يَمُوتَ طَالَمَا بَقِيَ شَاعِرٌ وَاحِدٌ وَاقِفٌ عَلَى الْجَبَلِ.

ترجمة: كمال التومي

فَطُومًا كَايَطًا

(مالي)

أن تكون شاعرا... فرصة لكي توجد

أَنْ تَكُونَ شَاعِرًا الْيَوْمَ فِي أُفْرِيقِيَا يُشْبِهُ حَدِيثَكَ مَعَ أَحَدِهِمْ لَا يَسْمَعُكَ أَوْ غَنَاءَكَ لِحَنًّا جَمِيلًا لِشَخْصٍ أَصَمٍّ. هَلْ بُوَسَّحَ الْأَفَارِقَةُ أَنْ يَدْعُوا مُوسِيقَى الشَّعْرِ تُؤَثِّرُ عَلَى قُلُوبِهِمْ، عِلْمًا أَنَّ هَذَا الشَّعْرَ يُقَالُ بِلُغَةِ الْغَيْرِ؟ عَلَى الرِّزْمِ مِنْ أَنَّ جَمِيعَ تَرَاتِيلِ الْبُلْدَانِ الْأَفْرِيقِيَّةِ الْمُخْتَلِفَةِ وَأَنَاشِيدِهَا تَتَكَوَّنُ مِنْ إِيْقَاعَاتٍ وَقَوَافٍ وَإِيْقَاعَاتٍ شِعْرِيَّةٍ، فَكَيْفَ تَسْتَطِيعُ أُفْرِيقِيَا، الَّتِي لَا يَقْرَأُ أَغْلِبُهَا، أَنْ تُقَدِّرَ الشَّعْرَ الْمَعْنَى بِلِغَاتٍ لَيْسَتْ لِغَايَةِ أُفْرِيقِيَا؟

فِي الْوَقَاعِ، أَنْ تَكُونَ كَاتِبًا فِي الْبُلْدَانِ الْأَفْرِيقِيَّةِ، حَيْثُ مُعْظَمُ السَّكَّانِ مِنَ الْأَمِّيِّينَ، يُشْبِهُ الْعَمَلَ وَالتَّصَبُّبَ عَرَفًا تَحْتَ الْمَطْرِ، لِأَنَّ الْجَهْدَ الْفَنِّيَّ لِلشَّاعِرِ يَظَلُّ عُفْلًا غَيْرَ مَرِيٍّ. الشَّاعِرُ، الَّذِي يُنْظَرُ إِلَى لُغَتِهِ عَلَى أَنَّهَا نَخْبِيَّةٌ وَغَالِبًا غَيْرُ مَفْهُومَةٍ، يُعْتَبَرُ، وَهُوَ وَسَطٌ حُقُولِ كَلِمَاتِهِ، مِثْلَ هَذَا الْمَتَحَدِّثِ الْبَلِيغِ الَّذِي لَا تَلْمَسُ أَشْعَارُهُ إِلَّا قُلُوبَ عَدَدٍ قَلِيلٍ مِنَ النَّحَبِ.

وَمَعَ ذَلِكَ، يَجِبُ أَنْ نَعْتَرِفَ لِأَفْرِيقِيَا بِهَوْلَاءِ الشَّعْرَاءِ الْعُظْمَاءِ. شُعْرَاءُ يُخَاطِبُونَ النَّحْبَةَ الْمُتَّفَقَةَ وَشُعْرَاءُ يُخَاطِبُونَ الْجَمَاهِيرَ الْعَرِيضَةَ، الَّذِينَ نَسْمَعُهُمْ فِي الْأَحْتِفَالَاتِ وَالَّذِينَ يَسْتَعْدِمُونَ فِي شِعْرِهِمْ جَمِيعَ الصُّورِ الْبَلَاغِيَّةِ: مِنَ السَّجْعِ إِلَى الْجِنَاسِ مُرُورًا بِالِاسْتِعَارَاتِ وَالتَّكْرَارَاتِ. هَؤُلَاءِ الشَّعْرَاءِ، عِنْدَمَا يُعْتَوْنَ وَيُلْفُونَ شِعْرَهُمْ، فَإِنَّهُمْ يَتَغَلَّلُونَ فِي أَكْثَرِ الْأَعْمَاقِ غَيْرِ الْمُنْتَوَقَعَةِ لِمَنْ يُخَاطِبُونَهُمْ. إِنَّهُمْ شُعْرَاءُ يُجَدِّدُونَ الشَّجَاعَةَ وَالْكَرَامَةَ وَيَتَعَتَّنُونَ بِالْفَضَائِلِ الَّتِي تُحَافِظُ عَلَى عَالَمِهِمْ حَيًّا، إِنَّهُمْ حَاضِرُونَ فِي طُقُوسِ التَّعْمِيدِ وَالْأَعْرَاسِ وَالْجِنَازَاتِ وَالْمُسَارَاتِ... إِنَّ أَشْعَارَهُمْ الَّتِي تُؤْوِي إِنْسَانِيَاتِنَا، وَأَحْلَامِنَا بِالْوَحْدَةِ وَالتَّلَاحُمِ وَبِالسَّلَامِ وَبِالأُخُوَّةِ وَبِالأَمَلِ، تَصْدُحُ مِثْلَ مُوسِيقَى عَدْبَةٍ مُهْدِهْدَةٍ، بَعِيدًا عَنِ كُلِّ مَعْنَى أَوْ دَلَالَةٍ.

أَنْ تَكُونَ شَاعِرًا فِي أُفْرِيقِيَا، أَلَا يَعْنِي هَذَا أَيْضًا أَنْ تَسْعَى إِلَى فَهْمِ كَيْفِيَّةِ تَقْلٍ كُلِّ الصِّيَغِ الْأُسْلُوبِيَّةِ وَالِإِيْقَاعَاتِ الشَّعْرِيَّةِ الَّتِي تَحْمِلُهَا كَلِمَاتُ لُغَاتِ أُفْرِيقِيَا إِلَى لُغَاتِ أُخْرَى دُونَ التَّعَرُّضِ لَخَطَرِ تَحْرِيفِ الْمَحْتَوَى وَتَشْوِيهِهِ وَخِيَانَتِهِ؟ يَقُودُنَا هَذَا إِلَى التَّسْأُلِ عَمَّا إِذَا كَانَ الشَّعْرُ الْمَكْتُوبُ بِاللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ هُوَ حَقًّا شِعْرَ شُعُوبِنَا وَمَا إِذَا كَانَ الشَّعْرُ بِحَاجَةٍ إِلَى فَهْمِهِ وَإِدْرَاكِهِ لِي يَهْدِيَهُدِ أَرْوَاحَنَا.

وَبِالتَّالِي، أَنْ تَكُونَ شَاعِرًا الْيَوْمَ فِي أُفْرِيقِيَا يَعْنِي أَنْ تَكُونَ مُنْشَغَلًا بِكُلِّ هَذِهِ التَّسْأُلَاتِ الَّتِي لَا تَجْعَلُنَا نَشْكُ فِي صِحَّةِ مَا نَقُومُ بِهِ، بَلْ تَجْعَلُنَا نَتَسَاءَلُ عَنِ الْكَيْفِيَّةِ الَّتِي نُنْفِذُ بِهَا مَا نَقُومُ بِهِ، وَعَنْ تَقْدِيرِ الْجُمْهُورِ وَإِدْرَاكِهِ الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ نَفْعَلُ ذَلِكَ. لِذَا، دَعُونَا نَأْمُلُ أَنْ يَأْتِيَ الْوَقْتُ الَّذِي تَجَلُّبُ فِيهِ أَغْنِيَةُ الْبُومَةِ الَّتِي أُسِيءَ فَهْمُهَا مَا يَقْوِي الأَمَلَ بِلِحْنِهَا الْجَمِيلِ، وَبِالطَّرِيقَةِ نَفْسَهَا سَوْفَ نَسْتَمِعُ إِلَى قَصِيدَةِ الشَّاعِرِ وَالشَّاعِرَةِ بِهَذِهِ الصِّفَةِ، لِأَنَّهَا سَلَّمْنَا أُخِيرًا بِأَنَّ الْجَمِيلَ يُمْكِنُ أَنْ يَعَشَّشَ فِي أَعْمَاقِ مَا يُسَاءُ فَهْمُهُ، وَبِأَنَّ الْأَنْغَامَ الَّتِي تُقَالُ بِاللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ يُمْكِنُ أَنْ تَجْعَلَ النَّاسَ يَحْلُمُونَ عَلَى أَرَاظِي الدَّخِيلَةِ وَالبَاطِنِ، دُونَ الْحَاجَةِ بِالضَّرُورَةِ إِلَى فَهْمِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي تَحْمِلُ تِلْكَ الْأَنْغَامَ.

ترجمة: كمال التومي



Fatoumata KEITA **(Mali)**

Être poète ou poétesse aujourd'hui en Afrique, c'est comme prêcher dans le désert ou chanter une belle mélodie à un sourd. Les africains peuvent-ils laisser la musique de la poésie toucher leurs cœurs, cette poésie étant dite dans la langue d'autrui ? Bien que tous les hymnes des différents pays d'Afrique sont faits de rythmes, de rimes et de cadences poétiques, comment cette Afrique-là dont la majorité ne lit pas arrive-t-elle à apprécier la poésie chantée dans des langues

qui ne sont pas siennes ?

En réalité, être écrivain dans des pays d'Afrique où les populations sont majoritairement analphabètes est pareil au fait d'œuvrer et de suer sous la pluie, l'effort artistique du poète restant invisible. Le poète, dont le langage est vu comme élitiste et souvent incompréhensible, est considéré au milieu de ses champs de mots tel ce beau parleur dont les vers n'effleurent que le cœur de quelques élites.

Pourtant, il faut reconnaître à l'Afrique ces grands poètes. Ceux destinés aux élites intellectuelles et ceux aux grandes masses, que l'on entend dans les cérémonies et dont la poésie présente toutes les figures de style : des assonances aux allitérations en passant par les métaphores et les anaphores. Ces poètes-là, quand ils chantent, déclament leur poésie, ils pénètrent jusqu'aux re-tranchements les plus insoupçonnés de ceux et celles à qui ils s'adressent. Poètes de la bravoure, de la dignité, chantant les vertus qui maintiennent leur monde debout, ils sont présents dans les baptêmes, mariages, funérailles, initiations... Leurs poésies, qui abritent nos humanités, nos rêves d'unité, de cohésion, de paix et de fraternité, d'espoir, s'élèvent comme une délicieuse musique qui berce, au-delà du sens.

Être poète en Afrique alors, c'est aussi chercher à comprendre comment transposer dans les langues d'ailleurs sans risque de désagrégation ni de trahison du contenu, toutes ses tournures stylistiques et ces sonorités poétiques portées par les mots des langues d'Afrique ? Cela amène à se demander si la poésie dite dans les langues d'ailleurs est réellement celle de nos peuples et si la poésie a besoin qu'on la comprenne pour qu'elle nous berce l'âme.

Ainsi, être poète aujourd'hui en Afrique, c'est être porté par tous ces questionnements qui ne nous font pas douter du bien-fondé de ce que nous faisons mais nous fait nous interroger sur la manière dont nous le faisons, sur l'appréciation et la perception du public pour lequel nous le faisons. Alors, espérons que viendra peut-être le temps où de même que le chant incompris de la chouette apporte réconfort avec sa douce mélodie, de cette même manière on tendra l'oreille au chant du poète et de la poétesse que nous sommes, ayant enfin accepté que le beau peut se nicher au fond de l'incompris et que les mélodies dites dans les langues d'ailleurs peuvent faire rêver sur les terres de l'intérieur, sans qu'on ait forcément besoin de comprendre les paroles qui les portent.

باتريشيا كاكو-مارسو (كوت ديفوار)

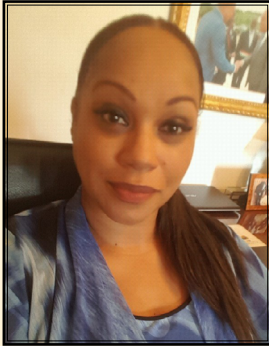
أن تكون شاعرا... فرصة لكي توجد

الشعر اليوم في أفريقيا هو حالة ذهنية. إنه أولوية بالنسبة للبعض، وممتعة للبعض الآخر. في الواقع، إنه يهدئ الروح ويجعلها وديعة. إنه في قلب مخاوف الحياة ومشاكلها. يوضح الشاعر جانباً، منزويًا في حيز صيق. وهو بارع جدًا، يتعامل الشاعر مع الفعل والكلمات بإيقاع. هدفه هو تليق رسالته ومشاركة كاتبه أو مثله الأعلى مع الآخرين. الشاعر هو ملهم تستمع إليه عندما يتكلم. إنه يعبر عن نفسه في الكتب ولكن من يقرأه؟ العارفون؟ أن تكون شاعرًا في أفريقيا اليوم، فذلك أمر يطرأ مسألة الهوية. من أكون بصفتي أفريقيًا؟ يريد الشاعر أن يعرف بلده وبثرائه. إنه في معترك ما يحياه الناس ويختبرونه يوميًا ويشاركهم تأملاته وتحليلاته. يستخدم الشاعر الاستعارات والوسائل الشعرية الأخرى للحديث عما لا يطاق في أفريقيا مثل قضايا الحرب وختان الفتيات وغيرها. أن تكون شاعرًا في أفريقيا اليوم يعني الحديث عن أهمية الثقافة الأفريقية والقوة الكامنة فيها. نصوص الشاعر تحمل ثقل الكلمات. يسعى الشاعر إلى التفتح الكامل لشخصيته وفكره. الشاعر في أفريقيا اليوم يحمل إيديولوجيا. إنه يساهم في تنمية قارته. وهو يجرؤ على رفع الحواجز. لقد غدا حقه في الكلام أمرًا ناجحًا. إنه غالبًا ما يكون صوت من لا صوت لهم. إنه ينظر إلى نفسه على أنه المتحدث العمومي باسم شعب محكوم عليه بالنسيان. إنه يتمتع بحس الرذ السريع أثناء الجدال. إنه يجمع بين متعة الكلمات وجراءة مشاركة الآخرين حياتهم. أن تكون شاعرًا في أفريقيا اليوم يعني أن يتنقل الشاعر مبهرًا بين مشاعره وحياته وأسفاره وقارته. أن تكون شاعرًا في أفريقيا اليوم يعني أن يترك الشاعر لحواطفه فسحة لكي تتجلى وتُعرب عن نفسه، وهو يعني أيضًا أن يعيش السعادة التي تحصل له لما يكون مأخوذًا بالكلمات. «من الناحية المثالية، نحن نؤد أحرازًا لكن المثل الأسمى هو أن نظل كذلك».

ثمّة أمر لا يجب أن نخفيه عن أنفسنا: الشعر لم يعد يجذب كما كان من قبل. إنه لا يتم تسليط الضوء عليه بما فيه الكفاية. تبقى الكتب الشعرية على الرفوف معروضة دون أن تُباع، وترفض بعض دور النشر نشر الشعر إلا إذا كان المؤلف معروفًا. يجد بعض الشعراء بعض الحيل للتعريف بشعرهم. إنهم يلقون قصائدهم، أو يكتبونها على الشبكات الاجتماعية، أو يصنعون منها صورًا مركبة، ويجدون أفكارًا أصلية للحديث عنها. الشعر فن حي، وإلا فإنه يموت. أفريقيا قارة تم فيها الحفاظ على الشفهيّة، بيد أن تدوين الشاعر اليوم ما يكتبه والحفاظ عليه بين دفتي كتاب ليعد من الأولويات. لدى أفريقيا حس الجواب السريع. على كل شاعر أفريقي واجب الحفاظ على الذاكرة. لكن ما هو السبيل حتى يحصل الاعتراف به شاعرًا في أفريقيا اليوم لكي يتمكن من نشر وتوزيع شعره والاستماع إليه في المدارس؟ إذ المدرسة هي ذلك المكان للتعلّم والمعرفة، مكان حيث تتوفّر للشاعر أكثر الفرص لكي يتم الاعتراف به. تحصل دراسة كبار الكتاب الكلاسيكيين في المدرسة. ولا يزال الطريق طويلًا أمام شاعر اليوم بسبب ضروب من الظلم والتجاوزات الطائفية التي تُعيق النظام وتشلّه. إن أهم شيء على المدى الطويل هو أن تكون شاعرًا مسكونًا بروح الشعر وأن تسلك طريقك دون أن تفشل. لأن للكلمات تأثيرًا بالغًا وتُسمع يومًا ما حيث يجب أن تُسمع. أن تكون شاعرًا في أفريقيا اليوم هو أن تنق بالمستقبل. إن مسار الشاعر صعب لكنه ذو مكاسب. أن تكون شاعرًا في أفريقيا اليوم هو أن تدفع الآخر لاكتشاف بيئته معيشية غالبًا ما تكون مخالفة لبيئته وأن تستمر في هذا المنحى من أجل الإدراك ومن أجل المساهمة بما هو أساسي وذو وزن في تطوّر المجتمع.

في التداير والأشكال التي يصنعها الشاعر للبحث عن المفيد واستثماره في الوقت المناسب لأنه في ما وراء ما يُقال وما يُكتب، هناك ما نحفظ به في الذاكرة، وما يتبقى في أذهاننا لنفهم ما يدفع الشاعر إلى الكتابة. الشاعر هو جسر يربط بين القارات، لذلك يستحق أن يُعلى من شأنه أكثر وأن يُسمع. أن تكون شاعرًا في أفريقيا اليوم يعني أن يحافظ الشاعر على قيمه وهويته بالقياس لكل هذه التجاوزات الملحوظة وأن يكون قادرًا على تحمّل مسؤوليته إزاءها. أن تكون شاعرًا في أفريقيا اليوم يعني أيضًا أن يترك الشاعر نفسه مأخوذًا بحقائقه الخاصة به، بعض النظر عن سوء إدراكها أو سوء تأويلها. الشاعر حرّ في حياته. لديه سلطة على الكلمات وممكنه أن يُفّرّ تغيير العالم أم لا. أن تكون شاعرًا في أفريقيا اليوم مسؤولية، إنها مسؤولية الشاعر في أن يجعل الأشياء تحدث على مستواه. وإذا تمّ دعمه، فإن هذا الأمر سيؤفرّ حيطًا متواصلًا من التفاهم والدعم للتعريف بقارته. الشاعر، أهو شاعر لنفسه أم لشعبه؟ الأمر متروك لكل شاعر في أن يتخذ القرار المناسب، لأن الشعر قوة ممتحها لأنفسنا، والأمر متروك لنا في اختيار اتجاهه. أن تكون شاعرًا يعني أن يكون الشاعر مسؤولًا ومفهومًا أم غير مفهوم. إن الشاعر الذي يكتب لنفسه يتحدّث عن تجارب يمكن أن تساعد الآخر وتؤثّر فيه، والشاعر الذي يكتب لشعبه يجعله أقوى. وبالتالي أن تكون شاعرًا، بعض النظر عن السبب، هي فرصة للشاعر لكي يؤثّر في زمنه وفي عصره. إنها فرصة لوجوده. بفضل الكتب، سوف تتحدّث لعقود أو لآلاف السنين عن الشعراء، سواء كانوا معروفين أم معثورين. المهم هو أن نعي ونتذكّر أن شاعرًا من الشعراء هو حظ للعالم. إنه بارع، ومليء بالمواهب حتّى إنه يطوّغ اللغة وتأتي بالكلمات التي تُعبر عن أفكاره.

ترجمة: كمال التومي



Patricia KAKOU-MARCEAU **(Côte d'Ivoire)**

Etre poète, est une aucasion d'exister

Aujourd'hui en Afrique la poésie est un état d'esprit. Une priorité pour certains, un amusement pour d'autres. En réalité, elle apaise l'âme et la rend docile. Elle est au cœur des inquiétudes, des sollicitudes de la vie. Le poète est mis à part, dans une case. Très ingénieux, il manie le verbe, les mots avec cadence. Son but est de faire passer un message, partager son spleen ou son idéal. Le poète est une muse qu'on écoute à l'oral. Il s'exprime dans des livres mais qui le lit ? Les érudits ? Etre poète en Afrique aujourd'hui ouvre le sujet de l'identité. Qui suis-je en tant qu'Africain ? Le poète veut faire connaître son pays, sa tradition. Il est au cœur de ce que vivent les gens au quotidien et il partage ses réflexions, ses raisonnements. Le poète utilise des métaphores et autres procédés poétiques pour parler de ce qui est intenable en Afrique tel que des sujets comme la guerre, l'excision et autres. Etre poète en Afrique aujourd'hui, c'est relater l'importance de la culture africaine, la puissance qui s'y trouve. Les textes du poète portent le poids des mots. Le poète recherche le plein épanouissement de sa personne et sa propre pensée. En Afrique aujourd'hui, il est porteur d'idéologie. Il contribue à l'essor de son continent. Il ose lever des barrières. Son droit à la Parole est accompli. Il est souvent la parole des sans paroles. Il se veut le vecteur commun d'un peuple condamné à l'oubli. Il a le sens de la répartie. Il allie le plaisir des mots avec l'audace de partager la vie des autres. Etre poète en Afrique aujourd'hui, c'est surfer entre son ressenti, sa vie, ses voyages, son continent. C'est laisser parler son cœur et expérimenter le bonheur de se laisser porter par les mots. « Idéalement, nous naissons libre et l'idéal est de le rester ».

Il ne faudrait pas se le cacher, la poésie n'attire plus comme autrefois. Elle n'est pas assez mise en avant. Les livres poétiques restent sur les étagères sans se vendre. Certaines maisons d'éditions refusent d'éditer de la poésie à part si l'auteur est connu. Certains poètes trouvent des subterfuges pour faire connaître leur poésie. Ils la déclament, l'écrivent sur les réseaux sociaux, en font des montages photos, trouvent des idées originales pour en parler. La poésie est un art vivant sinon elle s'éteint. L'Afrique est un continent où l'oralité a été préservée et aujourd'hui, conserver ses écrits dans un livre est une priorité. L'Afrique a le sens de la répartie. Chaque poète africain a un devoir de mémoire. Comment être reconnu poète en Afrique aujourd'hui afin de pouvoir être distribué et écouté dans les écoles ? Ce lieu d'apprentissage et de connaissance. Lieu où le poète a plus de chance d'être reconnu. Les grands classiques s'étudient à l'école. Le chemin est encore long pour le poète d'aujourd'hui à cause des injustices et des dérives sectaires qui obstruent le système. A la longue, le plus important est d'être poète dans l'âme et de suivre sa voie sans faillir car les mots portent et sont un jour entendus où ils devraient l'être. Etre poète en Afrique aujourd'hui, c'est avoir foi en l'avenir. Un parcours difficile mais gagnant. Amener l'autre à découvrir un cadre de vie souvent à l'opposé du sien et continuer dans cet objectif afin de comprendre et d'apporter des fondamentaux, du poids, à l'évolution de la société.

Des mesures et des formes mises en place par le poète pour rechercher l'utile et le placer dans le temps car au-delà de ce qui est dit et écrit, il y a ce que l'on retient, ce qui reste dans nos pensées pour comprendre pourquoi le poète écrit. Le poète est une transition entre les continents. Il mérite d'être mis plus en avant et d'être entendu. Etre poète en Afrique aujourd'hui, c'est garder ses valeurs, son identité par rapport à toutes ces dérives observées et être capable de les assumer. C'est aussi se laisser porter par ses propres vérités, fussent-elles mal accueillies ou mal interprétées. Le poète est libre de son imagination. Il a le pouvoir sur les mots et il peut décider de changer le monde ou pas. Etre poète en Afrique aujourd'hui, c'est une responsabilité. Celle de faire bouger les choses à son niveau. Soutenu, ensemble, cela donnerait une formidable chaîne d'entente et de soutien pour faire connaître son continent. Est-on poète pour soi-même ou pour son peuple ? C'est à chacun de décider car la poésie est un pouvoir que l'on s'octroie et libre à nous d'en choisir la direction. Etre poète, c'est être écouté, être entendu, être compris ou pas. Le poète qui écrit pour lui-même parle d'expériences qui peuvent aider et toucher l'autre et le poète qui écrit pour son peuple le rend plus fort. C'est ainsi qu'être poète, peu importe pourquoi, est une occasion de marquer son temps, son époque. C'est une occasion d'exister. De par les livres, dans des décennies ou millénaires, on parlera des poètes, eut-il été connus ou pas. L'important est de garder en tête qu'un poète est une chance pour le monde. Il est subtil et pétri de talents pour ainsi manier la langue et amener les mots à porter ses idées.

صُوفِي هَايِدِي كَام (بور كينا فاصو)

رسم ملامح آفاق جديدة

أَنْ تَكُونَ شَاعِرًا، هل ما زال لهذا الأمر مَعْنَى، سواء في أفريقيا اليوم أو ببساطة في العالم؟ هذا هو السؤال الأول الذي يَتَبَادَرُ إلى الذهن، في مُوَاجَهَةِ حَالَةِ الخَرَابِ المُسْتَمِرَّةِ للعالم بأسره الذي أَمْسَى قَرِيسَةً لِجَمِيعِ أَنْوَاعِ عَدَمِ الاستِقْرَارِ مِنْ صِرَاعَاتٍ وَخُرُوبٍ وَكَوَارِثٍ طَبِيعِيَّةٍ ذَاتِ الأَثَارِ المُدْمِرَةِ على العالم المَادِّيِّ وَالرُّوحِيِّ، وعلى السَّلَامِ فِي مُجْتَمَعَاتِنَا، وعلى طُمَأْنِينَتِنَا النَّفْسِيَّةِ. إِنْنَا نَتَسَاءَلُ عَمَّا إِذَا كَانَ لِلشَّاعِرِ وَالشَّاعِرَةِ فِي مِثْلِ هَذَا السِّيَاقِ أَيُّ جَدْوَى، وَإِذَا كَانَ الأَمْرُ كَذَلِكَ، فِي أَيِّ مُسْتَوَى يَجِبُ تَحْدِيدُ هَذِهِ الفَائِدَةِ؟

إِنَّهُ سَوْأَلٌ مُثْمِرٌ للاهتمام يَفْتَحُ آفَاقًا لِلتَّأَمُّلِ مِنْ خِلَالِ تَسْأُولِ الشَّاعِرِ السَّنْغَالِيِّ لِيُو بولد سِيدَارِ سَنْغُورِ، فِي خَاتِمَةِ مَجْمُوعَتِهِ الشَّعْرِيَّةِ Éthiopiennes [سود] (باريس، 1956): «يجب ألا يَنقَرَضَ الشَّعْرُ. وَإِلَّا أَيْنَ سَيَكْمُنُ إِذْنُ أَمَلِ العَالَمِ؟» إِنَّهَا كَلِمَةٌ قَوِيَّةٌ تَسْأَلُ المرءَ، وَتَحْتَهُ على الالتزام، هُنَا وَالآنَ، بِالقِيَامِ بِدَوْرِهِ لِكَيْ يُسَاهِمَ فِي رَسْمِ مَلَامِحِ آفَاقِ جَدِيدَةٍ.

وَدُونَ أَنْ يَكُونَ مُتَشَابِهًا، يَمِيلُ المرءُ إِلَى القَوْلِ إِنَّ بَعْضَ البُلْدَانِ تَمُرُّ بِأَوْقَاتٍ مَحْفُوفَةٍ بِالْمَخَاطِرِ تَهْدُدُ وُجُودَهَا كَدُولِ، فِي سِيَاقِ تَخَوُّصٍ فِيهِ القُوَى العَظْمَى خُرُوبٌ نُفُودٌ عَلَى أَرَاضِي هَذِهِ البُلْدَانِ الأَفْرِيْقِيَّةِ، بِلْدَانِ غَدَتْ أَهْدَافًا لِرَهَائَاتٍ سِيَاسِيَّةٍ وَجِيُواسْتِرَاتِيْجِيَّةٍ وَلَعْدَةَ أَطْمَاعِ، وَلِأَشْكَالٍ عَدِيدَةٍ مِنَ النُّهْبِ. كَيْفَ نَبْدُلُ مَا فِي وَسْعِنَا لِتَجْسِيدِ هَذَا الأَمَلِ الَّذِي يَتَحَدَّثُ عَنْهُ سَنْغُورِ، حَتَّى لَا يَنْقَرَضَ الشَّعْرُ فِي أَفْرِيْقِيَا اليَوْمِ، وَيَنْقَرَضَ مَعَهُ الشَّاعِرُ وَالشَّاعِرَةُ؟

هَا نَحْنُ فِي قَلْبِ إِشْكَالِيَّةٍ كَلِمَتُهَا الأَسَاسُ هِيَ «التَّجَاوُزُ». تَجَاوُزُ الدَّاتِ وَالتَّقَوُّقُ عَلَيْهَا، وَسُمُو الشَّاعِرِ فَوْقَ جَمَهَرَةٍ النَّاسِ لِكَيْ يَنْطِقَ بِقَوْلٍ شِعْرِيٍّ يَكُونُ بِمِثَابَةِ فِعْلٍ، فِي نِطَاقِ مُمَارَسَةٍ فَتَهُ. بِهَذَا المَعْنَى، نَقْتَرِبُ أَكْثَرَ مِنَ الفَنَّانِ الَّذِي يَتَقَمَّصُ هَيَاةَ بَطْلٍ مِنْ خِلَالِ إِبدَاعِهِ، إِبدَاعِ إِنْ لَمْ يُؤَلِّدْ هُوَ بِالدَّاتِ أَعْمَالًا بِطُولِيَّةٍ قَادِرَةً عَلَى تَغْيِيرِ مَجْرَى التَّارِيخِ فَإِنَّهُ يَكُونُ قَادِرًا عَلَى إِثَارَتِهَا. إِنَّ الأَمْرَ يَتَعَلَّقُ بِمَعْنَى لِلتَّضْحِيَةِ مِنْ أَجْلِ المِصْلَحَةِ العَامَّةِ، وَيَتَعَلَّقُ بِتَجَاوُزِ اللِّدَاتِ مُمَكِّنٌ لِخَطَابِهِ أَنْ يَنْتَشِرَ مُنْطَلِقًا مِنْ عَالَمِ تَرَاثٍ مُشْتَرِكٍ وَمَعْرُوفٍ، مُتَوَجِّهًا لِلعَاطِفَةِ وَالْحِسِّ الوَطَنِيِّينَ، وَهُمَا حَقْلَانِ أَهْمِلَتِ العِنَايَةُ بِهِمَا.

العديد من أساطيرنا وخرافاتنا هي يتابع محتملة يمكن للخِطَابِ الشَّعْرِيِّ أَنْ يَرْتَوِي مِنْهَا. تِلْكَ الأَسَاطِيرُ وَالخِرَافَاتُ هِيَ صِفَاتٌ وَخِصَائِصٌ بَعْضُ الوُجُوهِ العَظِيمَةِ الَّتِي تَتَصَادَى مَعَ الأَحْدَاثِ الجَارِيَةِ فِي أَفْرِيْقِيَا اليَوْمِ، مِثْلَ أَزْرَاهَا بُكُو مِنْ شَعْبِ بَأُولِ، أَوْ سَارَاوُونِيَا مِنَ النِّيْجَرِ أَوْ الأَمِيرَةِ بِنِينْغَا مِنْ بوركينا فاصو، أَوْ المَلِكِ سُونْدَجَا كَايْتَا مِنْ مَالِي مِنْ خِلَالِ مِيثَاقِ مَانْدِي، عَلَى سَبِيلِ المِثَالِ لَا الحَصْرَ.

أَنْ تَكُونَ شَاعِرًا فِي أَفْرِيْقِيَا اليَوْمِ يَعْني أَيْضًا وَضْعَ لُغَاتِنَا الوَطَنِيَّةِ فِي قَلْبِ القَوْلِ الشَّعْرِيِّ حَتَّى يَصِلَ إِلَى أَوْسَعِ جَمْهُورٍ مِنْ أَجْلِ بَقَائِهِ وَإِسْهَامِهِ فِي بِنَاءِ العَالَمِ.

ترجمة: كمال التومي



Sophie Heidi KAM (Burkina Faso)

dessiner les contours d'horizons nouveaux

Être poète et poétesse a-t-il encore un sens, que ce soit dans l'Afrique d'aujourd'hui ou dans le monde tout court ? C'est le premier questionnement qui vient à l'esprit, face à l'état de délabrement continu du monde entier en proie à toutes sortes d'instabilités : conflits, guerres, catastrophes naturelles aux effets dévastateurs sur le monde matériel et spirituel, sur la paix dans nos communautés et sur notre paix psychologique. On en vient à se demander si dans un tel contexte, le poète et la poétesse ont une quelconque utilité et si oui, à quel niveau la situer ?

Une interrogation intéressante qui ouvre des pistes de réflexions à travers ce questionnement du poète sénégalais, Léopold Sédar Senghor, dans la postface de son recueil de poèmes, Éthiopiennes (Paris, 1956) : « La poésie ne doit pas périr. Car alors, où serait l'espoir du Monde ? » Parole forte qui interpelle, une exhortation à s'engager ici et maintenant, à jouer sa partition pour contribuer à dessiner les contours d'horizons nouveaux.

Sans être pessimiste, on est tenté de dire que certains pays d'Afrique vivent des moments périlleux qui menacent leurs existences en tant qu'États, dans un contexte où les grandes puissances s'adonnent à des guerres d'influences sur leurs terres, objets de convoitises, de prédatations, d'enjeux politiques et géostratégiques. Comment s'y prendre pour incarner cet espoir dont parle Senghor, afin que la poésie ne périsse dans notre Afrique d'aujourd'hui, poète et poétesse avec ?

Nous voilà au cœur d'une problématique où le maître-mot serait le dépassement. Dépassement de soi, élévation du poète et de la poétesse au-dessus de la mêlée afin de proférer une parole poétique qui se fait action, dans l'exercice de son art. En ce sens, on se rapproche de l'artiste qui revêt la dimension du héros à travers sa création qui, elle-même, engendre ou est en mesure de susciter des actes héroïques capables de changer le cours de l'histoire. Il est ici question d'un sens du sacrifice au profit de l'intérêt général, d'un dépassement dont la parole pourrait se déployer de l'univers d'un patrimoine commun et connu, pour s'adresser à l'émotion et à la fibre patriotique, véritables champs en friche.

Plusieurs de nos mythes et légendes sont de potentiels réservoirs où la parole poétique pourrait s'abreuver. Les attributs de certaines grandes figures qui font écho à l'actualité de l'Afrique d'aujourd'hui à l'image des reines Abraha Pokou du peuple Baoulé, Sarraounia du Niger ou la princesse Yennenga du Burkina Faso ; ou encore, Soundjata Kéita du Mali, avec la Charte du Mandé, pour ne citer que ceux-là.

Être poète et poétesse en Afrique aujourd'hui, c'est aussi placer nos langues nationales au cœur de la parole poétique afin qu'elle atteigne un plus large public pour sa propre survie et pour son apport au monde.

مفردات الشعر

سيتاوا ناموالي (كينيا)

أن أكون شاعرة إفريقية اليوم معناه أن يكون لي شرف التعبير عن حبي لهذه القارة. أن أكون قادرة على الجلوس ومراقبة انعطافاتها الحادة، وبهائها، ونقاط ضعفها، وكل ما يتعلق بها في أدق تفاصيله. أنا أشبهُ بأم حديثة الأمومة ترأب طفلتها تخطو خطواتها الأولى، وتنطق أولى كلماتها، وتتعثر وتسقط، ثم تنهض وتعاود الكرة حتى تستطيع الركض مثل الريح.

قوة ملاحظتي الشعرية تتيح لي الكشف عن رفيف كل إيماة خفية، كل ملمح دقيق، عبر جبين القارة. هكذا أتعرف بطرق مميزة على هذه القارة وشعوبها. لقد راقبت مؤخرًا عيون الآباء وهم ينظرون إلى أبنائهم الذين دخلوا مرحلة الرجولة خلال موسم الختان. وفي لحظة بصر اكتشفت حب أولئك الآباء لأولئك الأبناء ولمست آمالهم وأحلامهم والفخر الذي يشعرون به تجاه أولئك الرجال الجدد. ثم كتبت قصيدة عن ذلك عكست فيها كالمراة كل ما رأيته لدى الآباء والأبناء، وشاهدت فرحتهم وهم يسمعون أسرارهم تُنشدُ أمامهم بصوت عالٍ.

لكن الشعر لا يقتصر فقط على تسجيل مشاعر اللحظة الراهنة للأجيال القادمة، بل يمكن أن يساهم في فهم الناس للتجارب التي يمرون بها في حياتهم. أما خلال أزمنة الصراع فإن الشاعر يتحول إلى مكسب عظيم القيمة. فعندما انفجرت في كينيا أحداث عنف ما بعد الانتخابات سنة 2008، تلك التي أعقبت الانتخابات العامة الفاسدة، كتبت عرضًا شعريًا بعنوان «اقطع لساني» (*Cut off my Tongue*). وقد ساعد ذلك العرض الشعري الكثير من الناس على فهم ما يشعرون به وما يفكرون فيه ويختبرونه. فمن خلال تلك القصائد بدأ الناس يشعرون أنهم ليسوا وحدهم، إذ الشعر يكسر بالفعل العزلة التي غالبًا ما تظهر في أزمنة الشدة، مما يساعد الناس على إعادة التواصل مع بعضهم البعض واستعادة رغبتهم في إرساء سلام جديد داخل بلد الحرب. يمكن للشاعر الإفريقي أن يداوي علل شعبه.

ترجمة: نور الدين الزويتني



Sitawa Namwalie (Kenya)

To be an African poet today is to have the honor of expressing my love for this continent. I am able to sit and observe its quirks, its magnificence, its foibles, everything about it, in minuscule detail. I am like a new mother watching her child take her first step, speak her first word, stumble and fall and then get up to try again until she can run like the wind.

My poetic power of observation, allows me to reveal, every hidden gesture, each nuance, as they flit across the continent's brow. In this way, I get to know this continent and its people in special ways. Recently I watched the eyes of fathers linger on their sons who had just become new men during the circumcision period. In a glimpse I caught the love they had for these sons, their hopes, dreams and the pride they took in these new young men. I wrote a poem about this moment and like a mirror, reflected all that I had seen back at the father's and sons, and then got to watch their delight as they heard their secrets spoken out loud.

Poetry is not just about recording the feelings of the moment for posterity. Poetry can help people to make sense of what they are experiencing in the moment. In times of conflict a poet is a valuable asset. When Kenya experienced its Post-Election Violence in 2008 after a botched General Election, I wrote poetry and created a performance from my poetry called "Cut off my Tongue". For many people these poetry performances helped them understand what they were feeling, thinking and experiencing. Through my poems people began to see that they were not alone. Poetry literally broke the isolation that often comes in times of trouble, helping people reconnect with each other and with their desire to restore peace in a warring nation.

An African poet can be a healer.

طارق الطيب (السودان)

ما معنى أن تكون شاعراً أفريقيًا اليوم في أوروبا؟

الصورة الخارجية

أصفتُ «أوروبا» على التساؤل السابق في العنوان كي أسكب بعض الضوء عن حياتي لأربعة عقود في وسط أوروبا، وفي النمسا تحديدًا، تلك الدولة المتحدثة باللغة الألمانية.

فمن الأمور المزعجة لي هنا في أوروبا، هو طلب أحد الأشخاص أن أتحدث في وقت موجز عن الأدب في أفريقيا. السائل في العادة يُطالبني بذلك باعتباري أفريقيًا في المقام الأول وهذا أمر جميل، لكن غير الجميل هو اعتبار أفريقيا دولة، كأن الـ 54 دولة أفريقية هي مجرد 54 مدينة في دولة اسمها أفريقيا.

مُنذ بدايات الكتابة في فيينا - وهي كانت وما زالت باللغة العربية - والصورة عند الغالبية تتوجه إلى هذا التقسيم: (شمال وجنوب) أو (أوروبا وأفريقيا) ثم تعوض في نوع من «المختبرات الثقافية» التي يُحاولون فيها، بذهنية حرجية عتيقة، الاستمرار في وضع الأدب في مختبر السلالات.

- «أنت تكتب مثلنا!»

قيل سنوات بعيدة، قال لي أحد الضيوف الحاضرين بعد ندوة أدبية في فيينا شارك فيها باللغة الألمانية بأنني أكتب مثلهم! احتوت؛ فهل يقصد بذلك مدحًا، أم كان يتوقّع كلامًا «فلكلوريًا» يُطبّق على صورة الشخصية الأفريقية في أفلامهم الغربية.

الصورة الداخلية

ورغم حديث رسول الله بقوله: «لا فرق بين عربي ولا أعجمي ولا أبيض ولا أسود إلا بالتقوى»، إلا أن العكس هو الحاصل غالبًا، يخدّ أدوات النفي كلها من الجملة والاستغناء أيضًا عن كلمة (التقوى). كذلك خلقت الكولونيالية في بلادنا العربية صورة هزلية للأفريقي الداكن البشرة أو الأسود سواء في تصرفه أو وضعيته العبد، وكسرت اللون الأبيض للسادة. بعد شبه زوال هذه الكولونيالية، تشبّت «الحلف الذهني» لبعض من النخب البيضاء من «أهل البلاد» باعتبارهم السادة بالألف واللام! أظن أن كثيرات وكثيرين في عالمنا العربي ما زالوا يُفخرون بانتمائهم لجذات وأجداد من أصول تركية على الأغلب. ليس هناك أي ضغينة في الافتخار والارتباط بالسلف، لكن المحزن هو تلك المباهاة الفجة بالتميز.

وضع السودان ملتبس أيضًا في هذه التقيصة، ولا تخلو جمل التفاجر بالأعراف والأنساب ويزيدها تعدد اللهجات المحلية فرقة، التعدد الذي من المفترض أن يكون لإثراء لغات بعضها البعض.

هذا السؤال القديم المُستتر من أجل الرد على سؤال الهوية السودانية، برز عند جماعة «مدرسة الغابة والصحراء» في السودان التي تأسست في أوائل الستينيات من القرن الماضي، في مجازية اعتبرت الغابة رمزًا لـ«الأفريقية»، والصحراء رمزًا لـ«العروبة». من وجهة نظري أرى أن الجماعة قد قدمت محاولات تستحقّ عليها كثير الثناء لكنها وقعت أحيانًا في شرك الابتعاد عن الفكرة الاجتماعية لصالح الإيديولوجية السياسية.

الفيثوري

محمد مفتاح الفيثوري (1936-2015)، هو أحد أشهر وأبرز الشعراء السودانيين، من رواد الشعر الحُر الحديث، ويلقب بشاعر أفريقيا والعروبة، وقد نشأت تلميذًا ينهل من شعره ضمن المنهاج الدراسي في اللغة العربية في مقررات المدارس المصرية، واستمع إلى أشعاره مغمًا من أشهر وأكبر المطربين، هو شاعر ينتمي إلى بقعة أوسع من السودان، فولد ليبي ومولد الفيثوري كان في السودان، نشأ في مدينة الإسكندرية وتخرج في كلية العلوم بالأزهر مصر، وعاش في عِدّة دول عربية وزمها أطول فترات حياته بالمغرب.

حياة الفيثوري تلخص لي إحدى صور أفريقيا داخل أفريقيا؛ صورة تستلزم حديثًا أطول، وتُجيب بحق عن مَلَمَح من سؤالنا الأساسي:

ما معنى أن تكون شاعرًا أفريقيًا اليوم في أفريقيا، أو في أي مكان في العالم؟
(مدريد- فيينا، أبريل 2023)

محمد ولد إيدوم (موريطانيا)

ما معنى أن تكونَ شاعراً أفريقيًا؟

ما معنَى أن تكونَ شاعراً أفريقيًا؟ كان السؤالُ سيئدو أكثرَ أريحيةً بالنسبة لي لو تحرَّرَ مِنَ الثَّقَلِ الأفريقي المَعلَقِ في نهايته... ما معنَى أن تكونَ شاعراً؟ فقط!

أما السؤالُ محسومُ الصياغة سلفًا، فإنني سألني فيه حجرًا صغيرًا لتحريكه مِنَ الدَاخلِ، وأُغَيِّرَ صَمِيرَ المَخاطَبِ المَفرَدِ إلى صَمِيرِ المَتلَكِمِ... ما معنَى أن أكونَ شاعراً أفريقيًا؟ أرتاحُ أكثرَ عندما أُضيفُ اللَمَسَةَ الذائِبَةَ.

أن أكونَ شاعراً أفريقيًا معناه أن أنحازَ إلى الأسطورة المَنتَجِدَّة في تاريخ أبائي في الشَّعرِ وأجدادي في الكتابة. أن أنتميَ لِسُلالةٍ مِنَ المخلوقات لا تُؤوِلُ إلى الانقراضِ مُطلقًا، فكلُّها ماتَ شاعرٌ، تفتَّتت مَكَائهُ أسطورةً، ومَتَّ شَجَرُهُ بابوابِ عِملاقه، تحتَفظُ في جُذورها بجُذوره، وتُحَبِّئُ مَجازاته في مكانٍ ما مِنْ قامتها الفارعة.

أن أكونَ شاعراً أفريقيًا معناه أن أنقطُ المَفرَدَةَ مِنْ قَريبِ، أَمسِكُ حينانِ المَعاني بَينَ انقراضِ مَوْجَةٍ تَنَتَحِرُ على الرَّمَلِ وتُورِثُ ذاتها لأوَّلِ شاعرٍ وُجِدَ بالِصِّدْفَةِ على الشَّاطِئِ؛ أصطادُ الصَّورَ الشَّعْريَّةَ مِنْ تجاعيدِ المُستَينِ و مَساءاتِ النُّسوةِ اللاتي فَقدنَ الشَّغفَ مِنْذُ احتوتِ الغابَةَ والأمواجُ رجالَهُنَّ، و صِباحاتِ الأطفالِ المُبتَسِّمينَ دُونَ سَبَبِ وَجيه؛ أُجرِبُ مفااتيخَ قِصائدي على بابِ شَيْخِ طَريقَةٍ يَنتظرُ المَريدينَ بلا مَللٍ، وكوخِ عِزافَةٍ لم تُعَدِّ تَضْرِبِ الرَّمَلِ كي تُفَكِّ طَلاسمَ المُستَقبلِ، بل أَصَبَحَتِ هي ذاتها رَمَلًا قابلاً للتشكيل... وَأُفتَحُ نوافذَ احتمالاتي على كُلِّ الثقافاتِ والشُّعوبِ والدِّباناتِ ونسخِ التاريخِ المَمتَدِّدَةِ.

أن أكونَ شاعراً أفريقيًا معناه حَرفيًا أن أتشظى بَينَ أَكثَرَ مِنْ هُويَةٍ، أنشطُرُ بَينَ أَكثَرَ مِنْ ثقافةٍ، أنفاعَلُ مع أَكثَرَ مِنْ حاضنةٍ اجتماعيةٍ، وأوزعُ مَحصولَ شِعْري وسِلالَ قِصائدي على أَكثَرَ مِنْ دائنةٍ، مُتَجَنِّبًا كُلَّ الفخاخِ المَمنُوعَةِ في المَرايا وتَوَفِّعاتِ المُتلقِّينَ وعندِ مَداخِلِ العاداتِ ومَخارجِ التقاليدِ.... إني شاعرٌ مُقَيَّدٌ بِقَدَرِ الأفقِ المَفتُوحِ أمامي... هل سَوى هُنَا يُمكنُ للأفقِ أن يَكونَ قَفاً؟!

أن أكونَ شاعراً أفريقيًا معناه أني لستُ صوتي، إني صوتُ الجَميعِ، صوتُ الذين لا صوتَ لَهُم، صوتُ المَنسَينَ والمُهْمَشينَ والكادحينِ والصَّامتينِ بلا سَبَبِ سَوى أَنهَم سَمُّوا الكَلامَ، فَاتَّروا الوَصحَ الصَّامتَ؛ وأنا حينَ أصرُحُ لا أستخدمُ حنجرتي، بل أَسْتَعِيرُ حَناجِرَ كُلِّ الذين تَازَروا على هذه الأرضِ ضِدَّ الظَلمِ، وناصِلوا كي يَموُتُوا كما يَشاوونَ، لا كما يَشاءُ عابِرُ بِنِقاغِ وبُندقيةٍ وجرابِ فارغٍ جاءَ مَملًا وفاضهً ومِضي... إني أصرُحُ لا لي أَسْمَعُ. بل لي لا يَندَثِرُ الصَّراخُ، ولا يَنفَدَ الكَلامُ بِدَعوى أن القِصيدةَ لا تَصنَعُ حُبْرًا ولا تُحَفِرُ بَترًا!

أن أكونَ شاعراً أفريقيًا معناه أني لن أستطيعَ التَحَرَّرَ مِنْ سَطوَةِ المَوروثِ الذي يَمدُّ سَبايَتهُ مَهْدَدًا حينَ أَفصحُ عن رَغْبَةٍ الخُروجِ عليه، كما لن أستطيعَ مَقاوِمَةَ إغراءِ الحَداثةِ وما بَعدَها، ولا أن أَشَبِحَ بِبَصَري عن اللَحظةِ التي أنا فيها... هُنَا تَقترِحُ القِصيدةَ حَلاً لَيسَ بِالضُرورةِ شاعريًا؛ يقولُ بِحَتميةِ السَّحَرِ على الجِبالِ، والبِقاءِ قَبَعَةً وأرَبًا في الآنِ نَفسه... أقولُ للقِصيدةِ: سَزي!

أن أكونَ شاعراً أفريقيًا معناه أني مدفوعٌ بإرادةٍ - تُحاولُ أن تكونَ أقوى مِنِّي - إلى أن أَكُتِبَ بلسانِ القَبيلةِ حينًا، أَلستُ شاعرها؟ وأن أَمَرَّ قِصائدي على فقيهِ القَريَةِ لِئَنظِفَها مِنَ الدَرنِ وَبِريِّ لِحْيَتِها وَيُعيدَها إلى بَعدِ الرِّقبةِ الشَّرعيةِ؛ ثم أرسلها إلى ديوانِ الحاكِمِ العَسْكَريِّ لِيقْلِدَها أو سَمَةَ الوَطَنِ، وإلى مَخافِ الشَّرطَةِ كي يَقلِّموا لسانَها الطَويلَ وأَظافِرها الجارحةَ... ثم عَليَّ أَخذُها إلى الناقدِ في بُرُجِه العاجي كي يَمِيسَها على القَوالِبِ التي بناها، ثم يَقيصُ أَجِنَحَتِها الخارجةَ عن تلكِ القَوالِبِ... ثم سَاقِفُ يَومًا أمامَ جَهورٍ مِنَ الشَّعراءِ - حَصرًا - لِأَلقِي ما تَبَقِيَ مِنْ قِصائدي بَعدَ رحلَةِ ميلادِها ووُجودِها الطَويلةِ.

هل تراني أَجَبْتُ عن السُّؤالِ؟! أَشكُّ في ذلكِ، ففي حَقِيقَةِ الأمرِ هُنَاكَ أسئَلَةٌ عَبرَ مُعدَّةٍ لِلإِجاباتِ... إنيها تَكتَفي بِكونِها أسئَلَةً، تَعبِشُ دَوْرَةَ حَيَاتِها دُونَ الحاجَةِ إلى جَوابِ يَبرِّزُ ووُجودَها! سَؤألنا مِنْ دائِرَةِ تلكِ الأَسئَلَةِ، وَيَوفِّقُها تَخلِيقًا وبُعدًا عن الاتِاحةِ، حينَ يُحاولُ شاعرٌ أفريقيٌّ كَتَبَ الشَّعْرَ بِالعَربيَّةِ الفُصحى إِذْزالَهُ مِنَ السَّمَاءِ الثَّامِنَةِ إلى جِزْرِ القَولِ العاديِ.

مالكة العاصمي

ما معنى أن تكون شاعراً أفريقيًا

وظيفة الشعر، وظيفة الشاعر

الشاعر هو من يمتلك تلك الحساسية المزهقة بالذات والمحيط وما يجري في الحياة والكون، فتحرّضه على التفاعل والتجاوب والتعبير لغويًا بأشكال تحرك النفوس وتستنير وجدان وعاطفة المتلقي وتنثف فيها شحنة قوية تجعلها تتفاعل مع الشاعر. كما يمتلك تلك الحساسية التي تدفعه للقيام بمبادرات واتخاذ مواقف والانخراط الفعلي بحركة وتقان فيما يشعر به.

الشعراء الحقيقيون مناضلون بالضرورة، قادة ثقافيون سياسيون اجتماعيون، ورؤوم الأمم والتاريخ؛ من عمر ابن كلثوم إلى توفيق زياد ومحمود درويش ومحمد الفيتوري وليو بولد سیدار سنغور وولت ویتمان وابلو نیرودا. بل هم قادة عسكريون أحيانًا، من مهلهل وعنترة وأبو فراس وهويميروس وفيليبو توماس مارينيتي وغيرهم كثير.

الشاعر صوت الإنسان في أحواله وانفعالاته وتفاعلاته وأفراحه وآلامه، يعبر عن أحوال الذات وتقلباتها وتجلياتها أو شكواها وآلامها. كما هو صوت شعبه وأمته، وصوت الأمم والشعوب التي يتصدى الشاعر للدفاع عنها فيحييها كما فعل عبد القادر حسن العاصمي أو يموت من أجلها كما حدث للوركا.

معنى أن تكون شاعراً أفريقيًا

كون الشاعر أفريقيًا أو وطنيًا أو شاعرًا حقًا يضع على عاتقه مسؤولية مزدوجة أو أكثر؛ رفع درجة وعي ونهضة شعبه من جهة، والجار بالأم وشكاوى أمته للإنسانية والتحسيس بها وجعلها قضية الشعر والإنسانية، والتعبئة لها وإليها ونقلها لبؤرة الاهتمام كقضية إنسانية عامة عليا، فأفريقيا تخضع للاستغلال والاستعباد والنهب الدولي والتضليل والتزييف وقلب الحقائق والشعارات. تُقدّم أفريقيا كقارة جاهلة فقيرة متخلفة بهدف طمس حقيقة غناها وتنوع تراثها وثقافتها ومكتسباتها وحضاراتها، وتبرير استغلالها ونهبها كما يفعل بعداد من الشعوب المستضعفة.

لقد تعرّضت أفريقيا حتى على المستوى اللغوي للتغريب والتهجير خارج لغاتها الوطنية وثقافتها وحضاراتها، وتحتاج لمراجعات كثيرة لتجد نفسها وتقرر مصيرها.

وظيفة الشاعر في أفريقيا ثقيلة حيوية تنهض كأداة طليعية لتتكامل مع السياسة في مشروعهما التنموي التعبوي الثقافي الدفاعي النهضي العام. على الشعر والشاعر الأفريقي رفع تطلعات هذه القارة ومآسيها والدفاع عن مطالبها وحقوقها العادلة والتنسيق مع شعراء وأحرار العالم.

الشعر والشاعر يجب أن يحضرا كقيمة أساسية متضافرة مع قيمة السياسة الرشيدة لتغيير وجه أفريقيا وتحريرها داخليًا وخارجيًا رافعين صوتها عاليًا لإنجاز التحرر.

خاتمة، خلاصة

هي وظيفة كل شاعر أفريقي لكونه أفريقيًا، عليه مسؤولية تحرير ونهضة أفريقيا. بل هي مسؤولية أصليّة للشاعر كشاعر أولاً من طبيعته أن يشعر بالإنسان ويتفاعل مع أفراح وآلام مجتمعه وأمتة والإنسانية وشكاواها ويؤوب عنها بما يمتلك من طاقة استثنائية لإيصال صوتها والتعبير عنها ووضع ملفاتها على طاولات الحل ومعارك الحق والعدل والمساواة.

هي معنى أن تكون شاعراً فحسب.

فقط أن تكون شاعراً لتكون صوت الحق والعدل والمحبة وصوت المستضعفين، بل جذوة المعارك التحررية الحفوية التي يخوضونها، أو طليعة تلك المعارك وقيادتها ووقودها.



Malika ASSIMI

Que signifie être un poète africain ?

La fonction de la poésie et du poète

Le poète est celui qui se met à l'écoute attentive et sensible de l'être, de la vie, et du monde. Il est celui qui sait entrer en communion avec l'univers à travers des formes d'expressions qui émeuvent l'âme, éveillent la conscience et dialoguent avec l'émotion du lecteur. Il est également investi d'une sensibilité qui le pousse à prendre des initiatives et à s'engager avec dévouement dans ce qu'il ressent.

C'est ainsi que les vrais poètes sont nécessairement des militants, des leaders sur les plans culturel, politique et social. D'Amr Ibn Kulthum à Tawfiq Ziad, passant par Mahmoud Darwish, Mohammad Al Fitouri, Léopold Sedar Senghor, Walt Withman et Pablo Neruda, les poètes sont le symbole des nations et de l'Histoire. Ils allient parfois verve poétique et force militaire, comme Muhalhal, Antara, Abu Firas, Homère, Filippo Thommaso Marinetti et bien d'autres.

Le poète est le porte-parole de l'homme dans toutes les conjonctures. Il est, en effet, la voix de ses émotions, ses interactions, ses heures et malheurs, l'expression de ses états d'âme, de ses fluctuations et de ses gémissements. De même, il est la voix des peuples et des nations qu'il célèbre et défend dans ses poèmes comme l'a fait Abdul Qadir Hassan Al-Asmi, ou y sacrifie sa vie en essayant comme Lorca.

Que signifie être un poète africain ?

Que le poète soit africain, patriote ou simplement poète, cela signifie qu'il est chargé d'une lourde responsabilité ; d'une part, il doit contribuer à l'éveil de la conscience et à la renaissance de son peuple, et épingle la douleur et les plaintes de sa nation, en faire non seulement une matière poétique, mais aussi et surtout une question humanitaire à résonnance universelle, d'autre part. L'Afrique est soumise à l'exploitation, à l'asservissement, au pillage international. Elle est le théâtre de la désinformation médiatique, de la falsification des faits, et des slogans trompeurs qui la présentent comme étant un continent sous-développé où règne l'ignorance, en vue de cacher la riche diversité de ses ressources et de ses cultures, et justifier, *ipso facto*, son exploitation, comme c'est le cas, d'ailleurs, pour un grand nombre de peuples opprimés à travers le monde.

Bien plus, l'Afrique a été victime d'un long processus d'occidentalisation linguistique et civilisationnelle, d'assimilation, voire d'acculturation, et il est temps que le continent noir se ressaisisse et décide de son sort.

La tâche du poète en Afrique est, par conséquent, pesante et vitale. Elle se dresse comme un outil avant-gardiste qui saura porter, aux côtés de la politique, des projets qui sont au cœur du développement, de la mobilisation, et de la renaissance socio-culturelle. En d'autres termes, la fonction première de la poésie et des poètes en Afrique est, nous semble-t-il, de défendre les droits des peuples, revendiquer leur dignité, et clamer leur liberté ; Poésie et politique doivent œuvrer ensemble pour changer le visage de l'Afrique et la guider sur la voie de la libération, locale et internationale.

En guise de conclusion

Chaque poète africain doit se porter garant de la renaissance et de la libération de l'Afrique. Le propre du poète n'est-il pas justement de s'engager, corps et âme, dans les soucis du quotidien, les préoccupations de la société, et les grands débats de l'humanité ?

C'est bien cela être un poète.

C'est-à-dire être la voix de la vérité, de la justice, de l'amour. La voix des damnés. Mieux, être poète signifie être le ferment des combats de libération, le leader des luttes pour les droits de l'Homme.

Traduit de l'arabe par : Omaïma Machkour.

محمد بنطلحة

حتى أنا، لغتي «عروس من الزنج»

أصلاً، هل أنا شاعرٌ أفريقيّ؟ ظاهرياً؛ بشريّ قمحية، أو لعلها. ولكن، دمي لا هو أزرَق ولا هو أبيض. دمي أسمر أو لعله.

أيضاً، مسقط رأسي كان في فاس. ولكن أول ما نبست به أقدامي كان في تمبكتو. من يكذبني؟ رغم هذا وذاك، لا أثر لاسمي، لا في أيّ دراسةٍ تُعنى بالشعر الأفريقيّ، ولا في أيّ أنطولوجيا تحضّ الشعراء الأفارقة. هل أسأل أنا بدوري: ما معني هذا؟ أم أن المسألة من أساسها لا تحتاج سوى إلى تغيير زاوية النظر؟
مهما كان، هنالك استثناءان:

1. مُجاورتي للشاعر الكاميرونيّ Paul Dakeyo أثناء مهرجان الشعر العربيّ الأفريقيّ الذي نظّمه بيت الشعر في المغرب في مدينة زاكورة أيام 19، 20، 21 مارس 2011.

2. مُجاورتي للشاعر السينغاليّ Cheikh Tidiane Gaye في مهرجان Mihai Eminescu العالميّ للشعر الذي أُقيم في السنة الماضية في مدينة Craiova برومانيا.

بالمقابل، التصقت باسمي صفاتٌ اعتبارية، وأخرى لآ، أقتصر منها على ما يلي: «شاعر مغربيّ»، «شاعر عربيّ»، «شاعر متوسطيّ»، «شاعر الأعلالي». مبدئيّاً، لا اعتراض. ولكن، حبذا لو كان من بينها كذلك «شاعر أفريقيّ»، أو على الأقل: «شاعر القارة السمراء»! حبذا إذن لأكثر من سبب، أداها: حق الأرض (Droit du Sol)، حق الدم (Droit du sang)، الرطانات المتداولة، والإرث الطوطميّ المشترك منذ ليل الأزمنة.

بهذا المعنى، ولتو: هنالك حبلٌ سريّ ممتد بين فاس وتمبكتو، وبالتالي بين شعريّتين متداخلتين، بالغريرة وبالضرورة: شعريّة الهنا وشعريّة الهناك. وللبوصلة أن تلتقط التفاصيل، حيثما دارت حول نفسها، تماماً مثلما يدور أي كناوي مولوع في إحدى حلقات ساحة جامع الفنا.

من هذه الزاوية، وسواء هنا أو هناك، هكذا هي الدوال. وما أكثر الأدلة: فيلة، ثور، أسود، ذهب، ملح، طلع، كُبان، رمال، أفنعة، وشم، قنص، سراب، قوافل، غابات استوائية، وأخرى لا.

ليتني ساحرٌ أفريقيّ كذلك! كُنت إذن أشرتُ بسبّابتي هذه، ليس فقط إلى شجرة النسب التي تنتمي إليها قبيلة الشعراء في قارتنا السمراء هذه، ولكن كذلك إلى الغابات التي تظهر من ورائها، والتي تحتضن حفلات رقص لا تنتهي حول نار الشعر المقدسة Abracadabra.

هكذا هو الطقس. وهذه هي أهمّ القواسم المشتركة:

- التثبّت بالهوية الأفريقية، والتعبير عنها بقوة في الحياة وفي الشعر.

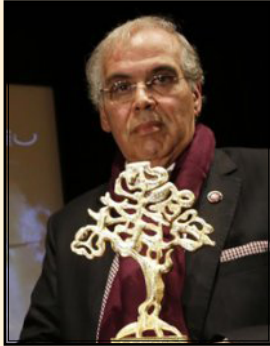
- إداة العبودية والعنصرية والاستعمار: قدومه وجديده.

- الألتزام بالدفاع عن حرية التعبير والمساواة والحق في الاختلاف.

- الحلم مُستقبل أفضل، لأفريقيا وللبشرية.

بهذا المعنى، وبثوة الأشياء، سألغي جميع التحفظات. وأقول بماء قمي: أنا شاعرٌ أفريقيّ. لم لا، ولغتي حتى أنا «عروس من الزنج»؟ هكذا كانت. وهكذا سوف تبقى. هل أمتتم أكثر؟ إذن:

Tam Tam
Tam Tam
Tam



Mohammed Bentalha

Moi aussi, ma langue est une « mariée africaine »

Avant toute chose, suis-je un poète africain ? En apparence, mon teint est clair ou presque, toutefois mon sang n'est ni bleu ni blanc, il est noir ou presque. Ma ville natale est Fès, cependant le sol que mes pieds ont foulé pour la première fois est celui de Tombouctou. Qui me contredirait ? Mais en dépit de cela, mon nom ne figure dans aucune étude concernant la poésie africaine, ni dans aucune ontologie consacrée aux poètes africains. Dois-je m'interroger à mon tour sur la signification de cela ? ou bien faut-il aborder la question d'un autre angle pour l'éclaircir ? quoi qu'il en soit, il y a deux exceptions :

1. Ma rencontre avec le poète camerounais Paul Dakeyo durant le festival de poésie arabo-africain organisé par la Maison de la Poésie au Maroc à Zagora les 19, 20 et 21 mars 2011.
2. Ma rencontre avec le poète sénégalais Cheikh Tidiane Gaye au festival international Mihai Eminescu qui s'est tenu l'année dernière dans la ville de Craiova en Roumanie.

D'un autre côté, s'est accolé à mon nom des qualificatifs qui témoignent d'une estime, et d'autres que je conteste, j'en cite par exemple : « poète marocain », « poète arabe », « poète méditerranéen », « poète des hauteurs ». En principe, je ne m'y oppose pas, cependant si seulement il y avait aussi « poète africain », ou du moins « poète du continent noir » ! Cela est regrettable et pour cause plusieurs raisons et non des moindres : le droit du sol, le droit du sang, les mots partagés, l'héritage totémique commun depuis la nuit des temps.

Ainsi, et en ce sens, un cordon ombilical lie Fès et Tombouctou et par la même occasion deux poétiques interdépendantes, par nature et par nécessité : la poétique de l'ici et celle de l'ailleurs. C'est à l'aide d'une boussole qu'il faut saisir les détails, chaque fois qu'elle tournerait autour d'elle-même, tel un Gnaoui saisi de ravissement dans l'une des Halqa* de la place Jemaa El Fna.

Vu sous cet angle, que ce soit ici ou ailleurs, tels sont les signes et nombreux les indices : éléphants, tigres, lions, or, sel, acacias, dunes, sables, masques, tatouages, chasses, mirages, caravanes, forêts équatoriales, et d'autres non.

Si seulement j'étais né sorcier africain ! du bout de ce doigt j'aurais pointé non seulement l'arbre généalogique auquel appartient la tribu des poètes de notre continent noir, mais également les forêts qu'elle cache derrière elle et qui abritent des fêtes où l'on danse autour du feu sacré de la poésie, Abracadabra.

Tel est le rite et tels sont les points communs les plus importants :

- L'attachement à l'identité africaine et l'exprimer avec force dans la vie et la poésie.
- Dénoncer l'esclavage, le racisme et la colonisation sous leurs formes anciennes et modernes.
- Se consacrer à défendre la liberté d'expression, l'égalité et le droit à la différence.
- Rêver d'un avenir meilleur pour l'Afrique et l'ensemble de l'humanité.

En ce sens, et par la force des choses, j'abolirai toutes les réserves et clamerai haut et fort : je suis poète africain. Pourquoi pas alors que moi aussi ma langue est une « mariée africaine ». Elle le fut et le restera. Dois-je balbutier davantage ? soit :

Tam Tam

Tam Tam

Tam

Traduit de l'arabe par : Hajir Rifai.

* - Signifie cercle en arabe, et dans sa conception marocaine elle renvoie au théâtre populaire lorsqu'un cercle de spectateur se réunit pour assister à la performance d'un artiste populaire, le Helayqi.

قلما تتطابق الجغرافيات الأدبية مع الجغرافيات الطبيعية، حتى عندما تسكن الرُوح الأفريقية أو الآسيوية أو الهندية تجربة شعريّة ما، فإن ذلك يتم عبر علاقة متوتّرة، تخضع فيها اللغة والرؤية الشعريّتين إلى هزات عنيفة، لأنّ «التعبير الكوني» إذا صحّت العبارة لا يتحقّق دون قطاع مؤلّمة، ووسائل مؤلّمة أيضاً، فنحن نكتب بجذورنا، وأجنحتنا في نفس الآن. ومع ذلك فنحن نكتب بتطلّع بديهي إلى تحقيقي شكل من أشكال هذا التطابق بين النصّ والخريطة.

نريد أن نكتب في قصائدنا ليس فقط قضايا القارة التي ننتمي إليها، بل أيضاً وأساساً روحها العميقة، وأفقها القادم من تصادم الأزمنة، ومن عنف التحوّل.

نكتب ونحن نستعيد أصوات أمهات وآباء، عبرت عتبات الرّق وتجارة العبيد، وليل الاستعمار، وممرّقات الدولة الحديثة. نستعيد أصوات شعراء وضعوا الكلمات في جلدهم، وجلدهم في الكلمات..

هل ممكّن أن نكتب فقط توازيًا مع هذه الذاكرة العملاقة، وليس عبرها، ومن خلال أسئلتها وشكوكها وقلقها، وبمعنى آخر، هل ممكّن أن نستمرّ في الكتابة بين الخوف والمقاومة، الخوف من الذوبان في النهر الأقوى، نهر اللغات الأكثر هيمنة والشعريات الأوفر انتشاراً، والمقاومة المستمرة للبقاء على قيد حياتنا الخاصة، دون إقامة دائمة في المستعارة والشبيه.

بأي معنى إذن ممكّن للشاعر المغربي الذي يكتب بالعربية أن يكون شاعرًا أفريقيًا؟

من الأسهل رُبما أن نجيب على ذلك سياسيًا، باعتبار ما أصبحت عليه القارة اليوم كواحد من أكثر المجالات خصوبةً في إنتاج أسئلة العصر، أسئلة المستقبل الاقتصادي والبشري والبيئي والثقافي، أسئلة العلاقة مع الماضي، مع اللغات (المستعارة، أو النابوية في الأعماق)، أسئلة الانخراط في العصر ومواجهة آلات الابتلاع التي تهدّد هوياتها وحريّاتها، وأولاً وقبل كلّ شيء أسئلة مصيرها المأسور في كباشة المتنافسين على تحويله عن مجراه الطبيعي.

من الأسهل رُبما أن نذكر اليوم أن أفريقيا لم تعد «تجريدًا جغرافيًا»، فقد أصبحت بفعل التناقص الشرس عليها، وبفعل الحروب والهجرات والأعطاب السياسية، بُعدًا ملموسًا في حياتنا وفي همومنا، لكن هل سيدخل هذا البعد في تشكيل إبداعنا الشعريّ؟ لا أظنّ أن الأمر ممكّن الحدوث خارج تحوّل ثقافيّ أكثر عمقًا مما يحصل في السطح السياسيّ، تحوّل نُقارب فيه ضمنّ ما نُقارب من قضايا، قضية اللغة، هل اللغة العربية مثلاً لغة أفريقية، وليست فقط «لغة الشرق العربيّ»، كيف نستعيد شعريّة اللغات الأفريقية المضطّهدة، كيف نعيد إنتاج لغات المستعمر القديم بخصائص شعريّتنا الألوفية، كيف نقيم علاقات تفاعل وتوازن وتلافح داخل هذا المخزون اللغويّ المتسّم بالهشاشة والتعدّد؟؟؟

هذه الأسئلة وعبرها هي التي ينبغي لها أن تنسج علاقتنا الروحية (أي الشعريّة) بأفريقيا، والخُطوة الأولى في ذلك هي استقبال النصّ الشعريّ الأفريقيّ، الاستماع إليه والحوار معه، وتأمين انتقاله الحرّ تريبًا ولغويًا، واكتشاف الجغرافيا من خلال سفره الدائم والمنقّل.

أحمد لمسيح

هل أستحق أن أكون شاعراً أفريقيًا؟

أَنْ يَكُونَ نُسْخُ كُلِّ نَسٍّ مِنْ نُصُوكِ عَصَاةَ ذَاكِرَةِ أُفْرِيْقِيَا لِيَنْبِضَ بِإِيْقَاعَاتِ الْفَرْحِ وَالْأَمَلِ وَبِالصَّرَاحِ وَدَكِّ الْأَرْضِ بِالْأَقْدَامِ لِإِيْقَاطِهَا وَالْإِتِّبَاطِ بِهَا وَالْإِحْتِفَالِ بِالْحَيَاةِ وَالطَّبِيعَةِ وَالْأَلْوَانِ، لَتَنْتَسِبَ إِلَيْهَا بِالْوُجْدَانِ وَالرُّوحِ لَا بِالْإِقَامَةِ الْقَدَرِيَّةِ، هِيَ أَنْ تَكُونَ جَوَّالًا وَأَنْتَ مُسْتَقَرٌّ وَأَنْ تَكُونَ مُسْتَقَرًّا وَأَنْتَ جَوَّالٌ بِالرُّوحِ وَالْجَسَدِ:

مَنْحَكَ أُفْرِيْقِيَا الْإِحْسَاسَ بِالْإِنْتِسَابِ إِلَى التَّعَدُّدِ وَالتَّنَوُّعِ وَالتَّكَامُلِ وَأَنْتَ فِي كَامِلِ خُصُوصِيَّاتِكَ، أَنْ تُدْرِكَ أَنَّكَ فِي مَجْتَمَعٍ يُعَاقِبُ مِنَ الْخِصَاصِ وَبِلَدِّكَ غِنَى بِالرَّوَاتِ، أَنْ تَتَذَكَّرَ بِاسْتِمْرَارِ أَنْ غِنَى بِلْدَانٍ غَرَبِيَّةٍ هُوَ مِنْ تَفْقِيرِ بَلَدِكَ بِنَهَبِ خَيْرَاتِهِ وَسَوَاعِدِ مُوَاطِنِكَ الَّذِينَ اقْتُلِعُوا قَسْرًا مِنْ تَرْبَتِهِمُ وَالرَّجِّ بِهِمْ فِي جَحِيمِ الاسْتِغْلَالِ وَالْإِسْتِعْبَادِ وَالْقَهْرِ. أَيَّ أَلَا تَنْسَى أَنَّ الْحَضَارَةَ الْغَرِبِيَّةَ «غَرَّتْ» بِلَدِّكَ عَلَى ظَهْرِ دَبَابَةِ، وَتَسْتَحْضِرُ بِاسْتِمْرَارِ أَنْ صُمُودَ «الذَاتِيَّةِ الثَّقَافِيَّةِ» هُوَ نَوْعٌ مِنَ الْمُقَاوَمَةِ رَغْمَ مُحَاوَلَاتِ الْإِحْصَاءِ الْحَضَارِيِّ أَوْ الْإِنْسِجَانِ فِي الْمَاضِي الرَّكَادِ، وَتَتَأَمَّلُ طُيُورَ الثَّقَافَةِ الْأَفْرِيْقِيَّةِ وَهِيَ تُحَلِّقُ فِي كُلِّ الْإِتِّجَاهَاتِ وَتَبْنِي أَعْشَاشَهَا لَكِنِّهَا لَا تَطْبُرُ إِلَّا إِلَيْهَا. وَتَعْرِفُ كَيْفَ تُبَدِّعُ طَرِيقَكَ وَسَطَ إِشْكَالِيَّةٍ أَنْ تَكُونَ مُعَاَصِرًا وَمَحَاطًا بِالْمَاضِي، وَتَسْعَى إِلَى أَنْ تَكُونَ مُسْتَقِلًّا - لِأَنَّكَ مُبَدِّعٌ - وَمُنْتَمِيًّا لِلْجَمَاعَةِ فِي أَنْ. وَتُعَيِّدُ السُّؤَالَ: هَلْ كَانَ عَلَيْنَا أَنْ نَتَّعَرَّضَ لِلِاسْتِعْمَارِ لِنَكْتَشِفَ «حَضَارَةَ الْغَرْبِ»؟

الْإِنْتِسَابُ إِلَى أُفْرِيْقِيَا هُوَ قَدْرٌ جَمِيلٌ رَغْمَ مَا فِي تَفَاصِيلِهِ مِنْ جُرُوحٍ - نَابِعَةٍ مِنَ الْخَارِجِ أَوْ الدَّخَالِ - نَتَجَّأُورُهَا بِالْكِتَابَةِ وَالرُّفْصِ وَالْغِنَاءِ وَاعْتِنَاقِ الْحَيَاةِ وَالْفَرْحِ الَّذِي يَبْهَضُ فِي كُلِّ زَاوِيَةٍ لِيَسْتَقْبَلَ الْأَمَلَ وَالْإِصْرَارَ عَلَى الْوُجُودِ. أَسْتَحْضِرُ وَأَنَا أَكْتُبُ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ دَرَسِينَ تَعَلَّمْتُ مِنْهُمَا الْكَثِيرَ:

الْأَوَّلُ حَدَّثَ فِي زِيَارَةٍ لِي رَفَقَةً أُسْرَتِي وَفِي ضِيَافَةٍ أَصْهَارِ بِنْتِي لَجَزِيرَةِ مَوْرِيْسِ حَيْثُ أَثَارَ انْتِبَاهِي كَيْفَ يُهَيِّئُ الْمُسْلِمُونَ الْهِنْدُوسَ فِي عِيدِ الْأَنْوَارِ بِتَقْدِيمِ الْحَلْوَى فِي الشَّارِعِ وَتَعْلِيْقِ اللَّافِتَاتِ الْخَضْرَاءِ مَكْتُوبًا عَلَيْهَا بِحُرُوفٍ غَرَبِيَّةٍ وَلا تَيْنِيَّةٍ «عِيدِ مُبَارَكٍ». وَقَبْلَهُ دَرَسٌ لَأَقْتُ مِنْ حَيَاةِ الشَّاعِرِ الرَّئِيسِ لِيُوْ بُولْدِ سِيدَارِ سِنْغُورِ حَيْثُ عَيْنٌ رَئِيسًا وَهُوَ كَاتُولِيكِيٌّ فِي بِلَدِ أَعْلِبِيْنِيَّةِ السَّاحِقَةِ مُسْلِمَةٌ (أَكْثَرُ مِنْ 93 فِي الْمَائَةِ) ضَدَّ التَّعَصُّبِ وَالْعُنْفِ وَقَدْ كَانَ يُؤَسِّسُ وَيُدَافِعُ عَنِ مَفْهُومِ الرُّنُوجَةِ لَتَكْرِيسِهِ وَإِشَاعَةِ تَدَاوُلِهِ. وَلا تَنْسَى أَنَّهُ تَرَكَ الرِّئَاسَةَ سَلْمِيًّا وَبِحُضِّ إِرَادَتِهِ. فَلَنْتَعَلَّمَ أَنْ مِنْ أَمِّ الْعِلَاجَاتِ لَتَدَارِكُ مَا صَاعَ وَتَجَاوَزَ الْأَعْطَابِ هُوَ الدِّيمِقْرَاطِيَّةِ وَالتَّسَامُحِ مَقْرُونَانِ بِالْتَشَبُّثِ وَالدَّفَاعِ عَنِ الذَّاتِيَّةِ الثَّقَافِيَّةِ الْمُنْفَعَتِحَةِ عَلَى كُلِّ رَوَافِدِ الثَّقَافَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ.

تَتَشَابَهُ الْجُدُورُ وَتَبْقَى الْأَشْجَارُ كُلُّ بِخُصُوصِيَّتِهَا، لَكِنَّ الْمَاءَ الَّذِي تَتَخَلَّلُ مَجْرَاهُ الْبَاطِنِي الْجُدُورُ يَصِلُ إِلَى مَصَبِهِ بِطَعْمِهَا الْمَمْرُوجِ، وَهَكَذَا «مَاءُ الشَّعْرِ» يَجْمَعُ الْمُشْتَرَكِ وَالْخَاصَّ، يُرْوَى بِالْمَحَلِّيِّ وَيَتَنَفَّسُ الْكُوْنِيَّ - الْإِنْسَانِيَّ. وَأَنْتَ هَذَا الْبُؤُوحَ بِالْعَوْدَةِ إِلَى الْمُنْتَلِقِ لِأَيِّ مَا زِلْتُ أَسْأَلُ: هَلْ أَسْتَحِقُّ أَنْ أَكُونَ شَاعِرًا أُفْرِيْقِيًّا؟



Ahmed LAMSAYEH

Suis-je digne d'être un poète africain ?

Que la sève de chacun de vos textes soit la quintessence de la mémoire de l'Afrique, que votre texte s'anime des rythmes de la joie et de l'espoir, des cris, de la cadence des pieds qui frappent le sol pour éveiller la terre et s'y associer, célébrer la vie, la nature et les couleurs, pour que vous y apparteniez sciemment, et non de façon subie selon une quelconque fatalité, c'est que vous êtes nomade tout en étant sédentaire, que vous êtes sédentaire en étant nomade corps et âme :

L'Afrique vous donne le sentiment d'une appartenance plurielle, diverse et complémentaire en gardant intacte votre particularité. Réalisez que vous faites partie d'une société qui sombre dans la pénurie, alors que votre pays abonde en richesses, et rappelez-vous constamment que la richesse des pays occidentaux est le fruit de l'appauvrissement de votre pays, du pillage de ses ressources et de l'exploitation de la main d'œuvre de vos citoyens, qui, déracinés contre leur gré de leur sol, sont jetés dans l'enfer de l'asservissement et de l'oppression ; c'est-à-dire, n'oubliez jamais que la civilisation occidentale avait « envahi » votre pays avec des chars, que la survie de « l'identité culturelle » est une forme de résistance, malgré les tentatives de castration civilisationnelle ou de confinement dans un passé immobile. Vous contemplez les oiseaux de la culture africaine prendre vol dans toutes les directions, faire leurs nids et ne voler, en fin de compte, que vers eux.

Vous inventez votre propre voie au sein de cette problématique complexe : être contemporain, entouré des vestiges du passé, et aspirer à la fois à être indépendant- car vous êtes créatif (artiste)- et à appartenir à la communauté.

Et vous vous interrogez : fallait-il subir la colonisation pour connaître la civilisation de l'Occident ? Appartenir à l'Afrique est un joli sort, hormis ses blessures- internes et externes- que nous guérissons par l'écriture, la danse, le chant, et l'attachement à la jovialité de la vie, qui surgit dans chaque recoin pour recevoir l'espoir et cette volonté d'exister.

En écrivant ces lignes, je me souviens de deux leçons dont j'ai beaucoup appris :

La première s'est produite lors d'un voyage avec ma famille aux îles Maurice pour rendre visite à la belle-famille de ma fille. J'y étais frappé par la manière avec laquelle les musulmans félicitent leurs concitoyens hindous à l'occasion du Divali (fête des lumières) ; Ils distribuent des friandises dans la rue et suspendent des affiches où est écrit « Bonne fête » en alphabets arabe et latin.

La seconde leçon réside dans la vie du poète sénégalais Léopold Sédar Senghor, catholique élu président dans un pays où la majorité écrasante de la population est musulmane (plus de 93%). Une grande leçon dans la lutte contre la violence et le fanatisme. Encore faut-il rappeler que Senghor, l'un des fondateurs et défenseurs éminent des valeurs de « la négritude », a démissionné, volontairement et pacifiquement, de la présidence. Apprenons donc que le remède contre nos pertes, la panacée de nos tourments sont la démocratie et la tolérance, lesquelles sont tributaires de l'identité culturelle ouverte sur tous les affluents des cultures humaines.

Certes, les racines se ramifient, s'entrelacent, et chaque arbre garde sa spécificité propre. Cependant, avant d'atteindre son aval, l'eau s'imprègne du goût de toutes ces racines qui s'infiltrèrent au plus profond de son cours souterrain. Et c'est là aussi le propre de l'eau poétique : rassembler le commun et le spécifique, irriguer du local et respirer de l'universel- de l'humain.

Au terme de cette confiance, je reviens au point de départ, car je me demande encore : suis-je digne d'être un poète africain ?

Rabat, le 02 avril 2023.

Traduit de l'arabe par Omaïma Machkour

ثريا ماجدولين

أَنْ تَكُونَ شَاعِرًا، فِي زَمَنِ أَفْرِيقِي يَنْتَفِضُ وَيَتَوَّرُ عَلَى التَّارِيخِ، مَعْنَاهُ أَنَّكَ احْتَرَتِ مَجَالًا مَتَّحٌ مِنَ الْجَمَالِ كِي تَغَيَّرَ وَجْهَ الْوَاقِعِ الْمُرِّ، فِي جُغْرَافِيَّةِ انْتِقَالِهَا الزَّاعَاتِ وَدَمَرَتْهَا الْحُرُوبُ. مُتَدَتِّرًا بِالْكَلِمَاتِ السَّاطِعَةِ، مُتَسَلِّحًا بِالْإِبْقَاعِ، كِي تَمْتَحَ الْعَالَمَ مَعْنَى، جَاعِلًا مِنَ الْقَصِيدَةِ بَابًا لِلْعُبُورِ مِنْ سَطْحِ الْحَيَاةِ وَتَفَاهُتِهَا وَقَسَاوَتِهَا أَيْضًا نَحْوَ الْعُمُقِ الْجَمِيلِ الَّذِي يُنِيحُهُ الشُّعْرُ.

أَنْ تَكُونَ شَاعِرًا أَفْرِيقِيًا مَعْنَاهُ، أَنْ تُمَسِّكَ بِجَمْرَةِ الْحُلْمِ وَأَنْتِ تَرْتَضِدُ الْيَوْمِيَّ فِي تَفَاصِيلِ الزَّمَنِ الْأَفْرِيقِي الْمُنْتَابِ، لِتُضِيءَ الطَّرِيقَ إِلَى زَمَنِ أَفْضَلٍ، بَاحْتِئًا عَنِ الْمُمْكِنِ وَالْمُسْتَحِيلِ، مُوَكَّدًا اخْتِيَارَكَ لِلْحُرِّيَّةِ دِينًا وَلِلْجَمَالِ مَذْهَبًا، مِنْ خِلَالِ خَلْقِ فَنِّيٍّ وَضُورٍ بِلَاغِيَّةٍ وَرُؤْيٍ شِعْرِيَّةٍ تَكْشِفُ الْوَعْيَ مَعْنَى الْحَيَاةِ، مُتَّخِذًا مِنَ الشُّعْرِ وَطَنًا بِلَا حُدُودٍ.

أَنْ تَكُونَ شَاعِرًا أَفْرِيقِيًا حُرًّا، أَيْ أَنْ تَهْدِمَ الْجُدْرَانَ السَّرِّيَّةَ وَالْعَلَنِيَّةَ الَّتِي تُحَاصِرُكَ كَأَفْرِيقِيٍّ وَتَمْنَعُكَ مِنْ تَشْيِيدِ أَخْلَامِكَ، وَمِنْ الْوُفُوفِ بَعْنَفُوانِ وَسَطِ الْعَالَمِ، لِتُعِيدَ صِيَاغَةَ التَّارِيخِ بِوُجُودِكَ الْفِيَاضِ، وَتُعِيدَ تَرْتِيبَ مَلَامِحِ الْجُغْرَافِيَّةِ الْأَفْرِيقِيَّةِ الْمُنْهَكَةِ.

لَكِنْ، كَيْفَ يُمَكِّنُ لَكَ أَنْ تُحَقِّقَ كُلَّ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ؟ وَمَا نَوْعُ الْكِتَابَةِ الشُّعْرِيَّةِ الَّتِي يُمَكِّنُ لَهَا أَنْ تُغَيَّرَ شَيْئًا مِمَّا مِنْ مَلَامِحِ التَّارِيخِ وَتُعْرِي الْجُرْحَ الْعَائِرَ فِي كَيْنُونَتِنَا؟

أَكِيدُ أَنَّ الْكِتَابَةَ الَّتِي يُمَكِّنُ لَهَا أَنْ تَقُومَ بِهَذَا الدَّورِ هِيَ الْكِتَابَةُ الْمَدْعُومَةُ بِالْحُرِّيَّةِ. فَلَا مَعْنَى أَنْ نَكْتُوبَ إِذَا لَمْ تَكُنْ الْحُرِّيَّةُ مُصَاحِبَةً لِلْقَلَمِ الَّذِي نَكْتُبُ بِهِ. وَالشَّاعِرُ الْأَفْرِيقِيُّ يَعْرِفُ، قَبْلَ غَيْرِهِ، مَاذَا تَعْنِي الْحُرِّيَّةُ، وَمَاذَا يَعْنِي الْفَرْقُ بَيْنَ الْعُصْفُورِ الَّذِي يُعْرَدُ دَاخِلَ الْقَفْصِ وَالْعَصَافِيرِ الَّتِي تَعْرَدُ خَارِجَهُ. أَكِيدُ أَنَّ الْحُرِّيَّةَ تُسَاهِمُ فِي اسْتِجْلَاءِ الْقِيمِ الْبَدِيلَةِ الَّتِي يَسْعَى إِلَيْهَا الشَّاعِرُ، مِنْ أَجْلِ فِعْلِ شَيْءٍ مَا يُوَصِّلُ صَوْتِ الْأَفْرِيقِيِّ إِلَى الْعَالَمِ.

وَلِأَجْلِ هَذَا، يَسْعَى الشَّاعِرُ الْأَفْرِيقِيُّ دَوْمًا إِلَى تَكْسِيرِ الْقَيْودِ الَّتِي وَسَمَّتْ أَيْدِي التَّارِيخِ الْأَفْرِيقِيَّ، وَيَسْمَحُ بِالتَّدَقُّقِ الْحُرِّ لِأَفْكَارِهِ الْمُنْمَرَّدَةِ، مُتَجَاوِزًا الْحُدُودَ الْوَهْمِيَّةَ لِلْحُلْمِ. لِيُعَبِّرَ شَيْئًا مَا وَضَعَهُ الْمَحْتُومِ. فَالْكَلِمَاتُ الَّتِي تَخْرُجُ مِنْ صَدْرِهِ لِتُعَارِقَ رِحَابَةَ الْعَالَمِ، هِيَ تَغْرِيدٌ بِصَوْتِ الْجَمَالِ الَّذِي تَنْضَحُ بِهِ الْقَارَةُ الْأَجْمَلُ فِي الْعَالَمِ. وَهِيَ مُحَاوَلَةٌ لِفَهْمِ مَا يَحْدُثُ، وَتَجَسُّدٌ لِمَا نَأْمُلُ فِي الْوُصُولِ إِلَيْهِ. وَلِأَنَّ الْوِظِيْفَةَ الْجَمَالِيَّةَ لِلشُّعْرِ لَا تَكْفِي رَغْمَ أَهْمِيَّتِهَا، لِأَنَّهَا تُخَاطَبُ الْعَقْلَ أَيْضًا، فَإِنَّ الشَّاعِرَ الْأَفْرِيقِيَّ يَسْعَى أَيْضًا إِلَى تَغْيِيرِ اتِّجَاهِ التَّارِيخِ نَحْوَ زَمَنِ أَكْثَرِ عَدَلًا، وَجُغْرَافِيَّةٍ أَكْثَرَ إِشْرَاقًا، وَسَمَاءٍ أَكْثَرَ صَفَاءً. لِأَنَّ الْكِتَابَةَ بِالشُّعْرِ، مِثْلَ الْكِتَابَةِ بِالْأَمَلِ، تَظَلُّ هِيَ الطَّرِيقَ الَّذِي يَصِلُ الْأَفْرِيقِيُّ بِالْحُلْمِ الَّذِي يَتَوَقَّفُ إِلَى تَحْقِيقِهِ.

شُعْرَاءُ أَفَارِقَةَ مُهْمُونَ، اسْتَطَاعُوا أَنْ يُحَرِّكُوا الْمَاءَ الْأَسْنَ، مِنْ خِلَالِ قِصَائِدِ تَمْرُجِ الْوُجُودِيِّ بِالْيَوْمِيَّ، وَهُمُومَ الدَّاتِ بِتَفَاصِيلِ الزَّمَنِ السِّيَاسِيِّ الرَّاهِنِ، وَقَدَمُوا التَّرَاثَ الْأَفْرِيقِيَّ فِي أَشْكَالٍ شِعْرِيَّةٍ جَدِيدَةٍ. وَهُمْ الْآنَ يَعْكُفُونَ عَلَى مُسْتَقْبَلِ الْقَصِيدَةِ وَيُسَاهِمُونَ فِي تَحْدِيثِهَا وَتَطْوِيرِهَا، لِأَنَّ الشُّعْرَ بِالنَّسَبَةِ إِلَيْهِمْ مِثْلَ الْهَوَاءِ أَوْ الْحُلْمِ، لَا سَبِيلَ إِلَى التَّخَلِّيِ عَنْهُ.

وَلِأَنَّ مِهْمَةَ الشَّاعِرِ الْأَفْرِيقِيِّ الْيَوْمَ عَسِيرَةٌ. حَيْثُ عَلَيْهِ أَنْ يَكُونَ قَادِرًا عَلَى زَرْعِ الْأَمَلِ فِي عَالَمٍ تَمْتَلِئُ جَوَانِبُهُ بِالْيَأْسِ، وَيُحْبِطُهُ الْإِحْبَاطُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ، فَلَا بُدَّ مِنْ تِلَاحِمِ الشُّعْرَاءِ الْأَفَارِقَةَ وَتَضَامُنِهِمْ كِي يَظَلَّ الشُّعْرُ سَمَاءً الْوَاحِدَةَ الَّتِي تُضِيءُ صُدُورَنَا وَتُجَلِّي الْجَمَالَ الْمُخَبَّأَ فِي ثَنَائِهَا الْحَيَاةِ. وَمَعْنَاهُ أَنْ نَسْتَطِيعَ التَّنَقُّلَ بِسَهُولَةٍ عَبْرَ التَّرْجَمَةِ وَسَطِ الْجُغْرَافِيَّةِ الشُّعْرِيَّةِ الْأَفْرِيقِيَّةِ، شِمَالًا وَجَنُوبًا، شَرْقًا وَغَرْبًا. فَالتَّرْجَمَةُ كَانَتْ دَائِمًا مِنْ أَهَمِّ الْمَنَافِذِ الْكَبْرَى الَّتِي تُسَاهِمُ فِي تَلَاوُحِ الْحَضَارَاتِ وَرَدَمِ الْهُوَّةِ الْمَعْرِفِيَّةِ السَّحِيقَةِ الَّتِي تَفْصِلُ الشُّعُوبَ عَنْ بَعْضِهَا، هَذَا هُوَ التَّحَدِّيُّ الَّذِي يَجِبُ أَنْ يَخُوضَهُ

الشُّعْرُ الْأَفْرِيقِيُّ، كِي يَنْثَبِتَ انْتِمَاءَهُ إِلَى هُوِيَّةٍ وَاحِدَةٍ هِيَ الْهُوِيَّةُ الشُّعْرِيَّةُ.

خديجة لعبيدي / الناهة

سؤالٌ رُبما يَجِدُ فيه كلُّ شاعرٍ جِبِلَّ على حُبِّ المَوَئِلِ مساحةً للتعبيرِ عما يَحْتَلِجُ جوانحه مِنْ مَكُونَاتِ الإبتِماءِ للأرضِ والثَّقافةِ. وقَبْلَ الإجابةِ عَنْهُ، لابدَّ مِنْ تَفكيكِ مُحْتَوَاهِ القائِمِ على ثَلَاثةِ مَفاهيمٍ أساسيةٍ وهي: الكَيُنُونَةُ، الشُّعْرُ، أفريقيًا. فالكَيُنُونَةُ هي الحَيَاةُ. إنَّها الوُجُودُ. ولنَكُونُ نَعْنِي لِنَعِيشَ، حيثُ تَجِدُ الكَيُنُونَةَ أو الوُجُودَ تَعْبِيرًا لها في مُختلفِ نَوَاحِي الحَيَاةِ: في التَّفكيرِ والتَّكَلُّمِ والعملِ والاختِبَارِ والشُّعُورِ.

إنَّ أفريقيًا كقارّةِ سَابَةِ وناهِضَةٌ تُتِيحُ لنا أَنْ نَكُونُ، وَأَنْ نَعِيشَ بِكُلِّ المَعاييرِ الثَّقافيّةِ والأَنْثروبولوجيّةِ، بما في ذلك العيشُ بالشُّعْرِ، الذي يُمكنُ لنا، عِبْرَهُ، أَنْ نَسْتَوْعِبَ اسْتِعَارَاتِ العالَمِ، ونَسْتَنْشِقَ هَوَاءَهُ، بما في ذلك هَوَاءِ هذه القارّةِ التي تَسْكُنُ مَسامِنًا ووجداننا وذاكرتنا.

أَنْ تَكُونَ شاعراً أفريقيًا، مَعناه أَنْ تَسْتَحْضِرَ عَمَقَ الانتماءِ المَجاليِّ لِهذه القارّةِ المُتَعَدِّدةِ إثنوغرافيًا وثقافيًا، وَأَنْ تَتَمَثَّلَ ذلكَ في أشعارِكَ وفي كتاباتِكَ وحواراتِكَ وَأَنْ تَعْمَلَ على التَّرويحِ لِكُلِّ ذلكَ في سُلُوكِكَ اليَوْمِيِّ حتى يَتَعَرَّفَ الآخَرُونَ عَنِّي فُسَيْفِساءِ هذه القارّةِ العَظيمةِ المُتَنَوِّعةِ مِنْ حيثُ الجنسِ واللونِ والدينِ والثَّقافةِ، وَمِنْ حيثُ اختلافِ الرُّؤى الشُّعريّةِ والفنّيّةِ التي تَتَكَيُّ على ذاكِرَةِ عَريقَةٍ مِنَ القَوْلِ المَكْتُوبِ والشَّفَويِّ على حدِّ سِواءِ.



Khadija Laabidi

C'est une question qui ferait couler l'encre de tout poète porté par cet amour des origines qui prend la forme d'un espace où s'expriment les sentiments d'appartenance à la terre et à la culture. Et avant d'y répondre, il est nécessaire de déconstruire son contenu qui se base sur trois concepts essentiels : l'être, la poésie et l'Afrique. L'être c'est à la vie, l'existence. Être signifie exister ou vivre là où l'être se trouve exprimé dans les différents aspects de la vie : dans la pensée, la parole, le travail,

l'expérience et le sentiment.

L'Afrique, continent jeune et émergent, nous permet d'être et de vivre selon tous les critères culturels et anthropologiques. La poésie entre autres nous permet de saisir les métaphores du monde et de respirer son air, y compris celui de ce continent qui habite notre peau, notre conscience et notre mémoire.

Être poète africain, c'est aussi garder à l'esprit l'enracinement et l'appartenance à cet espace qu'est ce continent caractérisé par sa diversité ethnographique et culturel afin qu'ils trouvent expression dans nos vers, nos écritures, nos correspondances, et œuvrer à promouvoir cela à travers nos comportements quotidiens. Ainsi, l'autre pourra reconnaître la richesse de cette mosaïque représentée par ce grand continent qui connaît une diversité ethnique, de couleur, de religions et de cultures mais également les différents imaginaires poétiques et artistiques qui s'originent dans cette mémoire ancestrale constituée de paroles écrites et orales.

Traduit de l'arabe par : Hajir Rifai

محمد واكرار

قديم قَدَمَ هيرود هُوَ هذا الحُضُنُ الذي رآني وأنا أولد، قَارَةٌ حُبِّي لها لا يموت ولا يزال دَقَاقًا سَلَسًا لا ينقطع. بالنسبة للبعض أنا شاعر من بلدان الشمال وللبعض الآخر شاعر من بلدان الجنوب مثل الراحل محمد خير الدين. تمامًا مثل لِيُؤبُودُ سِدَارُ سَنَعُورُ وُلُوبُ مَاشِيْلُ وَعَلِي صَدَقِي أَزَابِكُو، مُتَكَلِّمًا لُغَاتِ لُؤُوفٍ أَوْ الزُّوْلُو أَوْ الأَمَازِيجِيَّة، في ظل شجرة البَاؤْبَابِ أَوْ شجرة الأَكَاسِيَا أَوْ شجرة الأَزْعَانُ، أَزْفَرِقُ وَأُنْشِدُ، كطائر أبي النَّسَاجِ، أَوْ طائر الجنة العَرَائِقِ أَوْ طائر الشَّرْشُورِ المُحَطَّطِ، أَغْرُودِي أَنَا الشاعِر الحالم، قصيدة الفرح والحزن، أنا العصفور الذي يخطب بغض النظر عن الجمهور المستقبلي سواء أكانوا أسيادا أم من عامة الشعب دفاعا عن أفريقيا التي تتعافى ببطء من جراحها وعلها؛ بالتأكيد بواسطة تعابيري وكلماتي التي تعتز بأفريقيا، وتَعَزُّزُهَا وتَمْتَدِحُ فُرْصَ وَحُظُوظَ تَقَدُّمِهَا.

من أجل شعر ناجز، وحيوي، وجريء وملتزم، تَعَهَّدْتُ بالربط بين قَطْعِ هذا الفسيفساء ذي الزخارف الغنية وتعهدت بالمقاومة حتى ضد التيار لأصرخ في مواجهة الكراهية والخراب.

الطريق طويل. بَيِّدَ أَنِّي أَغْذِي الأمل في رؤية أفريقيا قارة موحدة ومبينة على أسس متينة من العدل والمساواة والأخوة من أجل رؤية أناس مثلنا يعيشون في الكرامة والازدهار والسلام.

لقد حان الوقت لأن تعمل الوزارات الوصية، في هذه الحالة الوزارات القائمة على تدبير الشؤون الثقافية في البلدان الأفريقية، على إنشاء كونفدرالية ثقافية، مثل كونفدرالية كرة القدم، من أجل تنمية مجال الثقافة والجمع بين المتدخلين في هذا المجال من منظمين ومبدعين ومؤلفين وناشرين وفنانين وكتاب وما إلى ذلك.

في هذا العصر الذي هو عصر الخواء، عصر ثقافة الوجبات السريعة، عصر فيه يعرضُ القارئ والمستمع عن الأدب، وفيه تسود الرداءة، وفيه نَشْهَدُ احتضار الكِتَابِ، وفيه تحولت المسارح إلى صالات عرض السيارات، وفيه أصبحت الصالونات الأدبية صالونات لتصنيف الشعر، وفيه تتخلى ثقافة الكتاب عن مكانها لتحته ثقافة البطن، فإن المرارة، والندم، والخراب ينخرون ضمير أفريقيا الحي، أي الشعراء بشكل خاص والكتاب بشكل عام.

ولأن الشعر هو سلفا الأقل شأنًا في الأدب عبر أنحاء العالم، فإنه يمر بأزمة أعمق، ومن هنا الضرورة المستعجلة للعمل من أجل إعادة إحيائه بكل الوسائل الممكنة. هذا نداء شخصي ملح وثابت موجه إلى السلطات المسؤولة.

على الرغم من أن المهرجانات الشعرية التي تُنظَّمُ هنا وهناك قد تشكل فرصا للتقارب واللقاء والتبادل، إلا أنها تظل في نظري غير كافية، ومن هنا تأتي ضرورة تبني رؤى وسياسات ثقافية من شأنها أن تعالج حالة التردّي والركود التي تعيشها الثقافة الأفريقية.



Mohamed Wagrar

Vieux tel Hérode est ce bercail qui m'a vu naître, un continent auquel mon amour ne meurt et demeure incontinent. Je suis pour certains un poète nordique et pour d'autres comme feu Mohammed Khair-eddine, un poète sudique.

Tout comme Léopold Sedar Senghor, Lebo Mashile et Ali Sadqi Azaykou, en Wolof, en Zoulou ou en Tamazight, à l'ombre d'un baobab, d'un acacia ou d'un arganier, je trisse tel un tisserin, une grue du Paradis ou un bruant striolé mon ramage de poète rêveur, vers de joie et de peine, passereau qui déclame nonobstant l'audience

réceptive que ce soit des seigneurs ou des petites gens pour une Afrique qui se rétablit lentement de ses blessures et de ses maux ; mais, sûrement avec mes tournures et les mots qui la chérissent, la confortent et en louent les chances et les atouts.

Pour une poésie toute, une poésie vive, audacieuse et engagée, je me suis engagé à recoller les carreaux de cette mosaïque aux riches motifs et me bats voire à contre courant pour crier haro face à la haine et à la désolation.

Le chemin est long ; mais, je nourris l'espoir de voir une Afrique unifiée et édifiée sur des bases solides de justice, d'égalité, de fraternité en vue de voir vivre les semblables dans la dignité, la prospérité et la paix.

Il est grand temps que les ministères de tutelle, en l'occurrence ceux chargés de gérer les affaires culturelles des pays Africains, d'œuvrer pour la création d'une confédération culturelle, à l'instar de celle du football afin de promouvoir le domaine de la culture et rapprocher les intervenants du domaine : Organisateur, promoteur, créateur, auteur, éditeur, artistes, écrivains et j'en passe.

En cette ère de rien, de la culture du fast-food, où le lecteur et l'auditeur boudent la littérature, où la médiocrité est partagée, où l'on assiste à l'agonie du livre, où les salles de théâtre sont transformées en salles d'exposition de voitures, où les salons littéraires deviennent des salons de coiffures, où la culture du livre cède place à la culture du ventre, l'amertume, le regret, la désolation rongent la conscience vivante de l'Afrique à savoir les poètes en particulier et les écrivains en général.

La poésie étant déjà le parent pauvre de la littérature à travers le monde, traverse une crise on ne peut plus profonde d'où la nécessité urgente d'œuvrer pour sa renaissance par tous les moyens possibles. Ceci est un appel personnel insistant et persistant lancé aux instances responsables.

Quoique les festivals de poésie organisés par ci par là soient des occasions de rapprochement, de rencontre, d'échange, ils demeurent insuffisants à mes yeux d'où la nécessité d'adopter des visions et des politiques culturelles susceptibles de remédier à la situation de malaise et de marasme que vit la culture Africaine.

Traduit de l'arabe par : Hajir Rifai

- 19h00 : Café culturel Renaissance: deuxième soirée poétique avec la participation des poètes :

Mohamed Bentalha (Maroc), Abdoulaye Fodé Ndione (Sénégal), Ouafae El Amrani (Maroc), Tarek Eltayeb (Soudan), Daté Atavito Barnabé-Akayi (Bénin), Patricia Kakou-Marceau (Côte d'Ivoire), Saley Boubé (Niger).

- La soirée est présentée par le poète Rachid Khaless.

20h00 : Concert musical de l'orchestre Al Chamâa de l'art du Melhoun.

• 7 mai 2023

10h00 : Atelier poétique de lecture à haute voix pour les élèves des établissements scolaires animé par la poétesse Oulaya Idrissi Bouzidi au Groupe Scolaire Nejjar de la direction provinciale de Salé ;

10h00 : Barques poétique, (en collaboration avec la fondation Salé pour la culture et les arts)

Balade en barques poétiques sur les rives du Bouregreg.

16h00 : Réunion du jury pour sélectionner les lauréats de l'atelier poétique de lecture à haute voix .

19h00 au Café culturel Renaissance : troisième soirée poétique avec la participation des poètes: Touria Majdouline (Maroc), Pulchérie Abeme Nkoghe (Gabon), Khadija Naha Laabidi (Maroc), Nimrod Bena Djangrang (Tchad), Mohamed Idoumou (Mauritanie), Sophie Heidi Kam (Burkina

Faso), Ahmed Lamsyah (Maroc), Mohamed Ouakrar (Maroc).

- Cérémonie de remise des prix aux élèves gagnants de l'atelier de lecture à haute voix.

- La soirée est présentée par la docteure Sanae Ghouati.

20h00 : Spectacle musical de l'orchestre Al Baroudi de Musique Andalouse dirigé par l'artiste Tarek Al Hassouni avec la participation du chanteur Abdesalam Sefiani.

Festival de la poésie Africaine Rabat, 5-6-7 mai 2023

• 5 mai 2023

- 19h00. Parc Hassan II.

Cérémonie d'ouverture :

- Allocation de M. Mohammed Mehdi Bensaid, ministre de la Jeunesse, de la Culture et de la Communication ;
- Allocation du poète Mourad Kadiri, Président de la Maison de la Poésie au Maroc ;
- Remise du Grand Prix de la poésie africaine au poète Amadou Lamine Sall (Sénégal) ;

Hommage à :

- La poétesse Patricia Kakou-Marceau (Côte d'Ivoire) ;
- La poétesse Malika El Assimi (Maroc) ;
- La poétesse Fatoumata Keïta (Mali) ;
- Le poète Nimrod Bena Djangrang (Tchad) ;

- 19h30 : Première soirée poétique en présence des poètes :

Amadou Lamine Sall (Sénégal), Mohamed Al Achâari (Maroc), Hawad (Touaregs), Malika El Assimi (Maroc), Paul Dakeyo (Cameroun), Fatoumata Keïta (Mali), Sitawa Namwalie (Kenya).

Soirée présentée par : Le poète Mounir Serhani.

- 20h30 : Musique Gnaoua. Concert du chanteur Abdelkader Amlil.

• 6 mai 2023

- 10h00. Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc.

Table ronde autour du thème « être poète

africain aujourd'hui», avec la participation des poètes invités :

- Pulchérie Abeme, (Gabon)
- Fatoumata Keïta, (Mali)
- Daté Atavito Barnabé-Akayi, (Bénin)
- Abdoulaye Fodé Ndione, (Sénégal)
- Sophie Heidi kam, (Burkina Faso)
- Amadou Lamine Sall, (Sénégal)
- Paul Dakeyo, (Cameroun)
- Khawad (Touareg)
- Hélène Khawad (Touareg/ France)
- Saley Boubé (Niger)
- Mohamed Idoumou (Mauritanie)
- Tarek Eltayeb (Soudan)
- Sitawa Namwalie (Kenya)
- Nimrod Bena Djangrang (Tchad)
- Patricia Kakou-Marceau (Cote d'Ivoire).

Et du Maroc :

- Mohammed Bentalha – Ouafae El Amrani
- Mohamed Al Achâari - Malika El Assimi
- Touria Majdouline – Ahmed Lamsyah – Khadija Laabidi Naha – Mohamed Ouagrar.

- Modération de la table ronde par le critique Abderrahmane Tenkoul.

- 13h00 : Présentation du dernier numéro de la revue « Al Bayt » sur l'actualité de la poésie africaine, par le critique Khalid Belkacem, rédacteur en chef de la revue.

- 16h00 : Atelier poétique de lecture à haute voix pour les élèves des établissements scolaires, animé par le poète Ahmed El Amraoui et qui se tiendra au Groupe Scolaire Nejjar de la direction provinciale de Salé ;

ورشات القراءة الشعرية

لفائدة تلاميذ المؤسسات التعليمية.

تأطير الشاعر أحمد العمراوي

السبت 6 ماي 2023 في الساعة الرابعة مساءً، والأحد 7 ماي 2023 في الساعة العاشرة صباحاً

فضاء مجموعة مدارس النجار - المديرية الإقليمية لمدينة سلا



بشراكة مع



مجموعة مدارس النجار

المديرية الإقليمية لمدينة سلا

اللحظات الموسيقية

تقترح الدورة الأولى من مهرجان الشعر الإفريقي لحظاتٍ موسيقية موازية للأمميات الشعرية، مناسبة تضيء الروافد الموسيقية المغربية مجسدة في موسيقى كناوة، طرب الملحون والموسيقى الأندلسية.

Les moments musicaux

La première édition du Festival de la poésie africaine propose des moments musicaux parallèles aux soirées poétiques.

Une occasion qui illumine les affluents musicaux marocains incarnés par la musique Gnaoua, le Melhoun ,et la Musique Andalouse.

- موسيقى كناوة مع فرقة المعلم عبد القار أمليل- الجمعة 5 ماي 2023 في الساعة 8 ليلا، منتزه الحسن الثاني.
- طرب الملحون مع مجموعة الشمعة- السبت 6 ماي 2023 في الساعة 8 ليلا، المقهى الثقافي سينما النهضة.
- الموسيقى الأندلسية مع فرقة البارودي برئاسة الفنان طارق الحسوني، ومشاركة المنشد عبد السلام السفياني - الأحد 7 ماي 2023 في الساعة الثامنة ليلا، المقهى الثقافي سينما النهضة.



مقر جان الاشعر الاأفریقی

الطباعة : مطبعة دار المناهل
الهاتف : +212537771516

Email : contact.idam@minculture.gov.ma

مقر جان

انشعري
الا فريني